This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.61 .A747dc
Arndt, Ernst Moritz,
Deutsche Patrioten in Russland zur Zeit
Stanford University Libraries
3 6105 04924 5157

Patrioten

GOLWELL

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Heath's Modern Language Series

Deutſche Patrioten

in Rußland zur Zeit Napoleons

von

Ernſt Moriß Arndt

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

WILLIAM ARNOLD COLWELL, PH.D.
PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN WOFFORD COLLEGE

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1909

633759

C

COPYRIGHT, 1909,
BY D. C. HEATH & CO.

INTRODUCTION

A sturdy and interesting figure among the public men of Germany is Ernst Moritz Arndt, champion of German liberty and unity during those years, at the beginning of the last century, when Napoleon's armies were sweeping over Europe and the prospect of uniting the German states into one free nation seemed hopeless. Active as a poet, historian, and political writer, Arndt contributed much toward spreading among the masses of the people the desire for a united fatherland. The author of the ringing words:

> "Who underground the iron stored
> Cared not to see a slave,
> Therefore to man the spear and sword
> Into his hand He gave."*

had no insignificant part in stirring his countrymen to resist the invasions of Napoleon.

Arndt was essentially a man of the people. Simple in his tastes, blunt and outspoken in his likes and dislikes, modest and without ambition for personal advancement, he never became nor attempted to become a great leader in political affairs, but remained to the end of his life a plain man, inspired with a great enthusiasm for his country, a fearless defender of what he held to be right.

Arndt was born on the 26th of December, 1769, in the village of Schoritz on the island of Rügen which, at that time, belonged to Sweden. His father was in early life a serf on the estate of a Count Putbus, but later, on account of faithful and efficient services on delicate missions for his master during the Seven

* Seeley's translation.

Years' War, he was given his liberty. Both Arndt's parents had received a better education than was usual among people of their class, and they were able during the winter months to teach their children themselves. At the age of seventeen young Arndt was sent to an academy at Stralsund and four years later entered the University of Greifswald to study theology. After two years here he went to Jena for several semesters, and there was particularly impressed by the philosopher Fichte. Returning home Arndt spent several years as a tutor and prepared to enter the ministry, but he turned away from this profession and set off in 1798 for a tour through Austria, Italy, and France. He published in 1804 an account of this journey, interesting still with its wealth of attractive details.

In 1800 Arndt became docent at the University of Greifswald and in the same year married, for his first wife, Charlotte Marie Quistorp, daughter of the professor of natural history. His first publication of importance was a *Versuch einer Geschichte der Leibeigenschaft in Pommern und Rügen* which appeared in 1803. This was a protest against the condition of the peasants in these lands, and brought down upon him the wrath of the nobility. Several of them sent a copy of the book to the King of Sweden, with passages underlined in which Arndt had expressed his opinion freely about former rulers of these Swedish provinces. As a result Arndt was summoned to Stralsund before the Governor of Pomerania, who was also Chancellor of the University of Greifswald, and was asked to explain. He promptly underlined other passages which emphasized the cruelty and injustice of the system of peonage, and requested that the book be returned to the King. This was done and the latter replied: "If these things are so, the man is right." Arndt returned to Greifswald vindicated.

The situation in Germany, at this time, was becoming deplorable. The French armies were sweeping over the southern and western part, gaining more and more territory. The disasters

of the campaign which began with the capture of a whole Austrian army at Ulm and ended with the defeat at Austerlitz, stirred Arndt to write the first part of his *Geist der Zeit.* This volume of over four hundred pages he wrote in the course of a few weeks in the fall of 1805, and the news of the disaster of the Russians and Austrians at Austerlitz, which came before he had finished the book, enhanced the stern enthusiasm with which he wrote. The *Geist der Zeit*, filled with hatred of Napoleon, was a protest against the conquests of the French. It was a call to the Germans to forget the feuds of the past and to unite in the defense of a common Fatherland. Published at the beginning of the year 1806, and dealing with a problem of the hour, the book became very popular and was widely read.

It is interesting to note in this connection how Arndt's hatred of the French began. The reading in his youth of old chronicles, which described the cruelties of the French in the Thirty Years' War and the bloody deeds of Louis XIV, aroused in him a dislike for the whole people. This was increased later when, at the end of his year and a half of wandering through Germany, Italy, and France, he saw the devastation which the French had wrought in the countries along the Rhine. As defeat followed defeat, and in the years 1805 and 1806 Austria and Prussia were both overthrown and the German Empire was completely dismembered, Arndt's feeling against Napoleon and the French became absolute hatred. His enthusiasm was kindled for an apparently lost cause, — the restoration of Germany to the Germans. The spirit had taken possession of him which he expressed some years later in the fiery words of *Des Deutschen Vaterland:*

Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!
O Gott vom Himmel ſieh darein,
Und gib uns rechten deutſchen Mut,
Daß wir es lieben treu und gut.
Das ſoll es ſein!
Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!

The summer of 1806 Arndt spent in Stralsund working in the offices of the Swedish government. While he was talking one evening with some friends in a public garden, a Swedish officer made a contemptuous remark about the German people, at which Arndt's hot blood boiled over. The affair resulted in a duel three days later, in which Arndt was quite severely wounded.

Meantime the victorious French were marching northward and eastward. After the battle of Jena, Arndt fled to Sweden to escape the certain death which would befall the author of the *Geist der Zeit*, if he were captured by Napoleon's soldiers. He arrived in Stockholm soon after Christmas 1806, and here, through the influence of Greifswald friends, he obtained a position under the Swedish government. As a result of the conditions in Germany he remained three years in Sweden, but at the end of that time he determined to return secretly to his home in Pomerania, although the country was still under the control of the French. Telling all his friends but two that he was going to England, lest the news of his real destination should get to the ears of spies, he went by boat across to the German coast and made his way slowly to Trantow, a town south of Stralsund and near which his brothers and sisters were now living on a farm. His father and mother were both dead. For some time Arndt lived in concealment here, leaving the house only at night, to take a walk with his sister Dorothea or with his good Aunt Sophie, who had rescued him from so many difficulties in his boyhood.

To escape from this irksome restraint and constant fear of discovery Arndt went to Berlin, where his faithful friend George Reimer was engaged in the book business. 'With Reimer and a few other friends he passed the leisure time of the few months' stay in Berlin. Early in the year 1810 Pomerania was restored to Sweden, and about Easter Arndt returned to his old position in Greifswald. The governor, Count von Essen, welcomed him back as returning from England, so generally had this report of

his journey thither been circulated. But his life at the university was not pleasant during the following year and a half which he spent there. He was not allowed to express his ideas in regard to the domination of the French with the freedom that he desired, and he was particularly offended at not being permitted to deliver a speech which he had prepared for the celebration of the birthday of the King of Sweden. Then, too, his father-in-law Quistorp was among those professors whose sympathy with the French made it impossible for Arndt to continue the old friendly intercourse. Consequently he resigned at the end of the summer semester of 1811 and in October went to his brother Ludwig at Trantow.

Early in the following year he was compelled by the onward march of the French toward Russia to leave his aunt and sister and little son here and make his escape, across the frozen river Peene, to Berlin. The city was in confusion. The cloud of another European war was hanging over it and all were waiting to see what part Prussia would take in the contest. The decision was soon made. Russia refused the secret request of King William III to join in an alliance against Napoleon, so Prussia reluctantly united with the French Emperor against her old ally. As a result of this Arndt left Berlin with a few friends in March and went to Breslau where he spent the spring months. Here he made the acquaintance of such men as Blücher and Scharnhorst, who had also sought safety in this Silesian capital.

In June he went to Prague where word reached him that Baron von Stein* desired him to come at once to St. Petersburg. Stein, the former prime minister of Prussia who had been compelled to resign because of Napoleon's opposition to him, was in the service of Emperor Alexander and was at this time in the Russian capital organizing a German regiment. Although he did not know Arndt personally, but only as the

*See page 1, note 1.

author of patriotic songs and of the *Geist der Zeit*, he was so pleased with the spirit of the man that he invited him to assist in this work.

In St. Petersburg, as the result of his connection with Stein, Arndt came immediately into the current of active life. He received a salary from the Russian government and was busied with many publications intended to influence the German people against Napoleon and to instruct them in their duty to their country. A second volume of his *Geist der Zeit*, which had been first published in Sweden in 1808, was republished in St. Petersburg. Also his *Katechismus für den Deutschen Kriegs- und Wehrmann* was published at this time and became very popular. As its name indicates it was a guide for the German common soldier and contained information as to what his part should be in the war for the liberation of his fatherland. It passed through numerous editions.

Arndt was brought into contact with many prominent officials of the Russian government during his stay at St. Petersburg. He became acquainted with many German officers who had sought refuge here, and also with Germans who were the heads of large business houses in the city. Among the prominent literary persons whom he met were the dramatist Klinger, A. W. von Schlegel, the distinguished lecturer and translator of Shakespeare, and Madame de Staël.

Meanwhile Napoleon had advanced into Russia on his memorable campaign of 1812. After bloody battles he entered Moscow on the 14th of September only to have it burned the following day by order of the Russian General Rostopschin. Napoleon soon was compelled to commence a retreat and the army, harassed by the Russian troops and suffering terribly from the cold of the northern winter, was gradually cut down in numbers until only 100,000 of the original 500,000 crossed the Niemen again into Prussia. On the fifth of January, 1813, Arndt left St. Petersburg in company with Baron von Stein.

Following as they did in the latter part of their journey the road which the French army took in its retreat, they had ample opportunity to see the horrible results of that march. Toward the end of January Stein and Arndt arrived in the Prussian city of Königsberg. Here all was activity in preparation for the approaching struggle against Napoleon. Volunteers were flocking from the farms and shops to join the regiments which were being formed. Youths of sixteen and seventeen were leaving the schools to take up arms, and Arndt relates that he was present at the farewell exercises of a Gymnasium at which the whole senior class had volunteered for the war. In the midst of this patriotic enthusiasm he was in his element, and under the inspiration of such stirring scenes as these he wrote the poem *Des Deutschen Vaterland.*

In April Arndt was in Dresden where he took lodgings with Schiller's friend, Gottfried Körner. Among the visitors at the house was none other than Goethe, but because of his lack of patriotic enthusiasm the impression he made upon Arndt was not favorable. The latter quotes with especial displeasure the words of the great poet in answer to some patriotic utterances of Körner: "Shake your chains if you will — the man is too great for you. You will not break them."

During the rest of the war, until Napoleon was banished to the Island of Elba, in the spring of 1814, Arndt was busy writing and travelling on important missions for Stein who was now at the head of the Russian and Prussian Council of Administration for the affairs of Germany. Arndt was successively in Berlin, Stralsund, Leipsic and Frankfort. He published a number of pamphlets on various phases of the political situation in Germany, the most important of which was *Der Rhein, Deutschlands Strom, aber nicht Deutschlands Grenze.* This was a protest against the idea which many Germans had that allies should insist only on the Rhine as the boundary between France and Germany. A proposal to that effect was

actually made to Napoleon by the allies on November 8, 1813, but he would not entertain it. Arndt contends that the whole valley of the Rhine from Switzerland down naturally belongs to the Germans.

On the 18th of September, 1817, he married Nanna Maria Schleiermacher, the sister of the famous philosopher. She was twenty years his junior but in spite of their difference in age the marriage appears to have been a very happy one. Very soon after the wedding they journeyed to the Rhine to make their home at Bonn, for here was to be located the new university at which Arndt was now certain of being appointed professor of history. A year later, on October 18, the fifth anniversary of the great victory of the allies at Leipsic, the university was formally opened. Arndt lectured on various subjects, among others the *Germania* of Tacitus and the History of the German Nation and the German Empire. His lectures were well attended and, as was to be expected, the enthusiastic patriot was popular among the students.

About this time he built himself a house by the Rhine not far from the Coblentz gate of the city and was anticipating a period of peaceful activity at the young university, but there were already heard the mutterings of a political storm which was to disturb his life once more. In 1818 he had published the fourth and last volume of his *Geist der Zeit*. In it he advocated the granting of constitutional government to the people not merely as a favor but as a right which was due them. He also criticised very sharply the petty, vexatious interference of the police in private affairs. As usual, Arndt's language was frank, at times even bitter, and it made him enemies. Early in the year 1819 he received a reprimand from the King of Prussia which informed him that his Majesty could not allow any teachers in Prussian universities to lay down such principles as were contained in the fourth part of the *Geist der Zeit*. The matter would probably have ended with this reproof, had it not been

for the unsettled political condition. The students of the universities were enthusiastic advocates of greater personal freedom and of popular representation in the government of the German states. They formed secret political organizations (*Burschenschaften*), and when, in March, 1819, a fanatical student murdered the dramatist Kotzebue at Mannheim, under the insane delusion that this man was responsible for the ills of Germany, it was immediately inferred that the act was that of a secret organization. Governments became alarmed and a more strict censorship of the press and supervision of the universities was determined upon.

On the 14th of July Arndt's house was visited by the police early in the morning and all his papers that could be found were carried off. Arndt himself was subjected to arrest for a short time. The charge against him was participation in, or knowledge of, secret societies. The investigation dragged on and finally on November 10, 1820, he was formally removed from his professorship, although his salary was continued. Some months later his trial for treason began before a special commission. This tedious and vexatious affair was prolonged until 1822. Then, when it became clear that the charge of treason was baseless, the matter was simply dropped and no formal decision was reached, much to Arndt's disappointment, as he had hoped for at least the reparation of a complete exoneration.

For more than twenty years Arndt lived in retirement, spending much of his time working in the garden of his house by the Rhine. During the first years there was still danger of his being driven from home by his political enemies, but the influence of Baron von Stein was successful in preventing this. Arndt wrote but little during this time. Even his poetry ceased, until after the death (1834) of his little nine year old son, who was drowned in the Rhine, he sought in poetry expression for his grief.

Later he was busied with his autobiography, *Erinnerungen*

aus dem äusseren Leben, which appeared in 1840. He told of his experiences modestly but in a vivid style which in itself would have remained perennially interesting, even if his life had not been closely connected with an important period in European history.

In 1840 Frederick William IV became king of Prussia and one of his first acts was to restore Arndt to his old position. The news was received with rejoicing, particularly in the Rhine region where Arndt lived, but he himself did not look forward with pleasure to the resumption of his academic activities, because he felt that the weight of his seventy years was likely to prove too great a handicap in the discharge of his duties. Lest his refusal should be misunderstood as an indication of bitterness or defiance he accepted the appointment and began his lectures on the 29th of July, in the same summer.

The whole university received him with great enthusiasm and his colleagues elected him rector for the following year. Arndt was deeply touched by these expressions of affectionate good will.

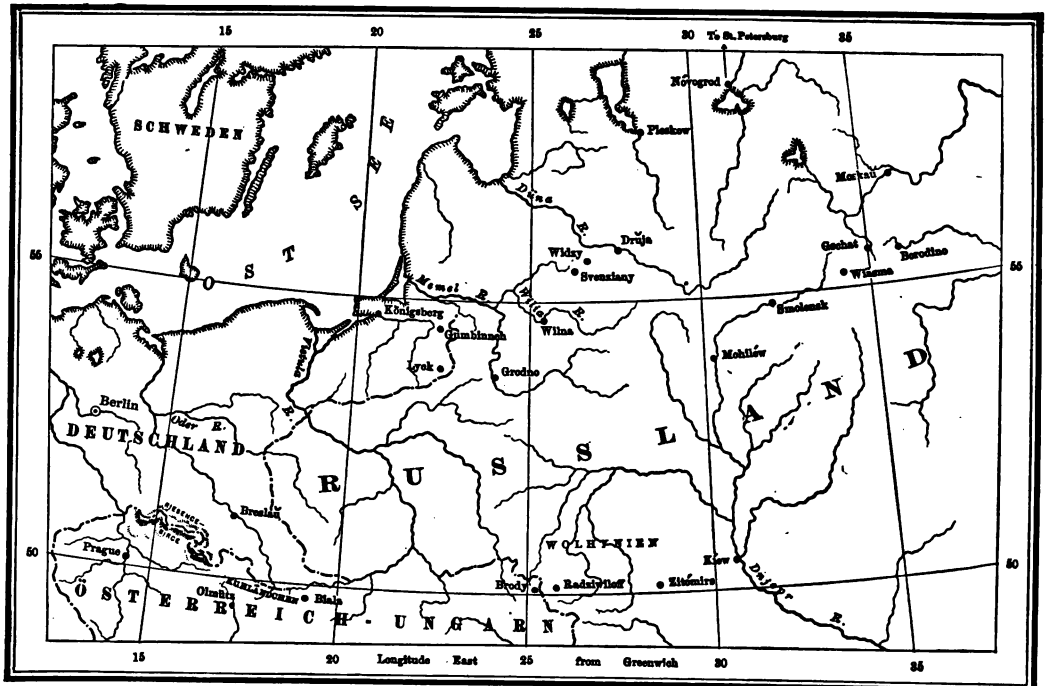
After a few years he gave up lecturing to take a well deserved rest, but he was to be summoned once more to the public service before his long and active life ended. In 1848 five different districts elected him a delegate to the National Assembly at Frankfort. When his name was mentioned during the first day's session he was called to the platform and amid great applause responded in a few words to the enthusiastic reception. During the deliberations of the Assembly he spoke rarely, but he took an active interest in affairs and was one of the delegates chosen to go to Berlin and offer the imperial crown to King Frederick William IV.

Soon after this unsuccessful mission, the Assembly broke up and Arndt returned to Bonn. For more than ten years yet he lived in rugged health among his friends. His simple habits, the outdoor life, and the long walks in which he delighted kept

him physically sound and mentally alert until the very end of his life. Only two years before his death he published an account of his relations with Stein, *Wanderungen und Wandelungen mit Stein.* On the 29th of January, 1860, not long after his ninetieth birthday, he passed quietly away and was buried beneath the oak tree by the side of his little son Wilibald.

W. A. C.

EDITOR'S NOTE. — Acknowledgement is here made of indebtedness to Mr. H. Evans by whom the following selections from the *Erinnerungen* were compiled.



15
20
25
30
To St. Petersburg
35
55
50
SCHWEDEN
OST SEE
Novogrod
Pleskow
Moskau
Düna R.
Drüja
Widzy
Svenziany
Gschat
Borodino
Wiasma
Memel R.
Wilia R.
Königsberg
Gumbinnen
Wilna
Smolensk
Mohilew
Lyck
Grodno
Vistula R.
Berlin
Oder R.
DEUTSCHLAND
RUSSLAND
Breslau
Riesenge-Birge
Prague
WOLHYNIEN
Kiew
Dnjepr R.
Brody
Radziwiloff
Zitomirs
Kuhländchen
Olmütz
Biala
ÖSTERREICH-UNGARN
Longitude East from Greenwich

Deutſche Patrioten

Ja das waren Zeiten! Das war ein Jahr, das Jahr 1809! Es hatte mit der Ächtung und Flucht aus Berlin des edlen Miniſters vom Stein[1] begonnen; alle ſeine[2] Arbeiten, Aufſtände, Kämpfe und blutigen Männerſchlachten waren durch einen fürchterlichen Frieden verloren und beruhigt; ſo viele und große Hoffnungen von vielen Millionen Menſchen lagen wieder verſunken in dem Abgrund der Verzweiflung. Es endigte mit der Auslieferung und Hinrichtung des frommen Andreas Hofer.[3]

Ich ging nach Berlin. Dort hoffte ich in dem dichten Menſchengewühl mich der Welt verbergen und ſtill und verſchloſſen für mich leben und ſtudieren zu können. Ich kannte die Stadt kaum, war nur einige Male durchgeflogen, ein einziges Mal vor elf Jahren etwa eine Woche da geweſen. Ich konnte hoffen, der Sprachmeiſter Allmann[4] werde von niemand erkannt und nur von denen, welchen er ſich anvertrauen durfte, gekannt und anerkannt werden. Ich hatte dort einen treueſten redlichſten Herzensfreund aus jugendlichen Jahren, den Buchhändler Georg Reimer, einen geborenen Greifswalder. Dem hatte ich geſchrieben, mir ein Quartier zu beſtellen nicht zu weit von ihm.

Ich kam ein paar Tage vor Weihnachten an, den Tag vor dem feierlichen Einzuge des Königs und der Königin aus Preußen. Ich mußte den Zug und die Freude mit ansehen. Jedes Herz, in welchem noch ein deutsches Fünkchen atmete, war durch das fürchterliche allen gemeinsame und mehr oder weniger von allen verschuldete Unglück jetzt ein allgemeines deutsches Herz geworden. Das weiland so stolze und glorreiche Berlin lag ja nun auch da in Staub und Aschen wie eine Königin der Länder, deren Gemahl und Herrscher von einem bösen Feinde mit Banden umstrickt ist. Ich mußte heraus aus meinem Stübchen und mit den Jauchzenden und Weinenden die Straße unter den Linden[1] und die großen Plätze um das Schloß mit durchhinken. Denn ich ging ein Knie mit einem Schnupftuch umwunden; war beim Aussteigen aus dem Postwagen ausgeglitscht und blutig verwundet.

Ich spreche von Weinenden unter den Jubelnden. O mehr Augen waren naß von Wehmut und Schmerz als von Freude. Der schönen Königin, die sich dem begrüßenden Volke im Fenster zeigte, sah man an den rotgeweinten Augen den tiefen Gram in der Wonne an. Denn wo waren die alten siegklatschenden Adler hingeflogen? Meine Augen suchten Scharnhorst,[2] der blaß und verschlossenen Blickes und vornüber gebückt sich von seinem Rosse unter andern Generalen ruhig forttragen ließ.

Ich blieb denn in meinem notwendigen Versteck. Meine herzigen Reimers[3] und der Tiergarten und die prächtigen

Spaziergänge längs der Spree in Belle-Vue,[1] mit deren düsterſten und einſamſten Winkeln ich vertraut ward, teilten ſich in die Stunden meiner Muße. Doch ging ich zuweilen mit in das Schützenhaus, wo mein Freund und mehrere gute Geſellen ſich im Schießen mit Büchſen und Piſtolen übten, der Geſinnung und Hoffnung,[2] ſie würden dieſe Fertigkeit einmal gegen den Reichsfeind gebrauchen können. Ich machte das ſo mit.

In dem Hauſe dieſes meines Freundes und noch bei einem[3] ward ich denn auch mit einigen trefflichen Männern und Jünglingen bekannt, die den Gefühlen, wodurch die Menſchen damals zuſammengeführt wurden, treu geblieben ſind. Es war das doch eine ſchöne Zeit: alles bedrückt, bedrängt, verarmt und im Wechſel zwiſchen Hoffnung und Verzweiflung ſchwebend; doch wenn auch nur ein Lichtfunken der Hoffnung aufſchimmerte, zu welchem hellen Morgenrot der Zukunft entfaltete es plötzlich ſein mächtiges Gefunkel![4] Und die Nacht und die mitwiſſenden Sterne belauſchten Worte, welche in Geſellſchaften die Furcht damals kaum zu wiſpern wagte. Es war ja eine Donnerwetterzeit, und man weiß, daß auf den ſchwärzeſten Wolken das Licht ſich am ſchönſten abſpiegelt.

Furcht? Sind die Deutſchen ſo feige Kreaturen der Furcht und des Schreckens? Nein! aber ſeit Adams Apfelbiß fürchtet ſich jeder vor Schlangen. Die Franzoſen — ſie ſagen, Napoleon, aber in dieſen Künſten ſind ſie von jeher Meiſter und Überliſter geweſen — hatten über das

alte Germanien ein Gewebe der Auflaurerei und Späherei geworfen, in dessen weiten Falten jene zischelnden und giftzüngelnden Würmer der Hinterlist und des Verrats verborgen lauerten.

Um Ostern 1810 verließ ich Berlin. Meine Heimat war wieder an Schweden zurückgegeben; ich ward wieder in meine alte Stelle in Greifswald eingesetzt. Ich trat wieder ein, weder mit der Lust noch mit der Hoffnung, daraus nicht verrückt zu werden. Wer konnte sich hier nur für ein paar Jahre irgend etwas Sicheres und Bleibendes einbilden? Aber ich bedurfte fürs erste der Stellung bürgerlicher Ehre und Unbescholtenheit; ich bedurfte auch, meine Haus- und Familiengeschäfte[1] einmal wieder ein wenig zu ordnen. Schon im folgenden Sommer 1811 war ich damit fertig, suchte und erhielt meine Entlassung, packte mein Gerät, meine Bücher und Papiere zusammen und ging nach Trantow aufs Land. Ich hatte meine Füße leicht gemacht und war körperlich und gemütlich auf alles gerüstet. Denn neue ungeheure Wetterwolken zogen sich an dem europäischen Horizont zusammen.

Ich saß also in Trantow bei Loitz, zur Reise oder Flucht gerüstet. Durch Freunde in Petersburg hatte ich mir Empfehlungen an den russischen Gesandten Grafen Lieven in Berlin verschafft. Gleich nach Neujahr 1812 fuhr ich auf eine Woche nach Berlin und erhielt von ihm einen Paß für Rußland. Dort war doch noch Europa. Kaum war ich einen Tag aus Berlin zurück (wir waren, eine

große Schar, in ſehr fröhlicher Abendgeſellſchaft bei dem Probſt in Loitz) ſo erſchien ein reitender Bote mit einem Briefe aus Greifswald, meldend, die Franzoſen ſeien über die Grenze gerückt und würden morgen wohl das ganze Land überſchwemmt haben.

Wir packten und bündelten uns nun auf das geſchwindeſte auf. Ich fuhr noch in derſelben Nacht nach dem noch franzoſenleeren Stralſund, wo ich einige Gelder einkaſſierte, ſchlief die folgende Nacht in Brandshagen und fuhr frühmorgens in einem Schlitten von dannen, ſchon mitten hindurch durch hin und her ſprengende franzöſiſche Huſaren und Dragoner,[1] erreichte mit der Morgendämmerung das ſchon von welſchen Soldaten wimmelnde Greifswald, drückte einigen Freunden die Hand, ging dann auf bekannten Pfaden fern von den Landwegen auf eine Stelle, wo ein Schlitten meines Bruders von Trantow hielt und kam dort in der Abenddunkelung an.

In Greifswald bei der Einfahrt über die Brücke am Steinbecker Tor ward mir wunderlich zu Mute. Ich erblickte einen verdächtigen Kerl, der mich ſogleich erkannte und mit wunderfreundlicher ſchlauer Miene grüßte, einen Greifswalder Schelm, der eben nicht Urſache hatte, mein Freund zu ſein, und den alle Welt beſchuldigte, er habe während der früheren Anweſenheit der Franzoſen für ſie den Späher und Beſteller gemacht. Er hat wenigſtens mein Blut nicht begehrt.

Ich ſchlüpfte zu Trantow durch eine Hintertür ins

Haus und begab mich auf ein Seitenstübchen, von wo ich bei entstehendem Lärm sogleich hätte in den buschigen Garten gelangen können, dessen Wirren und Ausgänge ich alle kannte, und von wo ich in wenigen Minuten in die Wälder und Gebüsche der mir wohl bekannten Peenesümpfe entrinnen konnte. Es waren schon mehrere französische Offiziere und Gemeine im Hause. Diese nahm mein Bruder mit Wein und Branntwein tüchtig zusammen;[1] sie waren durch Märsche über Eis und Schnee erfroren und ermüdet und schnarchten ruhig und unschädlich, während ich die ganze Nacht mit Einpacken und Ordnen von Papieren und mit Briefschreiben beschäftigt war, um den Meinigen die letzten Aufträge, Wünsche und Segnungen zu übergeben. Denn so lange der Mensch lebt, meint er immer noch etwas zurecht zu legen und zu ordnen zu haben.

Gegen die Morgendämmerung ging ich denn wieder aus dem Hinterpförtchen durch die Küche ins Freie auf den unter meinen geschwinden Schritten knirschenden Schnee hinaus. Meine Base, meine Schwester, mein Knäbchen hielten mich umklammert. Ich mußte sie abschütteln mit Küssen und Wegschiebungen und mit geschwinderen Schritten ihnen enteilen. Ich hörte meinen kleinen Sohn, als wenn er mich einholen wollte, hinter mir her laufen und laut heulen. Da ward meine Seele in mir zornig und fluchig. Rasch ging mein Lauf nun durch Büsche und Gerührig zur Peene hinab und über die gefrorene Peene hin.

Als ich gegen das gegenüberliegende Hochfeld aus den Flußwieſen ins preußiſche Gebiet hinaufſtieg, da ging die Sonne hell auf für den ſchönſten Wintertag. Ich grüßte ſie mit betender Seele als ein glückweisſagendes Zeichen, traf bald den Schlitten meines Bruders, der durch Loitz gefahren war; wir fuhren auf einem adligen Hof an und aßen ein pommerſches Frühſtück bei einem alten Hauptmann und langten gegen Abend zu Clempenow an. Hier ruhte ich noch zwei Wochen aus und kam den Anfang des Februars in Berlin an.

In Berlin fand ich ein unendliches Getümmel und Gewimmel von den verſchiedenſten Menſchen und den verſchiedenſten Anſichten, Gedanken, Hoffnungen und Verzweiflungen, wie und wann das Gewitter, das wieder ſchwarz am Horizont hing, losplatzen werde, und wohin ſich jeder ſtellen ſolle; wohin der König von Preußen ſich ſtellen werde. In dieſen Wirbel geriet ich friſch hinein, und natürlich geriet ich in den Kreis, worin mein alter Freund Reimer und meine Freunde vom Winter 1809 ſich bewegten. Dies war ein Leben und Weben, ein Wogen und Treiben der Kräfte. Die Herzen ſchlugen vollern Schlag, die Liebe fand vollſte ſeligſte Umarmung; der Haß und Zorn, damals ganz jugendliche friſcheſte Geſellen, welchen noch keine Polizei die Flügel geſtutzt hatte, gaben einen Augenblick faſt ebenſo große Seligkeiten. Da habe ich viele trefflichſte Männer zuerſt geſehen und kennen gelernt und war mit einem Male mitten in einem großen

gewaltigen Männerbunde, der einen einzigen Gegenstand seines Bedürfnisses hatte, Haß und Abschüttlung und Vernichtung der Welschen.

Hier aber klang es nun bald wieder Marsch! Der König von Preußen hatte sich der Weltlage nach mit dem Erzfeind verbinden müssen und im Anfange des Märzes machte ich mich weiter gegen Osten nach Breslau auf den Weg, außer dem russischen Passe auch mit einem österreichischen auf die böhmischen Bäder lautenden versehen. Als das Bündnis mit Napoleon bekannt ward, nahmen und erhielten viele preußische Offiziere, welchen das Herz zu schwer ward, unter französischen Fahnen zu streiten, von dem Könige gnädigen Abschied. Der Herrscher verstand sie und mißbilligte sie nicht. Viele gingen nach Schlesien, dort zu warten, wie die Dinge sich entwickeln würden; andere suchten, ehe ihnen alles gesperrt würde, die verschiedenen Straßen, welche zur See und zu Lande nach Rußland führen, dort Arbeit für ihre Degen hoffend.

Meine Breslauer Frühlingsmonate waren zuerst ebenso lebendig und fast auf ähnliche Weise lebendig wie mein Februar in Berlin gewesen war. Zuerst Bekannte schon von Berlin her, und außer ihnen mehrere andere.

Hier hinein kam zuweilen auch der alte General Blücher,[1] der auch bei fröhlichen Gelagen etwas vom Feldmarschall hatte. Trotz seines Alters trug er eine herrliche Gestalt, groß und schnell, mit den schönsten rundesten Gliedern vom Kopf bis zum Fuß, seine Arme, Beine und Schenkel

noch faſt wie die eines Jünglings ſcharf und feſt gezeichnet. Am meiſten erſtaunte ſein Geſicht. Es hatte zwei verſchiedene Welten, die ſelbſt bei Scherz und Spaß, welchen er ſich ganz friſch und ſoldatiſch mit jedem ergab, ihre Farben nicht wechſelten: auf Stirn, Naſe und in den Augen konnten Götter wohnen; um Kinn und Mund trieben die gewöhnlichen Sterblichen ihr Weſen. Daß ich es ſage:[1] in jener oberen Region war nicht allein Schönheit und Hoheit ausgedrückt, ſondern auch eine tiefe Schwermut, die ich der ſchwarzdunklen Augen wegen, die der finſtern Meeresbläue glichen, faſt eine Meerſchwermut nennen möchte; denn wie freundlich dieſe Augen auch zu lachen und zu winken verſtanden, ſie verdunkelten ſich oft auch plötzlich zu einem fürchterlichen Ernſt und Zorn. War der alte Held ja auch nach dem Unglück von 1806 und 1807, als er in Hinterpommern befahl, eine Zeit lang[2] durch ſeinen dunklen Zorn verrückt geweſen und hatte auf alle Fliegen und ſchwarze Flecke an der Wand mit dem Rufe Napoleon mit dem gezückten Schwert geſtoßen. Mund und Kinn aber gaben einen ganz anderen Eindruck, obgleich in den äußeren Formen mit den oberen Teilen des Geſichts in Übereinſtimmung. Hier ſaß immer die Huſarenliſt geſammelt, deren Zügenſpiel bisweilen ſogar bis in die Augen hinauflief, und etwas wie von einem Marder, der auf ſeinen Fang lauſcht.

Hier ſah ich auch Scharnhorſt,[3] der vor den neuen Dingen aus Berlin entwichen war. Wie war das nun wieder ein

gar anderer Mann als der Blücher! Schlank und eher hager als wohlbelebt trat er, ja schlenderte er sogar unsoldatisch einher, gewöhnlich etwas vornüber geneigt. Sein Gesicht war von edler Form und mit stillen edlen Zügen ausgeprägt; sein blaues Auge groß, offen, geistreich und schön. Doch hielt er das Visier seines Antlitzes gewöhnlich geschlossen, selbst das Auge halb geschlossen, gleich einem Manne, der nicht Ideen in sich aufjagt, sondern über Ideen ausruht. Doch tummelten sich die Ideen in diesem hellen Kopfe immer herum; er hatte aber gelernt, seine Gefühle und Gedanken mit einem nur halb durchsichtigen ruhigen Schleier zu umhängen, während es in seinem Innern kochte. Doch wie sicher und fest geschlossen er sein Angesicht und die Gebärden desselben auch hielt,[1] er machte den Eindruck des schlichten besonnenen Mannes; man sah keine Vorlegeschlösser vor denselben.

So war sein Wesen, er hatte es wohl gewonnen durch sein Schicksal sowohl als durch seinen Verstand. Er hatte sich aus niederm Stande emporgerungen und von unten auf[2] viel gehorchen, auch der Not gehorchen lernen müssen. Seine Stellung in Preußen war bei aller Anerkennung seiner Verdienste durch seinen König und durch viele Edle doch die eines Fremdlings, eines beneideten Fremdlings, geworden: denn in der bösen Zeit, seit den Jahren 1805 und 1806, hatte er, von den Eigenen und Fremden belauert und den welschen Spähern längst verdächtig, auch wo er Großes und Kühnes schuf und vorbereitete, immer

den Unscheinbaren und Unbedeutenden spielen, sich freiwillig gleichsam zu einem Brutus machen müssen. Auch seine Rede war diesem gemäß:[1] langsam und fast lautlos schritt sie einher, sprach aber im langsam dehnenden Ton kühnste Gedanken oft mit sprichwörterlicher Kürze aus. Schlichteste Wahrheit in Einfalt, gradeste Kühnheit in besonnener Klarheit, das war Scharnhorst: er gehörte zu den Wenigen, die glauben, daß man vor den Gefahren von Wahrheit und Recht auch keinen Strohhalm breit zurückweichen soll.

Soll ich noch erinnern, daß dieser edle Mensch, durch dessen Hände als des stillen und geheimen Schaffers und Bereiters Millionen hingeglitten waren, auch nicht den Schmutz eines Kupferpfennigs daran hatte kleben lassen? Er ist ein Vir innocens[2] im Sinn der großen Alten gewesen: er ist arm gestorben.

Solche war die Art und Gebärde dieses ernsten und tugendhaften Mannes, der tiefer als irgend einer des Vaterlandes Weh gefühlt und mehr als irgend einer zur Heilung desselben gestrebt und gewirkt hat. Wenn er so da stand, auf seinen Stock gelehnt, sinnend und überschauend, gesenkten Haupts und halb verschlossenen Auges und doch zugleich kühnster Stirn, hätte man meinen mögen, er sei der Todesgenius, der über den Sarkophag der preußischen Glorie gelehnt, den Gedanken verklärte: wie herrlich waren wir einst!

Endlich mußte ich fort. Napoleon war um die Mitte

des Mai in Dresden angelangt, wohin er die Könige und Fürsten zur letzten großen Beratung beschied. Den 29. Mai flog er aus Dresden nach Polen. Jetzt war mir der Krieg nicht mehr zweifelhaft. Ich ging im Junius nach Prag, entschlossen, mich so geschwind als möglich weiter gegen Osten zu machen, ehe mir alle Wege dahin gesperrt würden.

Wir lasen nun seine und der Seinigen Weissagungen für diesen scythischen Feldzug. Die Vorbedeutung sollte erfüllt werden, allein sie ward von Gott nach einer andern Seite hin ausgelegt und gedeutet als von den Menschen.

Da klang es in der „Allgemeinen Zeitung“ aus Dresden vom Tage[1] der Abreise des Fürchterlichen: „Dresden hat das Glück genossen, den größten Helden und Herrscher des Jahrhunderts zwölf Tage lang unter Umständen und Umgebungen in seinen Mauern zu besitzen, welche für die Geschichte ewig denkwürdig bleiben müssen. Jede Minute war gewissermaßen verhängnisschwer und durch große Beschlüsse wichtig, und die Folgen der hier gepflogenen Unterhandlungen und hier verabredeten Maßregeln werden einst noch ganz Europa in Erstaunen setzen.“

Und er selbst gebrauchte in der Kriegsankündigung, die er den 22. Junius an seine Soldaten erließ, unter anderm die Worte: „Ein unvermeidliches Schicksal reißt Rußland mit sich fort. Des Schicksals Wille muß erfüllt werden.“

In Prag traf ich Gruner.[1] Dieſer ſagte mir ſogleich, der Miniſter vom Stein, der vom Kaiſer Alexander aus Prag nach Petersburg berufen war, verlange mich aufs baldigſte zu ſich. Gruner hatte ihm nämlich berichtet, daß ich ſchon in Berlin meine Päſſe für Rußland in der Taſche gehabt habe. Er wunderte ſich, daß ich ſo ſpät in Prag erſchien: denn er hatte mir ſchon vor mehreren Wochen Steins Wunſch nach Breslau geſchrieben; aber ſein Brief iſt nie in meine Hände gekommen.

Jetzt entſtand die Frage: wie kommt man unter den obwaltenden Umſtänden auf das kürzeſte, geſchwindeſte und ſicherſte in Rußland hinein? Wie erhält man Päſſe durch die öſterreichiſchen Lande dahin? Der Krieg war erklärt, und die Kämpfe hatten vielleicht ſchon begonnen; und Öſterreich war Napoleons Bundesgenoſſe gegen Rußland. Wir fanden bei dieſer Frage, daß ich, ein unbedeutender unbekannter Menſch, unter dieſen Verhältniſſen auf meine Perſon für ſolche Reiſe einen Paß erhalte, ſei ein Ding der Unmöglichkeit; ich werde wohl den Weg gegen Norden zurück zur Oſtſee nehmen und aus einem dortigen Hafen über Schweden meine Nordoſtpaſſage zu durchbrechen ſuchen müſſen. Endlich fand ſich aber glücklicherweiſe doch noch ein Ausweg, der einige Sicherheit zu bieten ſchien, allenfalls aber auch mißlingen konnte. Indeſſen hier mußte gewagt werden. Wir trieben einen kleinen Kaufmann auf, einen geborenen Wiener, der gewohnt war als Schmuggler über das Rieſengebirge und über die Karpathen zwiſchen

Böhmen, Schlesien, Ungarn und Polen hin und her zu fahren. Dieser hatte eine Reise nach Brody vor. Ich erbot mich die Kosten derselben für ihn mitzutragen, wenn er mich als seinen Kommis oder Diener auf seinen Paß setzen lasse. So wurden wir handelseins.

Ich fuhr denn mit meinem Wiener ab und sollte eine harte Reiseprobe mit ihm bestehen. Es war ein kleines hageres und, wie mir deuchte, entschlossenes Kerlchen, und ich hoffte also einen raschen und geschwinden Reisegesellen in ihm gewonnen zu haben, zumal da ich gedungen hatte, uns unterwegs nicht aufzuhalten, weil mir an der Schnelligkeit der Reise viel gelegen sei. Ich fürchtete nämlich mit Recht, daß, wenn ich zaudere, mir die Gegenden, wo ich noch durchzuschlüpfen hoffte, durch Kriegsgetümmel versperrt werden könnten.

O wie hatte ich mich verrechnet! In diesem hagern Leibe steckte doch ein echter vollständiger Wiener, der vor dem Duft keines gebratenen Hahnes vorbeifahren konnte. Daher mußte auf jedem Posthalt gesessen, gegessen und getrunken werden. Ich faßte mich indessen bald in Geduld und suchte mir, als ich die Pansanatur[1] meines Gebieters — denn der war er auf meinem Wagen — weg hatte, die Geschichte zum Spaß zu machen. Meine fliegenden Dukaten durften mich dabei nicht ärgern, wohl aber die Verschwendung der diesmal so kostbaren Zeit. Meine Rolle war dabei drollig genug. In der Festung Olmütz unter anderm fuhren wir bei dem prächtigsten Gasthof vor. Er

bestellte flugs ein gutes Mittagsessen und besten Unger[1] und setzte sich dran, zu mir sagend: „Hier könnte es verdächtig und gefährlich sein, wenn Sie als ein Kommis mit zu Tische säßen; bleiben Sie lieber draußen und springen bei dem Wagen herum, als wenn Sie was zu tun hätten.“ Er saß drinnen seine anderthalb Stunden durch, die Extrapostpferde lange vor dem Wagen, ich im Regen umherspazierend und ein Butterbrot und eine halbe Flasche schlechteren Weins genießend. Als wir den folgenden Tag an dem reizenden Kuhländchen hin in Biala anlangten, war ihm der dargebrachte Wein immer zu schlecht und er kegelte wie ein vornehm zürnender Baron oder Student auf meine Kosten mehrere Flaschen zum Fenster hinaus. „Dies hier ist halb polnisches Volk,“ sprach er, „die muß man kurz anbinden.“

Diese Zwischenspiele abgerechnet war mir darin das Los gut gefallen,[2] daß ich keinen Schwätzer aufgeladen hatte. Meine guten Weine verfehlten ihre einschläfernde Wirkung nicht; er schnarchte den größten Teil der Reise, und so konnte ich das herrliche Land Böhmen, das reiche Mähren und das schöne Galizien unter den Karpathen desto heiterer und ungestörter genießen. Ja, auch Galizien ist ein liebliches Land und ein steter Wechsel von Hügeln, Wiesen und Feldern; aber leider der sarmatische Schmutz und die polnische Bettelei und die elendesten Bettlerhütten neben Schlössern der Magnaten begegneten einem allenthalben, und der Schmutz und Jammer nahm zu, je ferner wir

von der deutſchen Grenze und je näher wir der Judenſtadt Brody kamen.

Hier waren wir hart an der ruſſiſchen Grenze. Ich warf nun meine Dienerverpuppung ab und kleidete mich wie für einen neuen Aufzug. Mein Wiener begleitete mich. Mein Herz klopfte, als ich die fliegenden Fähnlein von ſechs zu Roß ſitzenden Koſaken an dem Grenzſchlagbaum vor Radziwiloff erblickte. Mein bisheriger Herr ſtieß mich an, ſprechend: „Laſſen Sie mich ein bißchen voranlaufen und geben Sie mir fünf Dukaten, denn ich kenne die Kerle, hier muß man ſich hinüberkaufen.“ Ich ſah ihn nun trotzig an, merkend, der Schelm wolle mir noch etwas abklopfen,[1] rief ihm Ade! zu, holte meinen prächtigen Paß heraus — und die Lanzenträger ſahen ihn, verneigten ſich ehrerbietigſt und geleiteten mich an die ganz zierlichen und freundlichen Zollgebäude.

Gleich trat der Zollinſpektor heraus, ſah meinen Paß an und führte mich dann mit den freundlichſten Worten in ſein Haus, wo ich ſeine Frau, eine ſehr ſchöne Polin, nebſt andern Damen begrüßte und in ein ſehr nettes Zimmer geführt ward, indem der Herr Oberzöllner, den ich um Krieg und Kriegsgeſchrei[2] fragte und von dem ich allerlei Kunde über meine Weiterreiſe einzog, zu mir ſagte: „Jetzt kommen Sie, wir wollen Mittag eſſen; Sie bleiben heute hier und erholen ſich die Nacht, morgen können wir dann alles weiter beſtellen.

Es war hier und auch in Brody ein wogendes luſtiges

Leben. Öſterreichiſche und ruſſiſche Beamte und Offiziere zogen noch hin und her, an der öſterreichiſchen Seite ſtand nicht einmal eine Zollwache, und mehrere öſterreichiſche Offiziere, die eben gleich vielen Preußen gegen die Welſchen zu fechten brannten, flogen dieſen Tag hier durch, unter anderen der Oberſt von Tettenborn,[1] den ich unterwegs an mehreren Stellen und dann in Petersburg wiederfinden ſollte.

Ich war alſo glücklich durch mein ſchmuggleriſches Fegefeuer hindurch und hatte meinen Ärger und meine Dukaten bald verſchmerzt. Hier war ich wie in ein Paradies verſetzt. Eine prächtige Mittagstafel, vortrefflicher Ungarwein, ſchön gebildete Frauen, die deutſch und franzöſiſch ſprachen, und ein feiner freundlicher Wirt. Ja dieſes Paradies ward noch paradieſiſcher, als mein Wirt eine Entdeckung machte, welche ſeine Freundlichkeit faſt in Zärtlichkeit verwandelte. Bisher hatte ich alles dieſes Glück dem Inhalt meines Paſſes zugeſchrieben; nun aber ergab ſich eine Offenbarung, die mich nicht in Zweifel ließ, ich könne alle dieſe ſeine Gaſtlichkeit endlich als den Erguß eines erfreuten und zärtlich gerührten Herzens hinnehmen. Als wir nämlich ſchon einige Gläſer miteinander geleert und allerlei hin und her geſprochen hatten, fragte er um deutlichere Nennung meines Namens, der ihm aus dem Paſſe nicht recht klar geworden. Ich nannte Arndt.

„Arndt? was Arndt?“ rief er. „O ich hatte einen ſehr lieben Freund, als ich in Jena ſtudierte, der hieß

Friedrich Arndt, war aus Pommern; mir deucht, als seien Sie ihm in der Sprache ähnlich.“ Und er lief und holte sein Stammbuch und zeigte mir einen Scherz, den mein Bruder hineingeschrieben. Als ich ihm nun sagte, jener Friedrich Arndt sei mein Bruder und ihm erzählte, wie und wo er jetzt lebe, da war ich plötzlich ein Hausfreund geworden.

Später sprachen wir über meine Reise nach Moskau und Petersburg, und er sagte: „Sie bekommen laut Ihres Passes einen Feldjäger mit, und so wird es schon gut gehen. Aber besser ist besser. Hier ist ein Teil des Personals der russischen Gesandtschaft in Wien gemeldet, für die ich Anstalten machen muß. Die kommen gewiß morgen oder übermorgen. Das trifft sich als eine schöne Gelegenheit, da können Sie in Gesellschaft reisen und haben es desto sicherer und bequemer.“ Ich fiel dem bei und hielt bei dem freundlichen Wirt mein erstes Nachtlager und sollte hier noch ein zweites halten.

Den zweiten Tag in aller Frühe langte denn die Karawane an, welcher ich mich anschließen sollte. Sie kam in zwei stattlichen Wagen und schien auch Gepäck des russischen Gesandten zu haben. Sie bestand aus drei Kavalieren und einigen Bedienten. Die erste Person war ein kleiner höchst beweglicher, freundlicher und gesprächiger Mann, der Legationsrat Graf Ramsay von Balmaine, der zweite ein Franzose le Marquis de Favars, ein junger abgelebter Windbeutel, und der dritte ein russischer Flottenkapitän,

ein ſchöner Mann, ein geborener Grieche, der aber leider auch einem verdorbenen Weichling der allerſchlimmſten Art ähnlich ſah. Mit dieſem Dreiblatt begab ich mich denn nach einigen Stunden auf die Fahrt.

Ich hatte mich mit dem kleinen Grafen gepaart und gewahrte nach dem Zuſammenſein auf mehreren Poſthalten ſehr bald, daß ich den beſten Griff getan habe. Der kleine Mann iſt ſpäter berühmt worden als einer der bewachenden Begleiter Napoleons nach der Inſel St. Helena. Er war von altem ſchottiſchen Blut, Katholik und von den Jeſuiten in Mohilew erzogen, nicht ohne Kopf und Lebendigkeit, nicht ohne mancherlei durcheinander zerſtreute Kenntniſſe, aber von einer bodenloſen, poſſierlichen, doch höchſt gutmütigen Geſchwätzigkeit. Dieſen Jüngling, der mir durch ein längeres Zuſammenleben ſehr läſtig hätte werden müſſen, benutzte ich klug für unſre paar Tage, um das aus ihm herauszulocken, was er etwa Nützliches mit ſich führen konnte.

Wir fuhren durch Volhynien, ein herrliches, reiches Land. Hier wohnen die ſogenannten roten Ruſſen. Dieſe Menſchen kamen mir ernſter und ſinniger vor als die Polen, welche ich bisher geſehen hatte; auch gewannen die Felder, Wieſen und ſelbſt die Wohnungen, wie wir weiterhin fuhren, ein immer beſſeres und reinlicheres Anſehen, zuweilen faſt ein ſo gutes als in Norddeutſchland. Man ſah einen ſchönen Pferdeſchlag und fette Weiden voll ſilbergrauer Rinder des Schlages, wie ſie aus Ungarn zu Tau-

senden nach Wien getrieben werden. Hier erblickte man auch die Anstalten einer gewaltigen Bienenwirtschaft; man sah Bienenstöcke anderthalb Manneslängen hoch aus hohlen Baumstämmen; man sah Waldbäume mit noch grünen Wipfeln zehn, fünfzehn Ellen hoch über der Erde angebohrt, mit Bienen bevölkert und mit Türen und Klappen verschlossen. Auch standen hin und wieder Pfähle unter den Bäumen, ich denke, die hinaufkletternden Bären drauf zu spießen.

In der Stadt Zitomirs hatten wir einen prächtigen Spaß. Wir aßen in einem Judengasthause Mittag — siehe! da entstand plötzlich ein so gewaltiges Klingen und Schwirren von durcheinander tobenden Instrumenten und ein solches Gelärm und Getümmel von Menschen, daß wir alle geschwind an die Fenster liefen. Was sahen wir? Es war ein Schauspiel für Götter, eine prächtige Judenhochzeit oder vielmehr der Reigen einer Judenhochzeit. Um den Marktplatz dieser allerdings etwas dreckigen Stadt tanzten[1] einige hundert Juden, Alt und Jung, Männer und Frauen, Jünglinge und Jungfrauen immer ringsum, d. h.[2] den weitesten Ring der Häuser haltend, ihren Reigen, Geigen und Dudelsäcke voran und Tosen und Geklingel hintennach. Es war wirklich eine allerliebste wilde Naturjagd, und wir erlustigten uns königlich daran. Alles blitzte im prächtigen Schmuck und wahrlich an Perlen, Gold und Silber fehlte es um Köpfe und Hälse nicht, auch nicht an anmutigen Gestalten.

Wir kamen endlich nach Kiew an dem Dnepr: einſt die hohe Hauptſtadt des werdenden ruſſiſchen Reichs und noch jetzt die Spuren vergangener Herrlichkeit zeigend. Es war ein ſchöner Sommermorgen, als wir heranfuhren, und wir Fremdlinge ſtaunten den fernen wunderſamen Glanz an. Es war mir wie ein erſter Vorſchimmer des Orients, all die goldglänzenden Türme und Kuppeln der Kirchen und Klöſter und viele einzelne mächtige Häuſer; doch deuchte mir die Stadt, als wir drinnen waren, wegen der vielen weiten leeren Räume wie eine Verlaſſenheit, eine ſchöne Ruine der Vergangenheit. Aber ſie hat die Lage einer Königin der Städte auf und zwiſchen ſtattlichen Hügeln über dem Dnepr. Wir ſtiegen wieder in einem anſehnlichen Judenpalaſt ab, wo wir ein ſehr ſchönes Geſchlecht, eine Mutter mit mehreren Töchtern ſahen und ſprachen wie weiland der General Holofernes:[1] „wahrlich die Hebräer haben ſchöne Weiber.“

Wir hatten dieſer Tage mehrere Proben, wie in Rußland mit Extrapoſtpferden, Feldjäger an der Spitze, verfahren werden darf,[2] oder vielmehr, wie verfahren wird und vielleicht nicht verfahren werden ſoll. Wenn die Pferde im geſchwindeſten Laufe abgetrieben waren oder den Feldjägern auch ſonſt nicht ſtark genug deuchten, und ſie eine Herde Roſſe unweit der Straße weidend entdeckten, ſo flogen ſie auf ihren Pferden wie die Pfeile unter ſie und griffen ſich die beſten heraus, ſchirrten die matten ab und die eingefangenen ein und ſo paschol! (friſch fort).

Als wir über den Dnepr geſetzt waren, hatten die andern etwas an den Wagen zu berichtigen, und ich fuhr allein voran, verſprechend, an dem nächſten Poſthalt Abendbrot und Tee zu beſtellen. Das tat ich, aber es verging Stunden, und mein Nachtrab fehlte immer noch; ſo daß ich glaubte, es ſei irgend ein Wagenbruch oder gar noch was Schlimmeres eingetreten. Endlich kamen ſie langſam hergefahren und ſtiegen noch langſamer aus den Wagen und gingen ſeitwärts jeder beſonders ſeinen Weg.

Der kleine Graf Ramſay aber rotglühend und mit einer verſtörten Schreckensmiene, als ſei ihm das größte Unglück begegnet, kam auf mich zu und erzählte mir, die beiden andern ſeien bei einem Geſpräch über Paris und die Franzoſen ſo aneinander geraten, daß er fürchte, es werde noch etwas Blutiges abſetzen, ja der Marquis habe von Kugeln und Piſtolen geſprochen, und er wiſſe nicht, wie er die wilden Burſchen auseinanderhalten ſolle. Für ihn könne das aber ſehr gefahrvoll werden, der Marquis, ein beſonderer Schützling des Generals in öſterreichiſchen Dienſten, Prinzen von Rohan, ſei ihm auf die Seele gebunden,[1] die Familie habe große Verbindungen, auch in Petersburg, und wenn dem Jüngling alſo ein Unglück begegne, ſo werde er es mit verſchuldet haben müſſen.[2]

Hier unterbrach ich ihn, indem ich in lauteſtes Lachen ausplatzte, mit den Worten: „Lieber Graf, machen Sie ſich doch keine ſo düſtren und blutigen Träume zurecht. Ich ſehe dieſen beiden es an, daß ſie keine Eiſenfreſſer

und Pulverschlucker sind; gehen Sie mal hin, das ist mein Rat und schlagen ihnen vor, hier sei ja die prächtigste Gelegenheit, den Zwist mit Säbeln oder Pistolen auszugleichen: wir seien hier mutterseelenallein, dort sei ein hübsches Büschchen einige hundert Schritt hinter dem Posthause, Waffen und Pulver führen wir ja im Überfluß, und so könne im schönsten Abendsonnenschein ihr zorniges Mütchen abgekühlt werden."

Er wollte anfangs nicht dran,[1] aber als er zuerst dem Marquis auf mein Zureden diesen ritterlichen Vorschlag tat, antwortete dieser, indem er einen leichten welschen Sprung tat, mit sanftmütiger Schafsmiene: „Bah! ein Marquis von Favars sich mit einem Griechen schlagen! Das wäre meiner Seele[2] zu lächerlich, da uns jetzt die Schlachtfelder offen stehen. Und gestehen Sie selbst, Herr Graf, es waren Kindereien, worüber wir uns gekabbelt haben." Doch erklärte er, er werde froh sein des griechischen Gegenüber los zu werden, denn er könne so ein ewig lächelndes Gesicht nicht leiden.

Es ward also ein Vergleich zustande gebracht, und ich erbot mich, um die beiden kurrigen Puterhähne auseinander zu bringen, den Franzmann in mein Wägelchen zu nehmen. Dies war freilich ein großes Friedensopfer. Es war gar ein armes windiges Bürschchen, das meine Ohren mit den Embryonen seiner künftigen Taten überfüllte. Er errichtete nämlich auf meinem Wagen ein Kosakenregiment, das keinem napoleonischen Franzosen Quartier geben solle usw.[3]

Lustiger als dieses leere Kriegsgeplapper meiner Elster umbrauste uns das Kriegsgetümmel oder vielmehr das Getümmel, welches Kriegsleben und Krigswirtschaft bezeichnete. Tausende von Wagen mit Mundvorrat und auch mit Rekruten für das Heer, Zehntausende von Ochsen und Pferden, die ebendahin getrieben wurden, einzelne Züge Ulanen und Kosaken, auch Geleite einzelner Gefangenen zu Fuß und auf Wagen (es schienen keine Kriegsgefangenen sondern politische Gefangene), unendliche Nachtfeuer gelagerter Soldaten und Hirten durcheinander, ein brausendes strudelndes Gewimmel und hin und wieder Gesang und Tanz dabei.

Mein Reisetagebuch ist mir mit andern wertvollen Sachen bei meiner Heimkehr durch Polen guten Teils durch Diebeshand verloren gegangen, und ich weiß nicht auf den Tag genau, wann unsre Ankunft in der berühmten Stadt Smolensk war. Sie muß aber in den ersten Tagen des Augusts gewesen sein. Es war ein heller Morgen, die Sonne brannte schon, und wir fuhren langsam und so, daß wir oft fünf und zehn Minuten stillhalten mußten, durch ein wildes Heerlager und mitten unter Küraſſieren, Kosaken und Kanonenzügen hin und wurden mit dem fürchterlichsten Staub bepudert und einpomadisiert. Endlich drangen wir in die Stadt ein und bis auf einige hundert Schritt zu dem empfohlenen Gastwirt, einem ehrlichen deutschen Italiener, Simon Giampa, vor.

Es war ungefähr 10 Uhr vormittags, und unsre Magen

und Kehlen hatten ſchon ſeit Sonnenaufgang auf dieſes erquickliche Ziel gehofft. Wir fochten uns endlich durch Menſchen- und Pferdegewoge[1] bis in den Hof des Giampa hinein. Ich fand dort einen deutſchen Offizier, einen braven Sachſen, auf einer Treppe ſitzen, und auf unſre Fragen nach Wein und Brot erwiderte er: „Geduld! Geduld! meine Herren; ich habe meinen Bedienten ausgeſchickt und brate hier ſchon über eine Stunde in Erwartung einiger Erquickung. Es iſt hier ſchlechterdings nichts zu bekommen, weder Zimmer noch Speiſe; Sie ſehen, die Koſaken- und Ulanenoffiziere haben den ganzen Hof und das Haus eingenommen; es kann ſich kaum eine Maus hineindrängen.“

So ſetzten wir uns denn geduldig neben ihn, unſer kleiner Graf aber lief und kam erſt nach einer Stunde mit einer Flaſche ſchlechten Donſchen Weins und einem Brote wieder und rief: „Das koſtet einen Dukaten, teilen wir's uns.“ Wir taten ſo, gewannen noch eine Flaſche Waſſer und teilten dem Sachſen etwas mit. Erſt gegen Abend floß der Strom ab, und wir gewannen endlich ein paar Zimmer und einige gebratene Hühner. Es war Krieg und die ganze Stadt und das Feld ringsum ein großes Lager, wozu ſich täglich neue Truppen ſcharten.

Die vier, fünf hier im getümmelvollſten Kriegsleben ſo hingeſauſten Tage waren mir höchſt beluſtigend und erbaulich. Ich ſah hier unter den mannigfaltigſten und wechſelvollſten Geſtalten die verſchiedenen ruſſiſchen Völkerſcharen

an mir vorbeimarschieren und vorbeigaloppieren, die vom Eismeer und vom Ural[1] her und die in der Wolga und im Schwarzen Meere ihre Rosse tränken, schöne Tataren aus der Kabarda[2] und aus der Krim, stattliche Kosaken vom Don, Kalmücken[3] mit platten Nasen, bretternen Leibern, schiefen Beinen und schiefen Augen, wie Ammian[4] vor fünfzehnhundert Jahren seine Hunnen malt und häßlich tückisch blickende Baschkiren[5] mit Bogen und Pfeilen. Aber das Prächtigste war ein Geschwader von einem Fähnlein Tscherkessischer Reiter, in Stahlhemden und mit Stahlmützen mit wehenden Federbüschen, schönste schlankste Menschen und schönste Pferde.

Ich fuhr mit einem jungen deutschen Offizier von der russisch-deutschen Legion[6] der ins Lager geschickt war und nach Petersburg zurück wollte, den Weg auf Moskau, zuweilen auch in Gesellschaft mit dem Obersten von Tettenborn, mit welchem ich den Tag nach meiner Abreise aus Smolensk in Wiäsma zusammentraf. Es war dort eben ein Teil des Kaiserlichen Kabinetts anwesend, Graf Nesselrode und mehrere, mit welchen wir zusammen bei dem Polizeipräsidenten zu Mittage tafelten in einem ungeheuren Saal, worin wohl ein paar Hundert Gäste zusammengereiht saßen. Es war fast der ganze Adel aus der Gegend dort versammelt und Tausende junger Bauernburschen rings um die Stadt gelagert, die fürs Heer ausgehoben noch von Müttern, Schwestern, Bräuten begleitet wurden; auch hielten viele Wagen, welche verwundete Krieger ins

Innere des Landes führten; brave verwundete Offiziere ſaßen mehrere mit uns zu Tiſch.

Da war heute Jubel und Begeiſterung, und die Freude der Becher ging klingend um; und nach den Bechern, als alles ſich vom Tiſch erhob, erhielten auch die Fremdlinge ihre Gaben, von welchen erſchollen war,[1] daß ſie nicht für Napoleon nach Rußland gekommen ſeien. Umarmungen, Händedruck, Küſſe von ſchönen Frauen und Jungfrauen, welche ihr Vaterland fühlten.[2] Es war eine außerordentliche Lebendigkeit und Aufwallung in dem ganzen Volke und auch bei den Geringſten im Volke, welche die Welſchen wegen ihrer Unfreiheit Sklaven ſchalten: nichts bloß Angehauchtes und Gemachtes; nein, es brauſte aus dem Innerſten der Herzen gleich lebendigſtem Sprudelwaſſer. Solche Gaben von ſchönen Frauen und Dirnen ſind mir nachher in Petersburg, ſelbſt in den Paläſten der Orloffe[3] und Lieven, öfter zugefallen an Tagen, wo Siegesnachrichten einliefen oder gefeiert wurden. Es iſt auch die Sitte des Landes ſo, darin der engliſchen etwas ähnlich, daß die Frauen beginnen und das unſchuldige Recht haben, die Männer nach der Tafel zu küſſen. Ländlich ſittlich.[4]

Wir fuhren erſt am folgenden Morgen von hier und hielten den Mittag mehrere Stunden in dem netten freundlichen Städtchen Gſchat an, weil mein Oberſt ſeinen Wagen kalfatern laſſen mußte. Ich war vor die Stadt gegangen und hatte mich auf einer grünen Wieſe, wo ſtille Herden weideten, als wenn kein Krieg wäre, hinter einem

Heuhaufen hingestreckt; eine dichtlockige Birke wehte über mir, und ich schaute sinnend und träumend in die Welt hinein oder vielmehr in die über mir hinfließenden Wolken. Siehe! da tönte Musik in mein Ohr, die immer näher und heller heranklang, und bald rollten mir lange Reihen von Wagen vorüber, die auch Landwehr führten, Geigen und Hornpfeifen auf mehreren Wagen voran, und Eltern, Geschwister, Bräute noch mit. So lustig zog es in den Krieg und in den Tod, gleich einem phantastischen Hochzeittraum mit Blumen und Spielen an dem Träumenden vorüber. Hier schied ich von meinem Obersten. Er fuhr von Gschat strackweges auf Petersburg, ich und mein Offizier in einer kleinen russischen Telegga auf einem Umweg nach Moskau.

Ich habe die Wunderstadt nur zwei Tage gesehen. Mir deuchte, ich sah Asien: Armut und Pracht, Hütten und Scheunen und Ställe nicht bloß in den Vorstädten, sondern hin und wieder mitten in der Stadt; dazwischen der Glanz der Paläste und Gärten, die vergoldeten Kuppeln und Türme der Kirchen und Klöster, der Kreml[1] mit seinen goldnen Toren, Türmen und Zinnen. Dazu das ungewöhnliche Wogen und Wimmeln der Menschen in jener außerordentlichen wildbewegten Zeit. Ich konnte nichts sehen in zwei Tagen, ich konnte nur staunen.

Ich fand auch hier freundliche Aufnahme, zuerst bei dem Kommandanten des Kremls, dem General Heß, einem Deutschen, der in Rußland von deutscher Gradheit und

Gemütlichkeit nichts verloren zu haben ſchien und mich und meinen Offizier, während er unſre Päſſe durchſchaute und unterſchrieb, mit einem hübſchen Frühſtück bewirtete und uns ſelbſt in ſeinem Wagen zum Gouverneur führte, ſagend: er müſſe doch eben in Geſchäften zu ihm.

Wir ſahen ihn denn, dieſen Gouverneur, den General Grafen Roſtopſchin, der einen Monat ſpäter durch die Einäſcherung der alten Zarenhauptſtadt ſo berühmt geworden iſt. Wirklich hatte ich ihn ſchon geſehen, in Smolensk nämlich, in der Perſon eines verwundeten Majors, der bei Giampa in einem Zimmer neben dem unſrigen mit ſeinem verbundenen Knie auf dem Sofa lag und uns des Abends mehrmals bei ſeinem Tee um ſich verſammelte: ganz die Geſtalt, die Augen, die Stirn, die derbe und doch freundliche Gradheit, mittlerer ſtarker Wuchs, ein breites geſtutztes Geſicht und eine kurze regelmäßige Naſe, große blaue Augen, geſchwinde Bewegung.

So erſchien Roſtopſchin, ſo ſind mir nachher an vielen Orten viele ruſſiſche Offiziere erſchienen, mit dieſem Ausdruck, dieſem Grundbilde. Man findet es wohl nicht oft mehr in den großen alten Familien, welche zu ſehr europäiſiert, hofiſiert[1] und abgeſchliffen oder gar verſchliffen[2] ſind, ſondern in dem guten mittleren Adel. Wir wurden zu ſeiner Tafel geladen, wohnten einem großen Gepränge bei, einem Tedeum wegen eines Wittgenſteinſchen[3] Siegs über den Marſchall Oudinot,[4] in der Johanniskirche am Kreml, und machten auch hier den begeiſterten und klingenden Jubel bei Tiſche mit.

Der Weg von hier nach Petersburg geht über Twer

und Novogrod, zwiſchen Moskau und Twer durch ein ſchönes, reiches und wohlbebautes Land. Ich ſah große hübſche Dörfer und nette Bauernhäuſer, mehrere von zwei Stock, mit hellen Fenſtern und bemalten Geſichtern und mit manchem zierlichen Schnitzwerk und bunter Beblümung draußen und drinnen; ſowohl die Häuſer als die Täfelung der Wände drinnen faſt ganz aus Holz. In den Dörfern und auf den Straßen war bis Novogrod noch immer das die Waffen übende Menſchengewimmel,[1] und einzelne Züge von Kriegern, auch einzelne traurige Haufen von Gefangenen zogen an uns vorüber, unter dieſen ſogar Spanier und Portugieſen. Das Wetter war des Tages meiſtens ſehr heiß auch wegen der kurzen nordiſchen Nächte.

Endlich fuhr ich durch das berühmte Großnaugard, von welchem das Hanſeatiſche[2] Sprichwort einſt geſungen hatte: „Wer will ſtreiten wider Gott und Großnaugard?“ Aber dieſes Novogrod, wie es jetzt lebt, machte keinen ſo mächtigen Eindruck auf mich und trägt höchſtens in einzelnen Kirchen und in dem weiten Umfang ſeiner Mauern noch Andeutungen ſeiner vormaligen Großheit, darin mit Kiew zu vergleichen. Iwan Waſiljewitſch[3] der Fürchterliche ſtampfte die Freiheit und Unabhängigkeit dieſer herrlichen Stadt und ihrer ſtolzen Bürger und der umliegenden Landſchaften mit ſeinen eiſernen Füßen zuſammen, entführte viele Tauſende ihrer mutigen Bewohner in den Süden des Reiches und ſetzte für ſie andere der blinden Knechtſchaft gewohnte Anſiedler in ihre Güter und Häuſer ein.

Ende Auguſts 1812 fuhr ich in St. Petersburg ein und ſogleich gradeswegs zur Burg des Herrn Miniſters Freiherrn vom Stein. Dieſe Burg führte den Namen Demut nach dem Namen des Wirtes des Gaſthofes, worin der Miniſter einſtweilen noch einige Monate blieb und dann in geringer Entfernung einen ihm angemeſſenen palaſtartigen Bau bezog. Ich fand in der Demut ſogleich ein paar Zimmer für mich und nahm mir einen deutſchen Bedienten an, einen geborenen Eſthländer, ein hier durchaus unentbehrliches Gerät.

Ich ward nun bei dem Herrn Miniſter ordentlich angeſtellt, einſtweilen gleichſam wie im ruſſiſchen Dienſt; denn ich bekam mein Gehalt aus öffentlichen Kaſſen ausbezahlt, und zwar noch während meines Aufenthalts in Preußen; ſpäterhin, verſteht ſich, aus der Kaſſe der Zentralverwaltung für Deutſchland. Auch die Gelder, die ich auf meiner abenteuerlichen Reiſe von Prag bis Petersburg aufgewandt, bekam ich zurückerſtattet.[1] Ich bin hier von ihm in allerlei kleinen Schreibereigeſchäften, zur Dublierung und Entzifferung von Briefen und Depeſchen, zur Abfaſſung einzelner kleiner Flugſchriften gebraucht worden, ſo wie bei den Angelegenheiten, welche die Errichtung der ſogenannten Deutſchen Legion betrafen.

Ich hatte vor dem Jahr 1807 den Namen des Herrn vom Stein nicht gehört. Im Jahr 1808 ward es ein europäiſcher Name durch die Geſetze und Einrichtungen, die er zur Wiederbelebung und Wiederaufrichtung des ge-

fallenen preußischen Staates machte. Im Jahr 1809 ward er dem deutschen Vaterlande durch Napoleons Ächtung als ein Lichtzeichen gezeigt. Dieser hohe Mann geriet auf meinen Namen und lud mich zu sich. Meine Gesinnung und mein Schicksal jagten mich freiwillig nach Rußland; durch ihn bekam ich dort eine sichere und ehrenvolle Stellung.

Ich bin hier also gegen das Ende des Augusts angekommen, ich meine den 26. oder 27. Tag jenes Monats, und trat vor den Minister, welchem ich aus seinem Prag einige mündliche Erzählungen überliefern konnte. Ich ward mit großer Freundlichkeit von ihm empfangen. Mich hatten seine Gestalt und Darstellung betroffen, als hätte ich schon irgendwo ihresgleichen oder ihresähnlichen gesehen; aber ich wußte mich anfangs nicht zu erinnern. Erst als ich einige Stunden vor ihm am Teetisch gesessen und die ersten Eindrücke sich beruhigt und abgeklärt hatten, rief ich in mir Fichte!

Ja vieles von meinem alten Fichte schlug mich nun: dieselbe Gestalt ungefähr, kurz, gedrungen, breit; dieselbe Stirn, nur noch breiter und zurückgebogener; dieselben kleinen, scharfen funkelnden Augen; fast dieselbe nur noch mächtigere Nase: die Worte derb, klar, fest, mit kurzer Geschwindigkeit gleich Pfeilen vom Bogen grade ins Ziel schlagend. Daß ich die fichtische unerbittliche sittliche Strenge in den Grundsätzen bei ihm bewundern mußte, ergab sich sehr bald. Der Unterschied war nur, daß dieser Mann

der Sohn eines alten reichsfreiherrlichen Stammes am Rhein, Fichte der Sohn eines armen Tuchwebers in der Lausitz war; daß dieser Reichsritter mit voller Gewalt durch die Schatten und Nebel des Nichtich immer zum Ich hinaufrang, jener Philosoph aber von dem erhabenen Ich in die Schatten und Nebel des Nichtich hinabsteigend vergebens strebte, es auf diesem Wege zu begreifen und mit dem Ich zu vermitteln. Dies war der erste flüchtige Eindruck. Ich zeichne den großen und guten Mann noch mit ein Paar Worten, wie er mir damals und in späteren Jahren seinem eigensten Wesen nach erschienen ist.

Ich habe oben[1] von zwei Welten in Blüchers Angesicht gesprochen. Dergleichen mag sich wohl in den meisten Gesichtern finden, oft wohl drei, vier oder gar mehrere, die miteinander streiten. Wenn ihrer aber so viele sind, dürfen sie nicht Welten heißen, sondern habernde und einander zersetzende und zerfetzende Temperamente und Leidenschaften. Auf dem obern Teil des Steinschen Antlitzes wohnten fast immer die glanzvollen und sturmlosen Götter. Seine prächtige breite Stirn, seine geistreichen freundlichsten Augen, seine gewaltige Nase verkündigten Ruhe, Tiefsinn und Herrschaft. Davon machte der untere Teil des Gesichts einen großen Abstich; der Mund war offenbar der oberen Macht gegenüber zu klein und feingeschnitten, auch das Kinn nicht stark genug. Hier hatten gewöhnliche Sterbliche ihre Wohnung, hier trieben Zorn und Jähzorn ihr Spiel und oft die plötzlichste Heftigkeit, die gottlob, wenn man

ihr fest begegnete, sich bald wieder beruhigte. Aber das ist wahr, daß, wenn dieser schwächere untere Teil im Zorn zuckte und der kleine bewegliche Mund mit ungeheurer Geschwindigkeit seine Ausprudelungen vollführte, die oberen Teile wie ein schöner sonniger Olymp noch zu lächeln und selbst die blitzenden Augen nicht zu dräuen schienen; so daß wer vor der unteren Macht erschrak, durch die obere Macht getröstet ward. Sonst sprach aus allen Zügen, Gebärden und Worten dieses herrlichen Mannes Redlichkeit, Mut und Frömmigkeit. Es war ein herrischer Mann, wäre ein geborener Fürst und König gewesen, kurz ein Nummer-Eins-Mann.

Ich will hiemit nicht gesagt haben, daß einer als ein Nummer-Zwei-Mann nicht auch vortrefflich sein und wirken könne. Das versteht sich ja von selbst; aber Stein war nicht dazu geschaffen. Es war eine zu mächtige Eigentümlichkeit in ihm, seine Natur überhaupt aus einem so strengen Metallgusse,[1] daß er sich einer fremden Natur[2] nicht leicht anschmiegen, viel schwerer noch sich ihr unterschmiegen konnte; was die edelsten Menschen für gute Zwecke oft getan haben und tun müssen.

Der Krieg mit Napoleon war erklärt, und die ersten blutigen Zusammenstöße hatten schon geknallt; aber noch immer saß Romanzoff am Ruder. Er, in seinen Sitten und Gewohnheiten ein abscheulicher Weichling, gehörte zu den Entnervten, die in Napoleon den Schicksalsmann des göttlichen Fingers sahen, den keine irdische Macht werde

bändigen können; ſein Rat war Friede und Unterwerfung geweſen. Kaiſer Alexander hatte nicht den Mut, ſich plötzlich von dem alten Mann zu ſcheiden und loszureißen, obgleich Stein über dieſe Stellung, beſonders über die Meinung, welche dieſe Stellung bei England, Öſterreich, Preußen und bei allen, die einmal an dem Joche des Korſen ſchütteln könnten, notwendig hervorbringen müſſe, dem Kaiſer die redlichſten und tapferſten Wahrheiten geſagt und geſchrieben hatte.

So wirkte er auf den Kaiſer, aber eine breitere mächtigere Bahn machte er ſich bald in der großen Petersburger Geſellſchaft, und durch dieſe wirkte er wieder, vielleicht mächtiger, auf den Kaiſer zurück. Sein Mut, ſeine Kühnheit, noch mehr ſein Witz und ſeine Liebenswürdigkeit drangen allenthalben durch und ein, und leuchteten und zündeten wie Blitzſtrahl, wo irgend noch etwas zu zünden war. Die ſittliche Schönheit und Klarheit ſeines Weſens, durch und durch mit Mut durchgoſſen, und die Freundlichkeit und Liebenswürdigkeit, womit er in den kürzeſten unſcheinbarſten Worten an den Tafeln und Teetiſchen zu ſpielen wußte, wo er ſich auch gern und unbewußt ſelbſt im leichteren Koſen und Scherzen hingeben ließ, machte ihn bald zu einem mächtigen Mann in der Petersburger Geſellſchaft; ſein tapferer Wille, ſeine Einfälle, ſeine Worte wurden zu Anekdoten ausgeprägt, welche wie Blitzfeuer rundliefen.

Bald hatte er einen ſehr bedeutenden Anhang, der um ſo treuer war, da alle wußten, daß er nur als Pilger ge-

kommen sei, der mit dem Siege wieder gegen Westen wolle, daß er also keinem in den Weg treten werde. Er stand endlich in Petersburg wie das gute Gewissen der Gerechtigkeit und Ehre. Auch war er der unerschütterlichste Fürst und Feldherr des Mutes. Als die Nachrichte von der Schlacht von Borodino[1] und bald von dem Brande Moskaus ankam, und Zar Konstantin[2] umhersprengte und Frieden! Frieden! rief, als die Kaiserin-Mutter und Romanzoff Frieden flüsterten, trug er sein Haupt nur desto heiterer und stolzer. Ich habe ihn gesehen, diesen heiteren Mut. Ich war den Tag nach der eingelaufenen Kunde von jenem Brande mit dem tapfern Dörnberg und mehreren wackeren Deutschen bei ihm zur Tafel. Nie hab' ich ihn herrlicher gesehen. Da ließ er frischer einschenken[3] und sprach: Ich habe mein Gepäck im Leben schon drei-, viermal verloren; man muß sich gewöhnen, es hinter sich zu werfen: weil wir sterben müssen, sollen wir tapfer sein."

Diese Schlacht an der Moskwa oder bei Borodino den 7. September, der Einzug der Franzosen den 14., und der Brand der alten Hauptstadt den 15. und 16. September machten einen großen Einschnitt, den ersten großen Einschnitt in den Lauf dieses Feldzugs, jagten auch in Petersburg die verschiedensten Meinungen und Ansichten in einem ungeheuren brandenden Wellenschlage durcheinander, siegten aber endlich durch heitres sich aufhellendes und stählendes Frostwetter des ausharrenden Mutes bei dem Kaiser und

bei dem Volke.[1] Auch hier waren anfangs die Anſichten geteilt, ob die Franzoſen oder ob der General Roſtopſchin die Einäſcherung Moskaus verſchuldet habe. Die den Mann kannten, ſagten Roſtopſchin, aber die meiſten fluchten auf die Tat als auf eine ſchauerliche Greulichkeit.

Als aber die Franzoſen anfingen darüber zu fluchen und Roſtopſchin als einen Abſcheu der äußerſten Barbarei hinzuſtellen, da wendete es ſich bei den Ruſſen um, und da erſt merkten ſie, welche Glorie für das Volk und welche Niederlage für den Feind in dieſem flammenden Opfer aufgelodert ſei. Nun ward Roſtopſchin mit einem Male der große ruſſiſche Name, und es erhoben ſich Erzählungen und Sagen von vielen Vorbereitungen und Veranſtaltungen für dieſen Zweck, die der Mann nie weder gedacht noch gemacht hatte. Nun liefen auch Fabeln um, von einem ungeheuren Höllenball voll feuer- und kugelſpeienden Verderbens, welchen Roſtopſchin in der Nachbarſchaft von Moskau mit mehreren Luft- und Feuerkünſtlern bereitet habe, und welcher beſtimmt geweſen ſei, mitten auf das franzöſiſche Heer herabgelaſſen zu werden. Eine Sage, welche die Franzoſen in ihren Tageblättern wiederholt haben. Roſtopſchin war ein echter Ruſſe, ein Mann, der ſein Volk verſtand, der mit ihm und zu ihm zu ſprechen verſtand — dies bewieſen alle ſeine Erlaſſe und Verkündigungen in Moskau — er war auch nötigenfalls der Mann von einem höllenſtürmenden Mut. Früher war er bei Kaiſer Paul Generaladjutant geweſen, und der Kaiſer war

in allen seinen Burgen sicher gewesen, so lange dieser gefürchtete Mut um ihn gelagert war. Erst als Rostopschin durch Beförderung zu Stellen, die er gar nicht gewollt hatte, von denen, welche im Finstern zettelten, aus Petersburg entfernt war, wagten sie sein letztes Schicksal entscheiden.

Napoleon hatte durch die Einäscherung Moskaus seinen Feldzug verloren. Wie weh diese Flammen den Franzosen taten, zeigt ein Aufsatz aus diesen Tagen im Journal de l'Empire.[1] Hier ist eine Probe davon:

„Hätte man die greuliche Barbarei der Russen je bezweifeln können, so würde ihr Verfahren in ihrem eignen Lande uns besser davon überzeugen als alles, was man über ihre Sitten je gedruckt hat. Durch unsre Waffen besiegt rächen sie ihre Niederlagen dadurch, daß sie die Städte, die sie nicht verteidigen können, verbrennen. Weiber, Kinder, Greise, selbst ihre eignen Verwundeten sind die Schlachtopfer ihrer unsinnigen Wut und ihres rohen Stolzes. Was würde aus dem gesitteten Europa werden, wenn diese Scharen Mordbrenner darin eindringen könnten. Die Trümmer Roms und Italiens geben Antwort. Die heutigen Barbaren sind noch die Barbaren von weiland. Nie hat die wahnsinnigste Grausamkeit eine scheußlichere Tat ersonnen; der Name des Mannes, der sie beging, muß ein Fluch der Zeitgenossen und ein Abscheu der Nachwelt bleiben."

So schwer fühlten die Franzosen, daß die Sonne von

Auſterlitz[1] in dem Rauch dieſer Flammen erloſchen war. Denn es war an dem Tage von Borodino ein heller Sonnenaufgang; da rief Napoleon ſeinen Soldaten zu: „es iſt die Sonne von Auſterlitz!“ Das Heer nahm die Vorbedeutung an und ſchlug den Generalmarſch. Aber Kaiſer Alexander hatte auch nicht Muts genug, zu der ungeheuren Tat, die allerdings ſo viel Glück und Vermögen, was aber nur den Franzoſen zugute gekommen wäre, zerſtört hatte, ein feſtes Ja oder Nein zu ſagen; ſo daß General Roſtopſchin nicht anerkannt ward, ſondern wie in einer Art Ungnade nicht lange darauf das Land verließ.

Ich habe oben die Ruſſiſch-Deutſche Legion genannt. An der Spitze der Errichtung dieſer Legion ſtanden der regierende Herzog von Oldenburg, auch er ein entwichener Flüchtling, der Graf Lieven, jüngſt noch Geſandter in Berlin, und der Miniſter vom Stein, die ungleichſten Männer; was viele kleine Häkeleien gab. Der Herzog, ein würdiger trefflicher Fürſt, war feierlich, kalt und gemeſſen und freilich nicht gemacht, ſoldatiſchen und kriegeriſchen Angelegenheiten Atem und Feuer einzublaſen. Der kurze Stein war in Verzweiflung, wenn er mal mit ihm ſich beſprechen und beraten mußte. „Der ſteht vor mir ganz wie der alte deutſche Reichsprozeß[2] und doziert mir zwei, drei Stunden stans pede in uno»[3] pflegte er von ihm zu ſagen.

Durch die langſame und etwas pedantiſche Weiſe des Herzogs wurden die armen Offiziere auch oft zur Ver-

zweiflung gebracht, und die feurigsten waren oft nahe daran, sich von dem ganzen Plan zurückzuziehen und sich lieber in dem russischen Heere zu verlieren, wo ihnen freilich auch nicht leicht eine würdige Tätigkeit beschieden ward, zumal da die Russen, als es mit ihren Dingen anfing glücklicher zu gehen, gegen die Fremden, die sie nicht leiden können, einen unerträglichen Stolz und Hohn übten.

Dies war fast mein täglicher schöner Kreis, in welchem ich mich bewegte; doch darf und will ich einen andern nicht verschweigen, welcher auch seine Lust hatte. Ich fand in Petersburg große Handelshäuser, deren Häupter Männer aus meiner Heimat waren, und ward in manchen andern deutschen Häusern und unter den Gelehrten und einzelnen Akademikern[1] bald wie heimisch.

Die Gastlichkeit des Nordens herrschte hier in ihrer Fülle. Man konnte sich hier vor Einladungen und Schmäusen kaum retten. Das Leben war ein Nachtleben, wie es im hohen Norden der Winter schon mit sich bringt, und die Hauptstädte es begreiflicherweise dreifach mit sich bringen. Vor Mitternacht ging man fast nie aus einer Abendgesellschaft, oft nicht vor zwei, drei Uhr früh. Vormittags aber durfte man nicht erwarten vor zwölf Uhr jemand sprechen zu können.

Unter vielen bedeutenden Männern lernte ich auch Klinger[2] den Dichter, und den Weltumsegler Krusenstern kennen. Klinger war eine hohe mächtige Gestalt, schon mit schneeweißem Haupt, ein Leib wie aus Metall gegossen,

ein hoher tiefer Blick, eine gewaltige Stimme. Aber dieſer Frankfurter war hier zu einem fürchterlichen Weltmann abgeſchloſſen, geglättet und gehärtet. Es kam der Jammer über ihn; in der Schlacht bei Borodino verlor er ſeinen einzigen Sohn, Offizier im ruſſiſchen Heere; das beugte ihn tief.

Kruſenſtern — ja das war ein ganz anderer, obgleich im rauhen Norden an Eſthlands Küſten geboren, der menſchlichſte, anſpruchloſeſte, liebenswürdigſte Mann, bei welchem jeder Seele wohl ward, der nur die ſchlichte Einfalt des Seemanns, aber nichts von der Rauhigkeit des rauhen Elements, mit welchem er zu kämpfen hatte, an ſich trug.

Mein Liebling aber ward der Akademiker Dr. Trinius, Leibarzt bei der Herzogin Alexander von Württemberg, Dichter, Botaniker und Menſch. Bei dieſem verſammelten ſich nächtlich und mitternächtlich gewöhnlich die Beſten und Frohherzigſten der Petersburger Gelehrtengilde. Hier war zugleich Leben und volles Herz für die große Sache der Befreiung des deutſchen Vaterlandes und Europas.

Bei Trinius' Herrin[1] ward ich beide[2] durch ihn und durch den Herrn vom Stein eingeführt. Das war eine herrliche Frau, ſtattlich und ſchön wie ihr ganzes Geſchlecht und von hohem deutſchem Gemüt. Sie war eine begeiſterte volle Steinin und Deutſchin,[3] und an ihren Abendteetiſchen ſaß der alte Herr in ſeiner Wonne und weiter hintenhin[4] ſaßen andere Kleinere.

Dieſe edle Fürſtin verſammelte bei ſich, was nur irgend

noch deutsche Liebe und Hoffnung hatte. Sie, die vertrauteste Freundin der regierenden Kaiserin, Frau Elisabeth, trug nebst ihr das Steinsche Banner[1] des Muts und der Ehre; und oft begab sich,[2] wenn sie wußte, daß seltsame und eigentümliche Käuze zu ihr kommen würden (in solchem Fall hielt sie alle Herren und Damen des Hofes ausgeschlossen), dann gab sie der erhabenen Kaiserin einen Wink, und diese setzte sich dann in ihrem Inkognito seitwärts oder hinterwärts, etwa hinter einigen sie verbergenden Hoffräulein, um sich einmal menschlich zu ergötzen. Hievon ein Pröbchen:

Hier in Petersburg, wo sich wie zu einem großen Pfingstfest der Begeisterung und Erlösung die Menschen und Zungen aus allen Völkern damals versammelten, erschienen auch einige eben aus England zurückgekehrte Tyroler, unter diesen ein prächtiger Mensch, ein Vorarlberger,[3] Franz Fidelis Jubilé, ein Vierzigjähriger, ein rechtes Bild eines stattlichen und freien deutschen Mannes. Um diesen, der einige Monate in Petersburg verweilte, riß man sich in allen Gesellschaften und ließ sich die Taten und Leiden des Tyroler Kriegs und seine Audienzen bei seinem Kaiser Franz und beim Prinz-Regenten von England und seine Gespräche mit ihnen erzählen und seine Tyroler Kriegs- und Volkslieder vorsingen, die er mit hellster fröhlichster Stimme klingen ließ. Er war schon oft bei der Herzogin gewesen, welche die Weisen seiner Lieder auf dem Klavier zu spielen pflegte; und er war da

ganz zahm und heimiſch und nach Art der Alpenbewohner zutraulich plauderiſch geworden.

Die Herzogin hatte der Kaiſerin von dieſem ergötzlichen fremden Vogel erzählt. Dieſe wünſchte ihn zu ſehen und zu hören. Dem General Armfelt war von der Herzogin aufgetragen, ihn einen beſtimmten Abend herzubringen. Dieſer hatte ihn den Mittag zu ſich geladen und ſeinen Mut mit edlem Wein aufgefriſcht. Jubilé kam, ſchwatzte, erzählte, ſang — alles in prächtigſter Tyroler Luſtigkeit und Fröhlichkeit.

Als nun die Mitternacht nahte, die Herzogin aufſtand, und alles ſich erhob, trat die Kaiſerin aus ihrem Verſteck unter den Hoffräulein hervor und machte ſich freundlich an den Tyroler, ſprach mit ihm über Schwaben und den Rhein, erzählte ihm, ſie ſei eine Deutſche vom Rhein und bat ihn, wenn nun die Tyroler und er ſich bald wieder bewegten[1] und Gott ihnen Sieg gebe, möge er ihrer Fürbitte und dieſes Abends gedenken und in Bayern und Schwaben nicht zu wild hauſen. Er, der im freien fröhlichen Lauf war, entgegnete ihr kühnlich und friſch und ſprach nach erzürnter Tyroler Weiſe über die Könige von Bayern und Württemberg und über ihren Bruder, den Großherzog von Baden, keine leichten Worte. Als ſie das lächelnd angehört und ihre Bitte wiederholt hatte, trat der Schelm Armfelt vor und ſprach: „Wiſſen Sie, lieber Jubilé, mit wem Sie ſprechen? es iſt die Kaiſerin.“

Bei dieſen Worten erblaßte der Mann und ſchrak zu-

sammen, indem er herausstammelte: „Ew. Kaiserl. Majestät, halten zu Gnaden![1] Sie haben es so gewollt; ich wußte nicht, daß Sie da waren, ich hielt Sie nur für eine Hofmagd.“ Sie nun suchte ihn freundlich zu beruhigen, aber er ging zitternd davon. Als ich ihn den andern Morgen besuchte — es war der Tag, wo er abreisen wollte — lag er krächzend im Bette; er hatte ein Brechmittel genommen. Auf meine verwunderte Frage, wie er plötzlich so husstig und matt geworden? antwortete er: „Das war gestern schlimmer als ein Küglein aus einem Stutzerl; die Kaiserin ist mir auf die Brust gefallen.“[2]

O das war die Zeit der Zeichen und Weisfagungen des Propheten Jesaias, da glich die Gleichheit der Gesinnung alle Völker, Stände und Alter, da ebneten sich die Berge zu Tälern, und die Täler stiegen zu Bergen empor.

Es kamen auch viele andere berühmte und herrliche Männer diesen Sommer nach Petersburg, die sich nicht zu meinem Erreich und Bereich herabließen. Auch erschienen hier, auf der Flucht über Wien kommend, die beiden europäischen Berühmtheiten, Frau von Stael[3] und Herr August Wilhelm von Schlegel.[4] Diese kamen jedoch zu meinem Anblick.

Was soll ich von der großen oft beschriebenen und viel gepriesenen Frau sagen? Sie war dem Leibe nach nicht schön gebildet, für ein Weib fast zu stark und männlich gebaut. Aber welch ein Kopf thronte auf diesem Leibe! Stirn, Augen, Nase herrlich und vom Licht und Glanz des

Genius funkelnd, Mund und Kinn weniger ſchön. Bei ſo vielem Witz und Geiſt, als aus ihren Augen blitzte und von ihren Lippen ſprudelte, ein bezaubernder Ausdruck von Verſtand und Güte. Verſtand? Jedem Vogel[1] ſah ſie ſogleich an ſeinem Schnabel an, welchen Ton ſie mit ihm zu ſingen habe — eine königliche Gabe, die aber vielen Königen fehlt. Es war eine Luſt, wie die Frau den Stein behandelte, und wie die beiden lebendigſten Menſchen, wenn ſie auf einem Sofa zuſammengepaart ſaßen, ſich miteinander karambolierten.

Eine Szene gab Frau von Stael noch, die uns oft zu Kalten[2] fühlen ließ, wie Franzoſen für ihr Vaterland und ihr Vaterländiſches empfinden,[3] und wie ſie oft zu viel haben, was bei uns zu wenig iſt. Die franzöſiſchen Schauſpieler in Petersburg gaben die Phädra.[4] Rocca, der Freund der Frau von Stael, und ihr Sohn waren ins Theater gegangen, wir andern bei der berühmten Frau zu Mittag Geladenen ſaßen noch am Tiſche — ſiehe! da kamen die beiden bald wieder etwas beſtürzt zurück und erzählten, es ſei bei dem Anfang des Spiels im Theater ein ſolches Lärmen und Toben und ein ſolches Schimpfen gegen die Franzoſen und das franzöſiſche Schauſpiel von den Ruſſen erregt worden, daß die Darſtellung habe eingeſtellt werden müſſen.

Und ſo war es in der Tat; dies war der letzte Spieltag der franzöſiſchen Schauſpieler dieſen Sommer in Petersburg geweſen, und der Haß und Zorn des Volkes hatte ſich ſo

derb und hart ausgesprochen, daß sie im Anfang des folgenden Winters aus Petersburg abreisen mußten. Und die Frau von Stael? Sie vergaß Zeit und Ort und fühlte nur sich und ihr Volk. Sie geriet außer sich, brach in Tränen aus und rief: „Die Barbaren! die Phädra des Racine nicht sehen zu wollen.“

Und endlich die Russen? Da ich der Sprache unkundig war, so konnte ich nur mit denen verkehren, welche deutsch oder französisch sprechend in die allgemeine europäische Bildung eingetaucht waren und in der europäischen Abfegung und Polierung das Volksgepräge zum Teil schon verwischt zeigten. Aber die rechten Russen, die Soldaten, die Bauern, die kleinen Krämer, die Fuhrleute und Kutscher, die Schauspieler, Mimen und Tänzer des russischen Theaters zu beobachten und zu erkennen versäumte ich keine Gelegenheit.

Solche naturhistorische Belustigung war mir als Trieb angeboren, und diesen Trieb zu befriedigen hatte ich hier reiche Gelegenheit. Ich ergötzte mich oft mit meinem alten Herrn, wenn wir mal spazieren gingen; was in meinem ersten Petersburger Monat öfter geschah. Da rieten wir denn und wetteten gegeneinander, wenn wir in gewisser Entfernung verschiedene Menschen gehen sahen, welche von ihnen Deutsche, Engländer, Russen usw. seien. Ich hatte die letzten bald weg in ihrer Art, auch in ihrem Wuchs und Schritt, so daß ich sie schon in beträchtlicher Ferne meistens sicher erkannte. Mein alter Herr pflegte dann wohl scherzend zu sagen: ich müsse von irgend einer Hexe

meinen Eltern als ein Wechselbalg ins Nest gelegt sein; ich gehöre offenbar einem Stamm amerikanischer Wilden an und habe noch die Hühnerhundnase zum Aufwittern des verschiedenen Blutes.

Dies ist ein wunderbares Volk. Man irrt nicht, wenn man sagt, in den Zügen und in dem ganzen Ausdruck ihres Wesens ist Asia und Europa beisammen; nein, es springen einem noch manche andre unerklärliche Ähnlichkeiten entgegen; Mischungen mit Skandinavischem, Tatarischem, Finnischem erscheinen unverkennbar. Die Sprache wie nahe der polnischen verwandt, und der Mensch wie ganz ein anderer! Das Leichte und Lustige des slavischen Stammes im allgemeinen, doch viel mehr bewußtes spielendes Talent als bei den Polen, viel mehr Ausdruck schalkischen Verstandes und trotzigen Willens bei aller Biegsamkeit und Beweglichkeit der Glieder und Gebärden. Und wann es Ernst gilt, welch ein Ausdruck von Trotz und Hartnäckigkeit, welch eine Geduld und Arbeit, eine Ausdauer, die nach Asien hinzudeuten scheint!

Dabei ebensoviel tiefer religiöser Sinn, als auch der bei den Nachbarn auf der Oberfläche zu liegen scheint.[1] Ich bin ordentlich erstaunt über die Gesichter der Betenden in den Kirchen und selbst der Betenden auf den Gassen, wenn die Mittags- oder Abendglocke zum Gebet schlug — wie stand auf einmal alles still und händefaltend da, tief wie in sich und in den Himmel hineinschauend und aus der alltäglichen oder lustigen Gebärde des vorhergehenden

Augenblicks und aus den gemeinen irdischen Gedanken und Geschäften, worin sie eben noch befangen waren, plötzlich in eine andere Welt versetzt und vom Donner gerührt an der Stelle festwurzelnd, wo sie sich eben noch ganz leichtsinnig und gedankenlos bewegten! Da fühlt man, es ist ein Kern in dem Volke, ein festes, unzertreibliches Dasein.

Auch hat der gemeinste Kerl eine Miene, die sagt: ich bin etwas, den Ausdruck einer großen unverwüstlichen Gemeinsamkeit, etwas einem Stolze Ähnliches, wovon der demütige Deutsche keine Ahnung hat. Ich sage das gar nicht als einer, der sie besonders liebte und bewunderte, sondern es ist eben der Eindruck, den sie mir gegeben haben. Sie mögen die Deutschen nicht, ja sie verachten sie. Das gebe ich ihnen eben nicht wieder, aber lieben könnte ich sie auch nicht, und unter ihnen leben möchte ich um alles in der Welt nicht. Sie haben ein großes schweres Schicksal zu erfüllen gehabt und haben es tüchtig bestanden. Ich glaube nicht, daß eine Weltumwälzung von ihnen ausgehen wird, auch wünschte ich sie nicht als Weltumwandler oder Weltwiederhersteller in meinem Vaterlande zu sehen, aber die Fremden werden diesen Festen und Sicheren ihr Leben nicht leicht verrücken.

Und unter den Russen höheren Ranges welche großartige einzelne Köpfe, ich möchte sagen, welche Studien für Maler und Bildhauer unter ihnen! Man erstaunt und erschrickt vor dieser sichern Gewalt, welche ich nicht Hoheit nennen darf — das Wort wäre zu hoch — aber Ent-

ſchloſſenheit und Beſtimmtheit, ja Unabhängigkeit. Wie? Unabhängigkeit in Staaten wie Rußland und die Türkei, wo Zufall und Willkür faſt immer mächtiger ſind als Gerechtigkeit? Freilich Unabhängigkeit.

Etwas liegt hievon allerdings in der Grundanlage dieſes Volks, mehr gewiß noch in ſeiner Regierungsart. Die Männer ſehen unerſchütterlich aus und unverrücklich, wie das eiſerne Schickſal. Ich begreife, wie ſolche Geſichter in Rußland und in der Türkei entſtehen können. Wer dort genug Mut und Macht in ſich hat, ſetzt ſich endlich über die Furcht weg, die er in der Regel nur von einem zu fürchten hat; alles andere iſt Staub und Geſindel, worauf er tritt. Er bedarf nur zwei Dinge ſo lange feſtzuhalten und unaufhörlich zu denken, bis er ſchlußfeſt darin wird: den Entſchluß ſeines Mutes und den einzigen Kaiſer auch als einen ſterblichen Menſchen anzuſehen.

Wie ganz anders, wo freiere Kräfte ſpielen! In England, in Frankreich, in Deutſchland, wie muß auch der angeborenſte, gewaltigſte Mut in ſeiner Wirkſamkeit ſich zerteilen und zerſplittern! Gegen wie viele Dinge und Perſonen muß er Front machen und mit einer gewiſſen Scheu, Achtung und Biegſamkeit langſam die Flügel zu umgehen ſuchen! Wie darf er ſo ſelten die Zentra zu durchbrechen wagen! In Ländern, wo nur ein Gott und ein Autokrator anzubeten iſt, wo Gott hoch und der Alleinwalter fern wohnt, kann er immer gleich auf das Zentrum den Angriff machen. Denn wo die Menſchen in Knecht-

ſchaft dienen, ſind einzelne immer die Unabhängigſten. Hier ein paar Anekdoten von dem großen Suwarow:[1]

Als ſein einziger Sohn ſiebzehn Jahre alt war, beſchloß er ihn bei der Kaiſerin Katharina einzuführen. Er trat mit ihm in das Vorzimmer, das von Wartenden und Aufwartenden angefüllt war. Die Leute, die ſich bei ihm immer über etwas zu wundern hatten, verwunderten ſich über den Aufzug und Anzug des Jünglings. Der Vater hatte ihn gekleidet, wie in den Tagen Peters des Erſten die Pagen gekleidet zu werden pflegten. Der Alte, welcher zu der Kaiſerin immer freien Zutritt hatte, ſprang, wie er denn mehr zu laufen als zu gehen gewohnt war, mit ſeinem Sohn raſch durch die Reihen der Weichenden und faßte den Türdrücker, als wenn er zur Herrſcherin eingehen wolle. Plötzlich aber lief er ebenſo geſchwind wieder zurück bis in die Mitte des Saals, ſtand dort einige Augenblicke, wie wenn er in Betrachtung vertieft wäre, und führte dann ſeinen Sohn eine Stunde rund herum, die einzelnen der Daſtehenden der Reihe nach zu begrüßen. Er fing bei den Vornehmſten an mit geringſter Verbeugung des ſohnlichen Nackens, welche er mit ſeinen väterlichen Händen abmaß, vermehrte dieſe, wie er die Rangklaſſen hinabſtieg, und indem er bei dem Sklaven, der die Kohlen im Kamin aufſchürte, aufhörte, drückte er die Stirn des Jünglings bis in den Staub des Fußbodens nieder. Darauf ihn wieder aufrichtend ſprach er feierlich und überlaut, ſo daß der ganze Saal es hörte: „Mein Sohn, du trittſt heute auf

eignen Füßen in das Leben ein, vergiß nicht der großen Lehre, die ich dir habe geben wollen: ſieh! dieſe Herren" (auf die Vornehmſten zeigend) „ſind, was ſie werden können, aus jenen aber kann noch alles werden."

Unter Pauls Regierung, als der alte Feldmarſchall ſchon ſehr hinfällig war, ließ der Kaiſer, der ihm nicht völlig traute, doch ſein Tun und Befinden belauſchen. Er hatte ſeinen Günſtling Kutaiſow zu ihm geſchickt, unter dem Schein, ſich nach ſeinem Befinden zu erkundigen. Dieſer Kutaiſow war von einem Barbier und Nägelbeſchneider bis zum Generalleutnant emporgehoben. Bei der Anmeldung ſeiner Ankunft ließ der Feldmarſchall, der krank auf ſeinem Bette lag, ſich in Uniform kleiden und Stiefel und Sporen antun und in einen großen Lehnſtuhl ſetzen — und ſo gerüſtet hieß er Kutaiſow einführen. Dieſen, obgleich er ihn öfter geſehen, empfing er als einen völlig Unbekannten; indem er ſich anfangs kindiſch und erinnerungs- und gedächtnisleer gebärdete, nötigte er ihn durch ewiges halb kindiſches Fragen hin und wieder und durch Vorſchützung ſeines Alters und Mangels an Gedächtnis, indem er alle Feldzüge herrechnete, worin er zugleich mit ihm hätte ſein können, und ſo aus ihm herausquälte, daß er nimmer unter Kugelpfeifen geſtanden, endlich zu dem zerknirſchenden Geſtändniſſe, wie er ohne irgend eine blutige Arbeit, ohne irgend ein Verdienſt durch des Kaiſers Gnaden General geworden. Nachdem Suwarow dieſe Quälerei mit ſeinem Auflaurer beendigt hatte, ſtellte er ſich, als ob ihm plötzlich die helle

Besinnung wieder komme, nötigte ihn freundlich neben sich zu sitzen und klingelte dann auf das heftigste. Als auf dieses Geschell ein großer Heiduck hereintrat, winkte er ihm einen in der Ecke stehenden Stock zu reichen, hieß ihn sich richten, und spielte dann, so viel seine schwachen Arme vermochten, ihm mit dem Stock auf dem Rücken herum, sprechend: „Du Schurke, täglich hab' ich an deiner Liederlichkeit und Saumseligkeit zu meistern, so viele Jahre arbeite ich schon an dir und kann nichts Ordentliches aus dir machen; schau den Herrn hier, der ist gewesen, was du bist; und schäme dich, du Schlingel, was ist aus dir geworden?"

Napoleon hatte eine kostbare Zeit in Moskau verseſſen, immer noch hoffend, den Kaiser von Rußland mit Frieden zu bestricken, wie es ihm in Wien und andern Hauptstädten gelungen war; aber diesmal schoß er fehl. Der Friede erschien nicht, wohl aber erschien der Winter,[1] und endlich mußte an den Rückzug gedacht werden. Den 20. Oktober ward zum Abzug geblasen, und den 23. den Russen ins Gesicht, die sie nur Barbaren schalten, sprengten die Franzosen den schönen Kreml in die Luft, ein schönes historisches Denkmal in einem halb italienischen halb asiatischen Stil gebaut.

Dies war eine jener unnützen Barbareien, welche diese, die sich so gern die Fürsten der Bildung und Gesittung Europas nennen, nicht bloß unter den Melacs,[2] sondern in unsern Tagen an hundert Stellen in Deutschland gegen

heilige Denkmale begangen haben. Denn der Kreml war keine Festung, war nicht für den Krieg gebaut, sondern gleichsam eine eigne kleine Wunderstadt inmitten der großen Stadt.

Der Rückzug der Franzosen ward nun durch den Winter und durch die Lanzen der Kosaken, welche die Rückreise der Welschen beschleunigten, eine fürchterliche und grauenvolle Flucht, eine Niederlage der Menschen und Pferde, wie man in Jahrtausenden nicht erlebt hatte. Die Russen zogen ihnen nach gegen Westen; der Kaiser sollte bald aus Petersburg abreisen, und der Herr vom Stein ihm nach Preußen vorangehen. Er nahm mich mit in seinen Wagen, worin wir bärenhaft genug in nordisches Pelzwerk vermummt saßen. Wir fuhren des Abends des 5. Januars 1813 aus Petersburg ab und waren den folgenden Abend in Pleskow, weiland eine Stadt und ein Staat glorreicher Freiheit und Herrlichkeit wie Novogrod, jetzt einsam und verlassen.

Von Pleskow oder Pskow, wie es abgekürzt gewöhnlich lautet, fuhren wir auf Druja, dort über die gefrorene Düna, und von da über Widzy und Svenziany auf Wilna. Ein armes, sandiges, wenig bevölkertes Land, das erst gegen Wilna hin fruchtbarer wird. Wir sahen den lebendigsten Krieg, ja wir waren mitten drin, und kamen immer tiefer hinein, je mehr wir Wilna nahten: Viele zerrissene, zerschlagene, abgedeckte Häuser ohne Menschen und Tiere, nicht einmal eine Katze miaute darin; öde schauerliche Gemäuer

und Brandſtätten, magere Poſtpferde, ja ſo abgetrieben waren die kleinen litauiſchen Pferde, daß wir an jedem Erdknollen oder Hügel ſtillhalten und ſie ſich verſchnaufen laſſen mußten, — und doch hatten wir unſre Wagen auf Schlitten geſetzt, an welche ſechs ja zuweilen acht Pferde geſchirrt wurden. Ach! wir hatten durch unſern langſamen Zug über die öden Schneewüſten Zeit, über die Greuel nachzudenken, die dieſer einzige Feldzug veranlaßt hatte.

Was ſahen wir? O könnte ein ſtolzer Eroberer weinen, wie er die Mütter von Hunderttauſenden weinen macht! Den zweiten, dritten und vierten Tag unſrer Reiſe begegneten uns immerfort einzelne Scharen Gefangene,[1] die weiter rückwärts gegen den Oſten geführt wurden. Welch ein Anblick! Zerriſſene, erfrorene, bläuliche, unglückliche Pferdefleiſchfreſſer ſchienen ſie kaum noch Menſchen. Vor unſern Augen ſtarben ihrer[2] in Dörfern und vor den Poſthäuſern; Kranke lagen auf Schlitten im Stroh übereinander; ſo wie einer ſtarb, warf man ihn ſeitwegs in den Schnee.

An den Straßen lagen die Leichen wie anderes Aas unbedeckt und unbegraben, kein menſchliches Auge hatte ihre letzte Not beweint. Wir ſahen ſie zum Teil mit blutigen Gliedern; denn auch Erſchlagene hatte man als gräßliche Wegezeichen an Bäumen aufgerichtet. Sie und geſtürzte Pferde bezeichneten den Weg nach Wilna; auch der des Weges Unkundigſte hätte ſchwerlich irregehen können. Unſere Pferde ſchnoben und bäumten ſich häufig, indem ſie

dazwiſchen, auch wohl darüber hinſpringen mußten. Das war aber nicht das Grauen vor den Leichen, ſondern ihre Witterung der Wölfe, die wir hin und wieder oft in Scharen von zehn oder fünfzehn mit dem Genuß ihrer Beute beſchäftigt ſahen, und die wohl wenige Schritt von uns über den Weg ſtrichen.

Wir fuhren den 11. Januar ſpät Abends in Wilna ein. Unſer Hauptſchlitten fuhr ſich im Rinnſtein feſt. Die Bedienten holten Leute zum Heraushelfen, der Miniſter ging ins nahe Gaſthaus. Ich blieb bei dem Schlitten. Indem wir nun aus Leibeskräften arbeiteten, und ich meine Schultern mit untergeſtützt hatte, den Schlitten wieder flott zu machen, kam ein großer ſauſender Schlitten gegen uns gerauſcht und riß uns wieder in das alte Elend zurück. Ich fluchte ein Donnerwetter, flugs flog der Einſitzer jenes Schlittens, der an dem unſern feſt geworden, heraus, und wir packten uns an der Bruſt. Aber dies verwandelte ſich in Lachen, es war ein lieber Freund, der Major von Pfuel, der eben aus dem Hauptquartier kam, aus der Stadt etwas Mundvorrat zu holen.

Er freute ſich, daß wir da waren, half uns nun mit ſeinen Leuten uns losmachen, und wir holten bald den Miniſter ein, wo wir in Müllers Gaſthauſe in der deutſchen Straße nach ſechs öden Nächten endlich einen heitern Abend hatten. Den zweiten Tag ließ uns der Miniſter hinter ſich: wir mußten noch auf einen Packſchlitten aus Petersburg warten, zogen ihm dann langſam über Grodno

nach, und vereinigten uns unweit der preußischen Grenze wieder mit ihm.

Den folgenden Tag nachmittags, als der Minister abgereist war, ging ich aus, die Stadt zu beschauen und zu erkunden. Sie kam mir vor wie eine tatarische Hölle. Allenthalben ein scheußlicher Schmutz und Gestank; einzelne unglückliche Gefangene, meistens Verwundete oder Halbwiederhergestellte, jämmerlich umherschleichend; alle Straßen in garstigen Rauch und Dampf gehüllt, denn fast vor jedem Hause hatte man allerlei brennbare Sachen, selbst nur gewöhnliche Misthaufen, angezündet, um die Pestluft der vielen Lazarette und Seuchen zu zerstreuen, und diese Haufen dampften Tag und Nacht; auf den Straßen hie und da französische Kokarden, beschmutzte Federbüsche, zerrissene Hüte und Tschakos liegend und in der Demut des Staubes und der Zertretung an den Trotz derer erinnernd, die vor fünf Monaten in ganz anderer Gestalt mit ihnen durch Wilna stolziert waren.

Ich ging aus dem Tore hinaus und schlenderte ein paar grauenvolle Stunden durch die Vorstädte, die nach Wilkomirz und Kowno[1] führen. Welche Greuel! Jene Zeichen, die ich in der Stadt gesehen, immer dichter nebeneinander liegend, allenthalben noch einzelne ganz nackte Leichen, tote Pferde, Ochsen, Hunde, treue und unglückliche Genossen dieses ungeheuren Jammers; viele Häuser ganz wüst, ohne Dielen, Fenster und Ofen, manche nur Brandstätten; unter diesen greulichen Denkmälern der

Verwüſtung einzelne Schatten von Gefangenen und Rekonvaleszenten umherſchleichend; und hier und wieder am öden Gemäuer in ſich zuſammengekrümmt[1] und frierend ein armes verlaſſenes Pferd ſtehend und kümmerlich einige Büſchel Heu aufleſend.

Als ich heimging zur Stadt, traf ich einen feinen Jüngling, den ich anredete und ihn etwas fragte; es war ein Brabanter und Oberchirurg eines Lazaretts franzöſiſcher Gefangener, die in einem geiſtlichen Stift einquartiert waren. Ich ging mit ihm bis in die Vorhallen des Elends, ſah den ganzen Kirchhof des Kloſters ringsum voll Leichen liegen und wandte mich zurück. Er erzählte, er habe von 2000 Lazarettiſten täglich fünfzig bis achtzig Tote. Dies wird ihm bald die Arbeit mindern.

Als ich dem Stadtore näher kam, begegneten mir fünfzig, ſechzig Schlitten, alle voll Leichen, die man aus den Spitälern und von den öffentlichen Plätzen wegräumte; ſie wurden gefahren, wie man dürres Zaunholz fährt, und waren vom Froſt erſtarrt und dürr wie Zaunholz und werden den Würmern und Fiſchen (denn viele wirft man in gehauene Waken des Fluſſes) ſchlechte Speiſe geben.

Den 13. Januar war ſchönes helles und nicht zu kaltes Winterwetter. Mich lockte die freundliche Sonne wieder heraus, und ich wanderte aus einem andern Stadttore längs dem Flüßchen Wilia hin, an welchem die Stadt liegt. Vor dem Tore viele zerbrochene franzöſiſche Troßwagen und Kanonenlaffetten, öde und verwüſtete Häuſer, Hüte, Mützen,

Kokarden, Leichen, verreckte Pferde am Wege. Man hatte die Leichen meist weggeräumt, aber hinter großen Steinen und Brückenpfosten und hinter Büschen waren viele vergessen worden, woran die Wölfe hin und wieder schon schienen gezerrt zu haben.

Rührend war es mir, wie ein verwundeter Gefangener, der bleich und gekrümmt vor mir her hinkte und aussah wie einer, der eben aus dem Lazarett entlassen war oder eben hinein wollte, an einer solchen Leiche stehen blieb und sie betrachtete, ja mit seinem Stocke berührte. So schaut der Mensch endlich starr und gleichgültig in sein Schicksal.

Diesen Abend sah ich in der Stadt noch das größte Scheusal. Ich war ausgegangen, das Menschengewimmel ankommender und durchziehender russischer Landwehr und auch die polnischen Bauern und Juden zu betrachten, siehe! da lockte mich Gesang zu sich, und ich kam unvermerkt zu dem Minsker Tore, über welchem ein feierlicher Gottesdienst gehalten ward. Diesem hörte ich einige Minuten zu und kam dann auf dem Rückwege unweit dem Tore durch eine Pforte auf einen Kirchhof. Ich sah zuerst nur die Kirche, dann die oberen Fenster oder vielmehr die Luken ohne Fenster eines rings um den Kirchhof laufenden Gebäudes, das einem Kloster oder Kollegium ähnlich sah. Wie ich näher hinzutrete, was erblicke ich? Leichen auf Leichen getürmt, an einigen Stellen so hoch, daß sie bis an die Fenster des zweiten Stockwerks ragten; es waren

gewiß tauſend Leichen, ein ganzes ausgeſtorbenes Spital; in dem ganzen weiten Gebäude kein Fenſter, kein Menſch — nur ein Hund ſchnoberte an einer Tür.

Zum Glück band ſtarrer Froſt den Dunſt der Verweſung, der dieſe Jammerſtätten ſonſt unnahbar gemacht haben würde. Ähnliche Leichenhaufen mögen auch in Frankreich und Deutſchland blutige Schlachten geliefert haben, aber es gehörte polniſche Wirtſchaft und ein Jahr wie das Jahr 1812 dazu, ſie in ſolcher Scheußlichkeit menſchlichen Augen zu zeigen. Aber wie konnte ich mich wundern, daß dieſe Leichentürme hier aufeinander ſtanden? Stand nicht unſer Schlitten unter einem Schuppen des Müllerſchen Gaſthauſes in der Deutſchen Straße auf einem in ſeiner vollen Montur unter Miſt und Stroh niedergetretenen Franzoſen? So groß war das Unglück der Zeit, ſo ſorglos und unmenſchlich hier der Schmutz.

Ich fuhr den 14. Januar gegen Abend aus dem Minsker Tor des Wegs nach Grodno. Auch hier beſchien der Mond ein Leichenfeld; da lagen wieder auf eine Halbemeilenlänge eitel Erfrorne und Erſchlagene in Haufen von dreißig bis fünfzig nebeneinander, da lagen um und neben toten Pferden immer zwei, drei Leichen, da rutſchte unſer Schlitten noch über Menſchengebeine. Hier ſah ich in den Wäldern ungewöhnlich viele Wölfe uns vorbeiſtreichen. Dies war über fünf Wochen nach der Einnahme Wilnas durch die Ruſſen. So nahm ich eine grauenvolle Erinnerung von Wilna mit.

Das Land zwischen Wilna und Grodno fand ich viel fruchtbarer und bebauter, als das zwischen Pskow und Wilna; auch ist der Krieg mit seiner Verwüstung nicht so schwer wie dort über diese Straße gezogen. Grodno ist ein ganz nettes Städtchen. Ich blieb nur einige Stunden dort und erreichte in der Nacht das Kaiserliche Hauptquartier und meinen Herrn und schlief in einem wohlgeheizten Bauernzimmer wie ein König auf ein paar Stühlen, die ich mir unterbreitete.

Den 17. Januar langten wir in dem preußischen Städtchen Lyck an und nahmen in dem Amtshause Quartier. Es war eine bittere Kälte und ein hungriger Abend; denn die Menschenmenge war dort größer, da viele Russen mitgeströmt waren, als der Speisevorrat. Doch welche Freude, wieder unter deutschen Menschen zu sein, die uns mit Ahnung eines bessern Glücks, wie sehr sie auch von Freund und Feind zerpreßt sein mochten, mit den fröhlichsten Gesichtern empfingen. Den 18. Januar ging es auf Schlitten durch preußische Wälder und über gefrorene Seen bis tief in die Nacht hinein, wo auf einem Amtshofe wieder ein wenig geschlafen ward.

Den 19. früh kamen wir bei dem Regierungspräsidenten in Gumbinnen an und blieben dort den ganzen Tag und die folgende Nacht. Da war es ein Jubel, wie wir empfangen wurden. Dieser würdigste ausgezeichnete Mann war ein alter Freund des Ministers. Hier waren Gespräche auszutauschen, auch wurden Anekdoten über die

fliehenden französischen Marschälle und Intendanten zum Besten gegeben, welche über Gumbinnen nach Königsberg durchgezogen waren.

Den 21. Januar 1813 gegen Abend kamen wir von Gumbinnen in Preußens Hauptstadt, in Königsberg, an.

NOTES

Page 1. — 1. **Stein,** Heinrich, Baron von, was outlawed by Napoleon December 16, 1808 (not 1809). He was born in 1757 at Nassau on the Lahn, and began his career as a Prussian government official in 1780. He distinguished himself by his independent spirit, by the thoroughness of his work, and the introduction of important reforms. In 1807 he became Prussian Prime Minister and published his famous edicts concerning property holding and the abolition of serfdom. The following year, as the result of the discovery of correspondence in which he had expressed hostility to the French, he was compelled to resign from office. Invited to Russia by Emperor Alexander, he assisted him during Napoleon's memorable campaign against Russia in 1812. He became the head of the committee formed by the agreement of Prussia and Russia for the government of lands reconquered from the French; but, dissatisfied because the Germans gained so few advantages in the Peace of Paris in 1815, he retired from public life and devoted his attention, during his remaining years, to the management of his estates and to the advancement of art and science.

2. **seine,** *its*, i.e. of the year 1809.

3. **Andreas Hofer,** a Tyrolese patriot, leader of an insurrection, was betrayed and delivered into the hands of a detachment of Italian soldiers, taken to Mantua and shot, February 20, 1810 (not 1809).

4. **Allmann,** the name assumed by Arndt on landing in Germany in 1809, after his stay in Sweden. The French control in Pomerania and the numerous spies made this precaution necessary.

Page 2. — 1. **Unter den Linden,** the finest street in Berlin, lined with many public buildings.

2. **Scharnhorst,** G. J. D. von, Prussian general and organizer of the army, died in 1813 from a wound received in battle.

3. **Reimers,** see page 1, line 19.

Page 3. — 1. **Belle-Vue,** royal estate on the Spree north of the *Tiergarten* (a park) in Berlin.

2. **der Geſinnung und Hoffnung,** *with the conviction and hope.*

3. **noch bei einem,** i.e. *and in one other.*

4. **Zu welchem . . . Gefunkel,** *what a bright augury for the future its mighty sparkling became;* es, indefinite subject of entfaltete.

Page 4. — 1. **Haus- und Familiengeſchäfte,** *domestic and family affairs.*

Page 5. — 1. **ſchon . . . Dragoner,** *already through the midst of French hussars and dragoons who were galloping this way and that.*

Page 6. — 1. **Dieſe nahm . . . zuſammen,** *my brother plied them well with wine and brandy.*

Page 8. — 1. **Blücher,** Gebhard Leberecht von, born in 1742 at Rostock in Mecklenburg-Schwerin, entered military service at the age of fourteen, serving first in a Swedish and then in a Prussian regiment. He fought through numerous campaigns and, after defeating the French at Katzbach and Möckern, was made field-marshal in 1813. The following year he defeated Napoleon at Laon and, after another victory at Montmartre, entered Paris in triumph. After Napoleon's return from Elba, Blücher was put in command of the Prussian armies, and shared in the victory at Waterloo. He died in 1819.

Page 9. — 1. **Daß ich es ſage,** *to speak more plainly.*

2. **Eine Zeit lang,** *quite a time.*

3. **Scharnhorſt,** cf. page 2, note 2.

Page 10. — 1. **Doch wie ſicher . . . hielt,** *but however safely and firmly impassive his features were,* lit., "he kept his countenance and its play of features."

2. **von unten auf,** *on the way up.*

Page 11. — 1. **dieſem gemäß,** *in accordance with it,* i.e. the playing an insignificant and unimportant part.

2. **Vir innocens,** Latin, *an upright man.* The phrase is used by Suetonius and Pliny (der großen Alten).

Page 12. — 1. **Vom Tage,** (the Dresden Allgemeine Zeitung) *on the day.*

Page 13. — 1. **Gruner,** Juſtus von, a Prussian statesman and a friend of Baron von Stein (cf. page 1, note 1). Gruner had left Prussia when that country was compelled, in 1812, to unite with France against Russia, and he was busied with Stein in plotting an uprising on the part of the German people against the French.

Page 14. — 1. **Panſanatur,** *Panza nature;* allusion to Sancho Panza, the rather gluttonous squire of Don Quixote.

Page 15. — 1. **Unger** less usual form for Ungar, Hungarian (wine).

2. **war mir darin das Los gut gefallen,** *I was fortunate in this particular.*

Page 16. — 1. **mir noch etwas abklopfen,** *work me for something more.*

2. **Krieg und Kriegsgeſchrei,** *war and the rumors of war;* cf. Matt. XXIV: 6.

Page 17. — 1. **Oberſt von Tettenborn** was a dashing cavalry officer. For some years in the Austrian military service, he went later into the Russian army at the beginning of the French campaign against Russia in 1812, and distinguished himself by his daring pursuit of the French with his light cavalry.

Page 20. — 1. **tanzten . . . ihren Reigen,** *performed their dance.*

2. **d. h.** (das heißt), *that is.*

Page 21. — 1. **Holoferues,** the general of Nebuchadnezzar, while besieging Bethalia was beheaded by Judith, a beautiful Jewish widow who had gained access to him. See apocryphal book of *Judith.*

2. **wie . . . verfahren werden darf,** *how one may be transported.*

Page 22. — 1. **ſei ihm auf die Seele gebunden,** *was solemnly entrusted to him.*

2. **werde er es mit verſchuldet haben müſſen,** *he would have to share in the blame for it.*

Page 23. — 1. **dran,** supply gehen, *go at it, undertake it.*

2. **meiner Seele,** *upon my soul!*

3. **uſw.** (und ſo weiter), *and so forth.*

Page 25. — 1. **durch Menſchen- und Pferdegewoge,** *through the turmoil of men and horses.*

Page 26. — 1. **Ural,** a river and a mountain range on the boundary between Russia and Siberia.

2. **Kabarda,** *Kabardia* is a fertile district on the north side of the Caucasus Mts.

3. **Kalmücken,** *the Kalmucks* are a Mongolian people in southern Russia.

4. **Ammian,** *Ammianus Marcellinus,* a Roman historian, born in 330 A. D., who wrote the history of the Roman state from 96 to 378 A. D., a continuation of Tacitus' Annals. His remarks on the Germans are noteworthy.

5. **Baſchkiren,** *the Bashkirs* are a people inhabiting the slopes of the Ural Mts.

6. **ruſſiſch-deutſchen Legion,** *the Russian-German Legion,* Count von Oldenburg, Baron von Stein and Count Lieven, for some years Russian ambassador at Berlin, were empowered by the Emperor Alexander to organize a body of troops from among the Germans for use against the French in the campaign of 1812–13. Although the German states were the allies of Napoleon at this time, the majority of the people, particularly of the soldiers and their officers, were opposed to him. The estate of Count von Oldenburg, a relative of Alexander, had been seized by Napoleon.

Page 27. — 1. **von . . . erſchollen war,** *about whom the report had been spread.*

2. **welche ihr Vaterland fühlten,** *who loved their country.*

3. **Orloffe . . . Lieven;** the Orloffs were a prominent Russian family. Grigori (1734–83) was a favorite of the Empress Catharine II. His brother Alexei is notorious for having strangled Peter III, the husband of Catharine. Prince Christoph Lieven was Russian Ambassador to Prussia. In 1812 he was appointed Ambassador to the Court of St. James. His wife Dorothea, a woman of the middle class but of brilliant education, soon became prominent in diplomatic circles throughout all Europe.

4. **Ländlich ſittlich,** (proverbial) *different countries, different customs.*

Page 28. — 1. **Kreml,** *Kremlin,* the famous citadel of Moscow. A triangular enclosure about a mile and a half in circuit, fortified by battlemented walls and towers. Within it are included the imperial palace, three cathedrals, a monastery and convent, the arsenal, and the famous Great Bell.

Page 29. — 1. **hofiſiert,** formed from Hof (court) by analogy; *courtier-like,* perhaps, *courtified.*

2. **verſchliffen,** *polished out.*

3. **Wittgenſtein,** Ludwig Adolf Peter (1769–1843), a Russian field-marshall of mediocre ability.

4. **Oudinot,** Nicolas Charles (1767–1847), was made marshall of France by Napoleon in 1809. He was conspicuous for bravery and military skill.

Page 30. — 1. **das die Waffen übende Menſchengewimmel,** *the crowd of men drilling under arms.*

2. **Hanſeatiſche,** *Hanseatic;* some eighty-five commercial cities of Germany were for four hundred years associated for mutual service. The remnants, Lübeck, Hamburg, and Bremen, are free cities and are often alluded to as *Hansa towns.*

3. **Waſiljewitſch;** Arndt confuses here Ivan III., Czar of Russia from 1462 to 1505, who broke the power of Novgorod and led away many of its wealthy citizens, and Ivan IV., "The Terrible," Czar from 1533 to 1584, who massacred thousands of its inhabitants in 1570.

Page 31. — 1. **Auch die Gelder, . . . bekam ich zurückerſtattet,** *I was reimbursed, too, for the money;* etc.

Page 33. — 1. **oben,** see page 9, line 2.

Page 34. — 1. **aus einem ſo ſtrengen Metallguſſe,** lit., "of so brittle a casting;" *of so firm a mould.*

2. **einer fremden Natur,** *to another's nature;* cf. fremdes Gut, "other people's property."

Page 36. — 1. **Schlacht von Borodino,** a bloody battle between the French under Napoleon and the Russians was fought September 7, 1812. Napoleon was victorious. Borodino is a village situated on a tributary of the Moskwa river some 70 miles west of Moscow.

2. **Conſtantin** was a younger brother of the Emperor Alexander.

3. **ließ er friſcher einſchenken,** *had the glasses filled again.*

Page 37. — 1. **ſiegten aber endlich . . . bei dem Volke,** *but conquered finally with the emperor and the people by the bright, clearing, bracing, frosty weather of persevering courage.*

Page 38. — 1. **Journal de l'Empire,** a political paper published under various names in Paris from the time of the French Revolution on.

Page 39. — 1. **Auſterlitz,** an Austrian town near which a battle was fought on December 2, 1805, between the French under Napoleon on the one side and the Russians and Austrians on the other, resulting in a victory for the French.

2. **wie der alte deutſche Reichsprozeß,** the Reichskammergericht or Imperial Chamber Court was proverbially slow. One suit lasted 188 years, while in another over 600 witnesses were heard whose testimony occupied over 10,000 pages. Reichsprozeß = *suit in the Imperial Court.*

3. **Stans pede in uno,** Latin, "standing on one foot," then of something composed hastily, "in an obscure or vague style." Horace used this phrase in regard to the writings of Lucilius.

Page 40. — 1. **Akademikern,** *academician,* "member of an academy or society for promoting art, science, or literature, as the French Academy." — *Webster.*

2. **Klinger,** F. M. von, was one of the prominent writers of the Storm and Stress period, to which his play *Sturm und Drang* gave the name. The last fifty years of his life Klinger spent in the Russian service.

Page 41. — 1. **Trinius Herrin,** Trinius' *mistress.* K. B. Trinius, a firm friend of Arndt's from the time of their meeting here in St. Petersburg, was court physician to Duchess Antoinette of Würtemberg from 1808 to 1824.

2. **beide . . . und,** a phrase peculiar to Arndt, instead of the usual ſowohl . . . als, *both . . . and.*

3. **Sie war eine begeiſterte volle Steinin und Deutſchin,** *she was through and through an enthusiastic Stein and German.*

4. **Weiter hintenhin,** *farther back.*

Page 42. — 1. **das Steinſche Banner,** *the Stein banner.*

2. **oft begab ſich,** *it often happened;* the sentence following is confused. Arndt has forgotten the first words, because of the intervening parenthetical sentence, and continues as if they had not been used. They may be omitted entirely in translation.

3. **Vorarlberger,** *inhabitant of Vorarlberg,* an Austrian province bordering on Switzerland.

Page 43. — 1. **ſich . . . bewegten,** *rebelled.*

Page 44. — 1. **Ew. (Eure) kaiſerliche Majeſtät halten zu Gnaden,** *may it please Your Imperial Majesty.*

2. **die Kaiſerin iſt mir auf die Bruſt gefallen,** *the Empress has affected my lungs.*

3. **Frau von Staël,** *Madame de Staël* (1766–1817), the daughter of Necker, the Minister of finance under Louis XVI, was a vivacious literary personage, notable particularly for her novel, *Corinne* (1806), and *De l'Allemagne* (1813), her book on the people and literature of Germany.

4. **Schlegel,** Auguſt Wilhelm von (1767–1845), one of the leaders of the Romantic School in Germany, and a distinguished literary critic, was during the last part of his life a professor at Bonn. He is famous as the successful translator of seventeen plays of Shakespeare.

Page 45. — 1. **Jedem Vogel . . .,** *she saw at once, by every bird's beak, what tune she must sing with it,* i.e. she knew how to approach every one.

2. **uns oft zu kalten,** *us who are often too cold.*

3. **empfinden,** "to feel," here, *are deeply conscious of* and hence sensitive about any slight to . . .

4. **Phädra,** the *Phèdre,* the greatest tragedy of the French dramatist Jean Racine (1639–99).

Page 47. — 1. **Dabei . . . ſcheint,** *besides just as much deep religious feeling as appears to lie on the surface among their neighbors.*

Page 50. — 1. **Suwarow,** *Suvaroff* (1729–1800) was a Russian general who rose from the ranks. He distinguished himself in the Seven Years' War (1756–63) and in later wars. He was never defeated even by Napoleon.

Page 52. — 1. **wohl aber erſchien der Winter,** *but winter did appear.*

2. **Melac,** Count de, was commanded by Louis XIV in 1689 to devastate the Palatinate, a task which he performed with barbaric ruthlessness, burning the cities of Heidelberg and Mannheim.

Page 54. — 1. **Gefangene,** so called "spurious apposition," a nominative instead of a partitive genitive.

2. **ihrer,** partitive genitive, *some of them.*

Page 56. — 1. **Wilkomirz . . . Kowno,** two towns north and west of Vilna.

Page 57. — 1. **in ſich zuſammengekrümmt,** *cowering.*

VOCABULARY

The vowel changes of compound verbs are not given, in case the simple verb occurs in this vocabulary. For names of places not in the vocabulary, see map.

A

Aas, *n.*, Äſer, carcass, carrion.
ab=decken, uncover.
Abend, *m.*, –e, evening.
Abendbrot, *n.*, supper.
Abenddunkelung, *f.*, evening twilight, dusk.
Abendgeſellſchaft, *f.*; evening company.
Abendglocke, *f.*, evening bell, vesper bell.
Abendſonnenſchein, *m.*, evening sunshine.
Abendteetiſch, *m.*, –e, evening tea-table.
abenteuerlich, adventurous.
aber, but, however.
ab=fahren, drive *or* go off.
Abfaſſung, *f.*, drawing up, composing.
Abfegung, *f.*, sweeping *or* scouring off.
ab=fließen, floß, gefloſſen, flow away.
abgelebt, worn out.
Abgrund, *m.*, ¨e, abyss.
ab=klären, clear, clarify; ſich —, become clear.
ab=klopfen, knock off.
ab=kühlen, cool off.
ab=kürzen, abbreviate.
ab=meſſen, maß, gemeſſen, measure off.
ab=nehmen, deduct.
Abreiſe, *f.*, departure.
ab=reiſen, depart.
Abſcheu, *m.*, abhorrence, horror.
abſcheulich, abominable, horrible.
Abſchied, *m.*, departure; — nehmen, bid farewell; — erhalten, be discharged.
ab=ſchirren, unharness.
ab=ſchleifen, ſchliff, geſchliffen, grind off, polish.
ab=ſchließen, finish, complete.
ab=ſchütteln, shake off.
Abſchüttlung, *f.*, shaking off, riddance.
ab=ſetzen, set down; es wird etwas Blutiges —, it will have a bloody end, blood will be spilled.
ab=ſpiegeln, mirror, reflect.
ab=ſteigen, ie, ie, descend; alight.

Abſtich, *m.*, –e, contrast (*with*, von).
ab=treiben, drive off; over-drive.
ab=werfen, throw off *or* away.
Abzug, *m.*, ¨e, withdrawal.
acht, eight.
achtzig, eighty.
Achtung, *f.*, regard, esteem, respect.
Ächtung, *f.*, banishment.
ade', adieu.
Adel, *m.*, nobility.
adlig, noble, belonging to a nobleman.
Adler, *m.*, eagle.
ähnlich, similar.
Ähnlichkeit, *f.*, similarity.
Ahnung, *f.*, presentiment.
all, all; alles, every one.
allein, *adj.*, alone; *adv.*, only.
allein, *conj.*, but.
Alleinwalter, *m.*, sole ruler.
allenfalls, at any rate.
allenthalben, everywhere.
allerdings, by all means, undoubtedly, to be sure.
allerlei, all sorts (of).
allerliebſt, most charming.
allgemein, general, universal.
alltäglich, daily, trivial.
Alpenbewohner, *m.*, inhabitant of the Alps.
als, when, as, than.
alſo, so, then, thus, consequently.
alt, old; die Alten, the ancients, the classic writers.
Alter, *n.*, age.
amerikaniſch, American.
Amtshaus, *n.*, ¨er, court-house.
Amtshof, *m.*, ¨e, court-house yard.
an, at, to, on, by, of.
an=beten, worship.
an=binden, fasten; kurz —, tie short, *i.e.* treat roughly.
Anblick, *m.*, –e, sight.
an=bohren, bore, pierce.
ander, other; next; unter —m, among other things.
anders, otherwise, differently.
anderthalb, one and a half.
Andeutung, *f.*, indication.
aneinander, together.
Anekdo'te, *f.*, anecdote.
an=erkennen, recognize, acknowledge.
Anerkennung, *f.*, recognition, acknowledgment.
an=fahren, drive near, arrive.
Anfang, *m.*, ¨e, beginning.
an=fangen, i, a, begin.
anfangs, at first.
an=füllen, fill up.
angeboren, inborn, innate; der —ſte Mut, the most inherent courage.
angehaucht, breathed upon, superficial.
an=gehören, belong (to, *dat.*).
Angelegenheit, *f.*, affair, business.
angemeſſen, suitable.
Angeſicht, *n.*, –er, face, visage.
Angriff, *m.*, –e, attack.
an=halten, stop.

Anhang, *m.*, ¨e, suite, faction.
an-hören, listen to.
an-kommen, arrive.
Ankunft, *f.*, arrival.
an-langen, arrive.
Anmeldung, *f.*, announcement.
anmutig, graceful.
an-nehmen, take, accept, engage.
an-reden, talk to, accept.
an-ſchließen, fasten on, attach.
an-ſchmiegen, adapt; ſich —, adapt oneself (to).
an-ſehen, look at, perceive, regard; einem etwas —, perceive something in, *or* by looking at, some one.
Anſehen, *n.*, appearance.
anſehnlich, considerable, important.
Anſicht, *f.*, view, opinion.
anſpruchlos, unpretentious.
Anſtalt, *f.*, arrangement.
an-ſtaunen, gaze at with amazement, wonder at.
an-ſtellen, put in place, assign to an office, appoint.
an-ſtoßen, strike against, nudge.
Antlitz, *n.*, –e, face.
an-tun, put on, inflict.
Antwort, *f.*, answer.
antworten, answer.
an-vertrauen, entrust.
anweſend, present.
Anweſenheit, *f.*, presence.
Anzug, *m.*, ¨e, attire, dress.
an-zünden, kindle, light.
Apfelbiß, *m.*, –ſſes, –ſſe, bite *or* eating of an apple.
Arbeit, *f.*, work, labor.
Ärger, *m.*, vexation, anger.
ärgern, vex, offend.
Arm, *m.*, –e, arm.
arm, poor.
Armut, *f.*, poverty.
Art, *f.*, kind, manner.
Aſche, *f.*, ashes.
Aſia *or* Aſien, *n.*, Asia.
aſiatiſch, Asiatic.
Atem, *m.*, breath, spirit.
atmen, breathe.
auch, also, even; wenn —, even if, although; wie . . . auch, however . . .; — nicht, not . . . either.
Audienz, *f.*, audience.
auf, on, at, to, for, upon; auf . . . zu, up to.
auf, *adv.*, up.
auf-bündeln, bundle up.
aufeinander, upon one another.
Aufenthalt, *m.*, –e, stay, residence.
auf-friſchen, freshen up, revive.
auf-gehen, go up, rise.
auf-halten, stop, detain; ſich —, stop, stay.
auf-hellen, clear up; ſich —des, Wetter, clearing weather.
auf-hören, stop.
auf-jagen, hunt up, start up.
auf-laden, load upon (oneself, *dat.*).
Auflaurer, *m.*, one who lies in wait, spy.
Auflauerei, *f.*, waylaying; *collective*, waylayers, spies.
auf-leſen, gather up.

auf-lodern, blaze up.
Aufnahme, *f.*, reception.
auf-packen, pack up.
auf-richten, raise up, erect.
Aufſatz, *m.*, ¨e, essay.
auf-ſchimmern, glimmer, show faintly (*of light*).
auf-ſchüren, stir up.
Aufſtand, *m.*, ¨e, uprising.
auf-ſtehen, stand up, rise.
Auftrag, *m.*, ¨e, commission.
auf-tragen, impose a (commission), commission.
auf-treiben, drive up, hunt up.
Aufwallung, *f.*, effervescence.
Aufwartend(er), *part. noun*, servant.
auf-wenden, expend.
Aufwittern, *n.*, tracking by scent.
Aufzug, *m.*, ¨e, act (of a play); pomp, stately dress, show.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –e, moment.
Auguſt, *m.*, August.
aus, out of, from.
aus-bezahlen, pay out.
aus-brechen, ä, o, break *or* burst out.
Ausdauer, *f.*, endurance; perseverance.
Ausdruck, *m.*, ¨e, expression.
aus-drücken, express.
auseinander, apart.
Ausgang, *m.*, ¨e, way out, exit.
aus-gehen, go out; proceed, issue.
ausgeſtorben, dead.
ausgezeichnet, distinguished.
aus-gleichen, make equal, settle.
aus-glitſchen, slip.
aus-harren, persevere.
aus-heben, levy.
aus-legen, interpret.
Auslieferung, *f.*, delivery.
aus-platzen, burst out (into a laugh).
aus-prägen, stamp distinctly, make clear, coin.
aus-ruhen, rest fully, repose.
aus-ſchicken, send out.
aus-ſchließen, exclude.
aus-ſehen, look, appear.
außer, besides, except.
äußer, outer.
außerordentlich, extraordinary.
äußerſt, extreme.
aus-ſprechen, express, utter.
Ausſprudelung, *f.*, bubbling out, sputtering forth.
aus-ſteigen, step out.
aus-tauſchen, exchange.
Ausweg, *m.*, –e, way out; expedient.
Autokra'tor, *m.*, –en, autocrat.

B

Bad, *n.*, ¨er, bath, watering-place.
Bahn, *f.*, path, road.
bald, soon.
baldig, quick, speedy.
Band, *n.*, –e, fetter.
bändigen, subdue, control.
Banner, *n.*, banner.
Bär, *m.*, –en, –en, bear.

Barbar, *m.*, –en, –en, barbarian.
Barbarei, *f.*, barbarity.
Barbier, *m.*, –e, barber.
bärenhaft, bear-like.
Baron, *m.*, –e, baron.
Baſe, *f.*, female relative, aunt, cousin.
Bau, *m.*, –e, *or* Bauten, building.
bauen, build.
Bauer, *m.*, –n, *or* Bauren (*rare*), peasant.
Bauernburſch(e), *m.*, –n, –n, young peasant.
Bauernzimmer, *n.*, peasant's room.
Baum, *m.*, ¨e, tree.
bäumen, ſich, rear (*of horses*).
Baumſtamm, *m.*, ¨e, tree-trunk.
Bauernhaus, *n.*, ¨ſer, peasant's house.
Bayern, *n.*, Bavaria.
Beamt(er) (*adj. as noun*), civil officer.
bebaut, cultivated.
Beblümung, *f.*, floral decoration.
Becher, *m.*, goblet, cup.
bedeutend, significant, important, considerable.
Bedient(er), *m.*, (male) servant.
bedrängen, oppress, distress.
bedrücken, oppress.
bedürfen (*gen. or acc.*), need.
Bedürfnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, need, necessity.
beendigen, end.
befangen, involved.
befehlen, a, o, command, be in command.
Befinden, *n.*, state of health.
Beförderung, *f.*, advancement, promotion.
Befreiung, *f.*, liberation.
befriedigen, satisfy.
begeben, ſich, betake oneself, repair; occur.
begegnen (*dat.*), meet, happen.
begehen, commit.
begehren, desire.
begeiſtert, enthusiastic, spirited.
Begeiſterung, *f.*, inspiration; enthusiasm.
beginnen, a, o, begin.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.*, escort.
begreifen, begriff, begriffen, comprehend, understand.
begreiflicherweiſe, conceivably.
begrüßen, greet, salute.
behandeln, handle, treat.
bei, by, at, near, among; at the house of; in connection with, with.
beide, both.
bei-fallen, approve, assent (to, *dat.*).
Bein, *n.*, –e, bone, leg.
beiſammen, together.
bei-wohnen, be present (at, *dat.*).
bekannt, acquainted, known.
Bekannt(er) (*part. adj. as noun*), acquaintance, friend.
bekommen, get, obtain.
belauern, lie in wait for, watch.
belauſchen, watch, spy; overhear.
beluſtigen, amuse.
Beluſtigung, *f.*, amusement.

bemalen, paint over.
beneiden, envy.
benutzen, use, avail oneself of.
beobachten, observe.
bepudern, powder.
bequem, convenient, easy, comfortable.
beraten, ie, a, give advice to; ſich —, advise (with, mit).
Beratung, *f.*, council.
Bereich, *m.*, –e, reach, compass.
bereit, ready.
bereiten, prepare.
Bereiter, *m.*, provider.
Berg, *m.*, –e, mountain.
berichten, report.
berichtigen, set right, adjust.
berufen, summon.
beruhigen, make quiet, pacify; ſich —, become calm *or* quiet.
berühmt, famous.
Berühmtheit, *f.*, celebrity.
berühren, touch.
beſchäftigen, busy, occupy.
beſchauen, view.
beſcheiden, allot, order, summon.
beſcheinen, shine upon.
beſchleunigen, hasten.
beſchließen, conclude, resolve.
Beſchluß, *m.*, ¨e, decision.
beſchmutzen, dirty, soil.
beſchreiben, describe.
beſchuldigen, accuse.
beſiegen, conquer.
Beſinnung, *f.*, recollection.
beſitzen, a, e, possess.
beſonder, special, peculiar.
beſonders, in particular, especially; separately.
beſonnen, prudent.
beſprechen, speak about; ſich —, confer.
beſſer (*comp. of* gut), better.
beſt (*superl. of* gut), best; eine Anekdote zum Beſten geben, relate an anecdote.
beſtehen, *tr.*, stand up to, undergo; *intr.*, consist.
beſtellen, order; arrange.
Beſteller, *m.*, orderer, manager.
beſtimmen, fix, determine; intend; beſtimmt, definite.
Beſtimmtheit, *f.*, definiteness; determination.
beſtricken, ensnare.
beſtürzen, bewilder, distract, perplex.
beſuchen, visit.
beten, pray.
beträchtlich, considerable.
Betrachtung, *f.*, consideration, reflection.
betreffen, concern; surprise.
Bett, *n.*, –en, bed.
Bettelei, *f.*, beggary.
Bettlerhütte, *f.*, beggar's hut.
beugen, bend, bow; afflict.
Beute, booty, prey.
bevölkern, populate; wenig bevölkert, thinly populated.
bewachen, watch, guard.
bewegen, move, agitate; ſich —, move, stir.
beweglich, excitable, mobile.
Beweglichkeit, *f.*, mobility.
Bewegung, *f.*, motion.
beweinen, weep over, bewail.

beweiſen, ie, ie, prove.
bewirten, entertain (a guest).
Bewohner, *m.*, inhabitant.
bewundern, admire.
bewußt, conscious.
bezaubern, bewitch, enchant.
bezeichnen, put a sign upon, signify, designate, mark.
beziehen, occupy.
bezweifeln, doubt.
Biegſamkeit, *f.*, flexibility.
Biene, *f.*, bee.
Bienenſtock, *m.*, ¨e, bee-hive.
Bienenwirtſchaft, *f.*, bee culture.
bieten, o, o, offer.
Bild, *n.*, –er, image, picture.
bilden, shape; educate; ſchön gebildet, of comely form.
Bildhauer, *m.*, sculptor.
Bildung, *f.*, culture.
binden, a, u, bind, restrain.
Birke, *f.*, birch.
bis, *adv.*, as far as; — zu, even to; as far as to, to.
bisher, up till now.
bisherig, up until now, former.
bißchen, little bit.
bisweilen, at times.
Bitte, *f.*, entreaty, request.
bitten, bat, gebeten, ask, entreat; invite.
bitter, bitter.
blaſen, bläſt, geblaſen, blow.
blaß, pale.
blau, blue.
bläulich, bluish.
bleiben, ie, ie, stay, remain; —b, permanent.
bleich, pale, pallid.
Blick, *m.*, –e, look, glance.
blicken, look.
blind, blind.
blitzen, lighten, gleam.
Blitzfeuer, *n.*, lightning(-fire).
Blitzſtrahl, *m.*, –en, flash of lightning.
bloß, merely, simply.
Blume, *f.*, flower.
Blut, *n.*, blood, race.
blutig, bloody.
bodenlos, bottomless, unfathomable.
Bogen, *m.*, bow.
Böhmen, *n.*, Bohemia.
böhmiſch, Bohemian.
böſe, bad.
Bota'niker, *m.*, botanist.
Bote, *m.*, –n, –n, messenger.
Brabanter, inhabitant of Brabant.
Brand, *m.*, ¨e, burning.
brauden, surge.
Brandshagen, *n.*, village near Stralsund.
Brandſtätte, *f.*, scene of a conflagration.
Branntwein, *m.*, –e, brandy.
braten, ie, a, roast.
brauchen, use.
brauſen, roar, bluster; rush.
Braut, *f.*, ¨e, bride, one betrothed.
brav, brave, gallant, good.
Brechmittel, *n.*, emetic.
breit, broad.
brennbar, combustible.

brennen, brannte, gebrannt, burn; burn (with desire), be eager.
Breslauer, of *or* pertaining to Breslau (*capital of Silesia*).
brettern, of boards.
Brief, *m.*, -e, letter.
bringen, brachte, gebracht, bring.
Brot, *n.*, -e, bread.
Brücke, *f.*, bridge.
Brückenpfoſte, *f.*, pile (of a bridge).
Bruder, *m.*, ¨, brother.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast.
Buch, *n.*, ¨er, book.
Buchhändler, *m.*, book-seller.
Büchſe, *f.*, rifle, gun.
bücken, ſich, stoop, bow, bend over.
Bund, *m.*, ¨e, alliance.
Bundesgenoſſe, *m.*, -n, -n, ally.
Bündnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, alliance.
bunt, many-colored.
Bürger, *m.*, citizen.
bürgerlich, belonging to a citizen, civil.
Burg, *f.*, castle, stronghold.
Burſch(e), *m.*, -n, -n, fellow.
Bürſchchen, *n.*, little fellow.
Buſch, *m.*, ¨e, bush.
Büſchchen, *n.*, little bush.
Büſchel, *m.*, tuft, bunch.
buſchig, bushy.
Butterbrot, *n.*, -e, piece of bread and butter.

C

chriſtlich, Christian.
Clempenow, *n.*, village, a dozen miles southeasterly from Loitz.

D

da, *adv.*, there, then; *conj.*, as, since.
dabei, thereby, besides, in connection with that.
dadurch, by this, by that.
daher, consequently.
dahin, thither.
damals, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, with it *or* that.
Dampf, *m.*, ¨e, vapor, steam.
dampfen, give out vapor, steam.
dannen; von —, (from) thence.
daran, thereupon, near that, near it, at it.
darauf, thereupon, thereafter.
daraus, out of it *or* that, by it.
dar-bringen, present, offer.
darin, therein, in that, in it; *rarely* into it.
Darſtellung, *f.*, presentation, manner of presentation, address; performance (of a play).
darüber, about that, over that *or* them.
Daſein, *n.*, existence.
daß, that.
daſtehend(er), *adj. as noun*, one standing there, one present.
davon, thereof, therefrom, of that.
dazu, in addition to that, besides; for that.
dazwiſchen, between them.
Degen, *m.*, sword; den — ziehen, to draw the sword.

dehnen, *tr.*, stretch, extend; (*of words*) drawl.
De'mut, *f.*, humility.
denken, dachte, gedacht, think, believe.
Denkmal, *n.*, ¨er *and* –e, monument.
denkwürdig, worthy of thought, memorable.
denn, *conj.*, for, since; *adv.*, then, so.
Depeſche, *f.*, despatch.
der, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who; *dem. pron.*, this, this one, that, that one.
derb, compact; hardy; outspoken, blunt, rough.
dergleichen, *indecl.*, such.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same.
deſto, so much the . . . (*before a comparative*).
deucht, mich (*or* mir), methinks, I think.
deuten, point, explain.
deutlich, plain, clear.
deutſch, German.
Deutſchin, *f.*, German lady.
Deutſchland, *n.*, Germany.
dicht, dense, thick; close.
Dichter, *m.*, poet.
dichtlockig, with thick locks; (*of a tree*) with dense foliage.
Diebeshand, *f.*, thievish hand, hand of a thief.
Diele, *f.*, board, floor.
dienen, serve.
Diener, *m.*, servant.
Dienerverpuppung, *f.*, disguise as a servant.
Dienſt, *m.*, –e, service.
dies, this.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, –e, thing, affair.
dingen, a, u, *or weak*, bargain; hire.
Dirne, *f.*, girl, lass, wench.
Dnepr, Dnjepr, *m.*, Dnieper, Russian river, third largest in Europe.
doch, yet, though, however.
Don, *m.*, river in Russia, between the Volga and the Dnieper.
Donner, *m.*, thunder; vom — gerührt, thunderstruck.
Donnerwetter, thunderation!
Donnerwetterzeit, *f.*, stormy *or* tempestuous time.
Donſch–, of the river Don, Don.
Dorf, *n.*, ¨er, village.
dort, there.
dortig, of that place.
dozieren, lecture.
Dragoner, *m.*, dragoon.
dran (daran), to, on, *or* near it, at it.
drauf (darauf), thereupon.
dräuen, (drohen), threaten.
draußen, outside.
dreckig, muddy, foul.
Dreiblatt, *n.*, ¨er, trefoil; (= Kleeblatt) clover-leaf, trio.
dreifach, three-fold.
dreimal, thrice.
dreißig, thirty.
drin, therein, in that.

bringen, a, u, press, urge; gebrungen, compact.
drinnen, there within, inside.
dritt–, third.
drollig, droll, amusing.
drucken, point.
drücken, press.
Dubliernng, *f.*, duplicating.
Dudelſack, *m.*, ¨e, bag-pipe.
Duft, *m.*, ¨e, oder, fragrance.
Dukaten, *m.*, ducat (= *about* $1.00).
Düna, *f.*, Dvina (River).
dunkel, dark.
Dunſt, *m.*, ¨e, vapor; nuasma.
durch, *prep.*, through, by; *adv.*, through, to the end, through and through.
durchaus, thoroughly, quite.
durchbrechen, a, o, break through.
durch-dringen, press through; prevail.
durcheinander, pell mell, confusedly, in confusion.
durch-fliegen, fly *or* hasten through.
durchgießen, permeate.
durchhinken, limp through.
durchſchauen, look through, review.
durch-ſchlüpfen, slip through.
durchſichtig, transparent.
durch-ziehen, pass through.
dürfen, durfte, gedurft, be allowed to, may, can.
dürr, dry.
durſtig, thirsty.
düſter, gloomy.

E

eben, even, just; — nicht, not exactly; — noch, just now.
ebendahin, just to that place, just there.
ebenſo, just so, just as.
ebnen, even, level.
echt, genuine, real.
Ecke, *f.*, corner.
edel, noble.
Edl(er), nobleman.
ehe, before.
eher, sooner, rather.
Ehre, *f.*, honor.
ehrenvoll, honorable.
ehrerbietig, reverent, respectful.
ehrlich, honorable.
eigen, own, peculiar.
Eigu(er), own (friend).
eigentümlich, peculiar.
Eigentümlichkeit, *f.*, peculiarity, distinctive character.
ein, –e, —, a, an.
einer, eine, eines, *pron.*, one, a person. [other.
einander, one another, each
Einäſcherung, *f.*, laying in ashes.
ein-bilden, ſich (*dat.*), imagine.
ein-blaſen, breathe in, inspire.
ein-dringen, press in, make one's way in, penetrate.
Eindruck, *m.*, ¨e, impression.
ein-fahren, drive in, drive (into).
Einfahrt, *f.*, driving in, entrance.
Einfall, *m.*, ¨e, sudden idea; sally, witticism.

Einfalt, *f.*, simplicity.
ein-fangen, i, a, catch.
ein-fechten, ſich, fight one's way in.
ein-führen, introduce, usher in.
ein-gehen, enter.
einher-ſchlendern, saunter along.
einher-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, walk along, proceed.
einher-treten, a, e, walk along.
ein-holen, bring in; overtake.
einig–, some, a few.
ein-kaſſieren, get in; collect (money).
ein-quartieren, quarter.
Einladung, *f.*, invitation.
ein-laufen, run in, arrive.
ein'mal, once; auf —, all at once.
einmal', once; some time; nicht —, not even.
Einnahme, *f.*, taking, capture.
ein-nehmen, take in, take possession of.
ein-packen, pack up.
ein-pomadiſieren, cover with pomade.
ein-quartieren, quarter, billet.
Einrichtung, *f.*, arrangement, regulation.
einſam, lonely.
ein-ſchenken, pour out.
ein-ſchirren, harness up.
ein-ſchläfern, lull to sleep; —d, drowsy.
Einſchnitt, *m.*, –e, incision.
ein-ſetzen, put in, appoint, install.
Einſitzer, *m.*, occupant.
einſt, once, at one time, some day.
ein-ſtellen, stop, suspend.
einſtweilen, temporarily.
ein-tauchen, *tr.*, plunge, immerse; *intr.*, plunge, dip.
ein-treten, a, e, enter; occur.
einzeln, single, separate.
ein-ziehen, collect, gather.
einzig, only, single.
Einzug, *m.*, ¨e, entrance.
Eis, *n.*, ice.
Eiſenfreſſer, *m.*, fire-eater.
eiſern, iron.
Eismeer, *n.*, polar sea, frozen ocean, Arctic Ocean.
eitel, *uninflected adj.*, mere, nothing but.
Element, *n.*, –e, element.
Elend, *n.*, misery, distress.
elend, wretched.
elf, eleven.
Elle, *f.*, ell, yard.
Elſter, *f.*, magpie.
Eltern, *pl.*, parents.
Embryo, *m.*, –s, –s, *or* –nen, embryo.
empfangen, i, a, receive.
empfehlen, a, o, recommend.
Empfehlung, *f.*, recommendation, introduction.
empor-heben, o, o, raise up.
empor-ringen, a, u (ſich), struggle up, win one's way up.
empor-ſteigen, ie, ie, rise.
Ende, *n.*, –s, –n, end.
endigen, end.

endlich, final.
England, *n.*, England.
Engländer, *m.*, Englishman.
engliſch, English.
entdecken, discover.
Entdeckung, *f.*, discovery.
enteilen, hasten away (from, *dat.*).
entfalten, unfold.
entfernen, remove.
Entfernung, *f.*, remoteness, distance.
entführen, carry off.
entgegen-ſpringen, (*dat.*) spring against, strike.
entgegnen, reply, retort.
entlaſſen, let go, discharge, dismiss.
Entlaſſung, *f.*, release, dismissal.
entnervt, enervated.
entrinnen, a, o, run away, escape.
entſcheiden, decide.
entſchließen, ſich, resolve, determine; entſchloſſen, resolute.
Entſchloſſenheit, *f.*, resolution.
Entſchluß, *m.*, ¨-ſſe, resolution.
entſtehen, arise.
entweichen, escape.
entwickeln, unfold, develop; ſich —, develop.
Entzifferung, *f.*, deciphering.
erbaulich, edifying.
erbieten, ſich, offer (to do something).
erblaſſen, grow *or* turn pale.
erblicken, catch sight of.
Erde, *f.*, earth.
Erdknollen, *m.*, knoll.
erfreut, delighted.
erfrieren, freeze; erfroren, frozen.
erfüllen, fulfill.
ergeben, ſich, give oneself up to, devote oneself to; show itself, result.
ergötzen, delight; ſich —, be delighted, amuse oneself.
ergötzlich, delightful.
Erguß, *m.*, -ſſes, ¨-ſſe, effusion.
erhaben, exalted.
erhalten, obtain, receive, keep.
erheben, o, o, lift up; ſich —, rise.
erholen, ſich, recover.
erinnern, remind, call to mind; ſich —, (*gen. or* an *and acc.*), remember.
Erinnerung, *f.*, remembrance.
erinnerungsleer, without recollection.
erkennen, recognize; understand.
erklären, make clear; declare.
erkunden, explore, ascertain.
erkundigen, ſich, inquire.
Erlaß, *m.*, -ſſe, decree.
erlaſſen, let go, issue.
erleben, experience.
erlöſchen, o, o, be extinguished.
Erlöſung, *f.*, release, redemption.
erluſtigen, ſich, amuse oneself.
ermüden, tire, weary.
Ernſt, *m.*, seriousness.
ernſt, serious, earnest.
Eroberer, *m.*, conqueror.
erquicklich, refreshing.
Erquickung, refreshment.

erregen, stir up, excite.
Erreich, *m.*, reach, attainment.
erreichen, reach.
errichten, set up, establish.
Errichtung, *f.*, establishment.
erſchallen, o, o, sound forth.
erſcheinen, appear.
erſchlagen, slay.
erſchrecken, ſchrak, ſchrocken, be frightened.
erſinnen, think out, devise.
erſt, first; fürs —e, in the first place; *adv.*, not until, only; jetzt — recht nicht, now all the less.
erſtarren, stiffen.
erſtaunen, *intr.*, be established; in Erſtaunen ſetzen, astonish; *tr.*, astonish.
erwarten, await, expect.
Erwartung, *f.*, expectation.
erwidern, reply.
erzählen, relate, tell.
Erzählung, *f.*, narration, report.
Erzfeind, *m.*, –e, arch enemy.
erziehen, bring up, educate.
erzürnt, angered.
eſſen, aß, gegeſſen, eat.
Eſthländer, *m.*, Esthonian.
etwa, about, nearly; perhaps.
etwas, something, anything; somewhat.
Europa, *n.*, Europe.
europäiſch, European.
europäiſiert, Europeanized.
ewig, eternal.
Extrapoſtpferd, *n.*, –e, post-horse.

F

Fabel, *f.*, fable.
Fahne, *f.*, banner, flag.
Fähnlein, *n.*, pennant; troop.
fahren, u, a, *intr.*, drive, go; *tr.*, drive, carry.
Fahrt, *f.*, passage, journey.
Fall, *m.*, ¨e, case.
fallen, fiel, gefallen, fall.
Falte, *f.*, fold.
Familie, *f.*, family.
Fang, *m.*, ¨e, prey.
Farbe, *f.*, color.
faſſen, seize; ſich —, contain *or* possess oneself.
faſt, almost.
Februar, *m.*, February.
fechten, o, o, fight.
Federbuſch, *m.*, ¨e, plume.
Fegefeuer, *n.*, purgatory.
fehlen, fail, be lacking; es fehlt an . . ., there is lack of . . .
fehl-ſchießen, miss the mark.
feierlich, ceremonious, solemn.
feiern, celebrate.
feig, cowardly.
fein, fine, excellent.
Feind, *m.*, –e, enemy.
feingeſchnitten, finely cut, delicate.
Feld, *n.*, –er, field.
Feldherr, *m.*, –n, –en, general.
Feldjäger, *m.*, rifleman.
Feldmarſchall, *m.*, ¨e, field marshal.
Feldzug, *m.*, ¨e, expedition, campaign.

Fenſter, *n.*, window.
fern, far.
fertig, ready, finished.
Fertigkeit, *f.*, readiness, skill.
feſt, firm, fast.
feſt=fahren, ſich, stick fast.
feſt=halten, hold fast.
Feſtung, *f.*, fortress.
feſtwurzelnd, taking firm root; an der Stelle —, rooted to the spot, motionless.
fett, fat, rich.
Feuer, *n.*, fire.
Feuerkünſtler, *m.*, pyrotechnist.
feuer=ſpeiend, emitting fire.
feurig, fiery.
Fichte, *a German philosopher (1762–1814).*
fichtiſch, of Fichte.
finden, a, u, find, meet; ſich —, be found.
Finger, *m.*, finger.
finniſch, Finnish.
finſter, dark, gloomy.
Fiſch, *m.*, –e, fish.
Flamme, *f.*, flame.
flammen, flame.
Flaſche, *f.*, bottle.
Fleck, *m.*, –e, spot.
Fliege, *f.*, fly.
fliegen, o, o, fly, rush.
fliehen, o, o, flee.
flott, floating; — machen, set afloat.
Flottenkapitän, *m.*, –e, fleet-captain, captain of the navy.
Fluch, *m.*, ¨e, curse.
fluchen (*dat. of person*), curse.
fluchig, ready to curse.
Flucht, *f.*, flight.
flüchtig, fleeting.
Flüchtling, *m.*, –e, fugitive.
Flügel, *m.*, wing, pinion; (*of an army*) wing, flank.
flugs, hastily, quickly.
Flugſchrift, *f.*, pamphlet.
Fluß, *m.*, ¨ſſe, river.
Flüßchen, *n.*, little stream.
Flußwieſe, *f.*, river-meadow.
flüſtern, whisper.
Folge, *f.*, senses; result.
folgen (*dat.*), follow.
Form, *f.*, form, shape.
fort, forth, away, on.
fort=reißen, drag along.
fort=tragen, carry on *or* away.
Frage, *f.*, question.
fragen, ask, question.
Frankfurter, Frankforter, person from Frankfort.
Frankreich, *n.*, France.
Franzoſe, *m.*, –n, –n, Frenchman.
franzoſenleer, empty of Frenchmen.
Franzmann, *m.*, Frenchman.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.*, woman, wife, Mrs.
frei, free; ins Freie, into the open air.
Freiheit, *f.*, freedom.
freilich, to be sure.
freiwillig, voluntary.
fremd, strange, foreign.
Fremd(er), stranger, foreigner.
Fremdling, *m.*, –e, stranger.

Freude, *f.*, joy, pleasure, gladness.
freuen, ſich, rejoice.
Freund, *m.*, –e, friend.
Freundin, *f.*, (female) friend.
freundlich, friendly, cheerful, kind, pleasant.
Freundlichkeit, *f.*, friendliness.
Friede, *m.*, –n̈s, peace.
Friedensopfer, *n.*, peace offering.
frieren, o, o, freeze.
friſch, fresh, quick, vigorous, lively.
froh, glad, joyous, happy.
frohherzig, glad- *or* light-hearted.
fröhlich, joyous, merry.
Fröhlichkeit, *f.*, joyousness
fromm, pious.
Frömmigkeit, *f.*, piety.
Front, *f.*, front; gegen . . . — machen, front *or* face . . .
Froſt, *m.*, ¨e, frost.
Froſtwetter, *n.*, freezing weather.
fruchtbar, fruitful.
früh, early; drei Uhr —, three in the morning.
früher, earlier, formerly.
Frühe, *f.*, early time; in aller —, very early.
Frühlingsmonat, *m.*, –e, spring month.
frühmorgens, early in the morning.
Frühſtück, *n.*, –e, breakfast
fühlen, feel, be conscious of.
führen, lead, bring, bear, carry, have.
Fuhrmann, *m.*, —leute, driver.
Fülle, *f.*, fullness, abundance.
fünf, five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzig, fifty.
Fünkchen, *n.*, (little) spark.
funkeln, sparkle.
für, for; — ſich, by oneself.
Fürbitte, *f.*, intercession.
Furcht, *f.*, fear.
fürchten; ſich — vor (*dat.*), fear.
fürchterlich, fearful, tremble.
Fürſt, *m.*, –en, –en, prince.
Fürſtin, *f.*, princess.
Fuß, *m.*, ¨e, foot; zu —, on foot.
Fußboden, *m.*, floor.

G

Gabe, *f.*, gift.
Galizien, *n.*, Galicia.
galoppieren, gallop.
ganz, entire, whole.
gar, entirely, very, even; — nicht, not at all.
garſtig, filthy, foul.
Garten, *m.*, ¨, garden.
Gaſſe, *f.*, street, lane.
Gaſt, *m.*, ¨e, guest.
Gaſthaus, *n.*, ¨er, inn, hotel.
Gaſthof, *m.*, ¨e, inn, hotel.
Gaſtlichkeit, *f.*, hospitality.
Gaſtwirt, *m.*, –e, inn-keeper.
Gebärde, *f.*, bearing; play (of feature), gesture.
gebärden, ſich, behave.
gebären, a, o, bear, give birth to.
Gebäude, *n.*, building.

geben, a, e, give; produce; es gibt, there is, there are.
Gebet, *n.*, -e, prayer.
Gebiet, *n.*, -e, dominion, territory.
Gebieter, *m.*, commander.
gebor(e)n, born, native.
gebrauchen, use.
Gebüſch, *n.*, ¨e, bushes.
gedächtnisleer, without remembrance.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.
gedankenlos, thoughtless.
gedenken, think of, remember (*gen.*).
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
gefahrvoll, full of danger, perilous.
Gefangen- (*part. adj. as noun*), captive.
Gefühl, *n.*, -e, feeling, emotion.
Gefunkel, *n.*, sparkling.
gegen, against, toward.
Gegend, *f.*, region.
gegeneinander, against each other.
Gegenſtand, *m.*, ¨e, object.
gegenüber, opposite, in contrast to.
Gegenüber, *n.*, person opposite *or* opposing.
gegenüber-liegen, lie *or* be situated opposite.
Gehalt, *m.* (*rarely n.*), -e, salary.
geheim, private, secret.
gehen, ging, gegangen, go.
gehorchen (*dat.*), obey.
gehören, belong.
Geige, *f.*, fiddle, violin.
Geiſt, *m.*, -er, spirit.
geiſtlich, ecclesiastic.
geiſtreich, spirited, witty.
Geklingel, *n.*, (continued) tinkling.
Gelag, *n.*, -e, banquet.
gelangen, arrive, make one's way.
Gelärm, *n.*, (continual) noise.
Geld, *n.*, -er, money.
Gelegenheit, *f.*, opportunity.
Gelehrt-, *m.* (*part. adj. as noun*), scholar.
Gelehrtengilde, *f.*, guild of scholars.
Geleit, *n.*, -e, escort.
geleiten, conduct, escort.
gelingen, a, u, succeed; es gelingt mir, I succeed.
gelten, a, o, have value, be recognized as worth; be regarded as (für); *dat.*, have reference to; *impers.*, *acc.*, concern; wenn es Ernſt gilt, when it is a serious matter.
Gemahl, *m.*, -e, husband, consort.
gemäß, according to.
Gemäuer, *n.*, walls, masonry.
gemein, common.
Gemein-, *adj. as noun*, common soldier.
gemeinſam, common, joint.
Gemeinſamkeit, *f.*, community, mutuality.

gemeſſen, precise.
Gemüt, *n.*, soul, spirit, mood.
gemütlich, of cheerful disposition; in spirit.
Gemütlichkeit, *f.*, cheerfulness, good nature.
genau, close, precise, exact.
General, *m.*, –e, general.
Generaladjutant, *m.*, –en, –en, adjutant-general.
Generalleutenant, *m.*, –s, lieutenant-general.
Generalmarſch, *m.*, general (*a drum-beat*).
genießen, genoß, genoſſen, enjoy, drink *or* eat.
Genius, *m.*, –ien, genius.
Genoſſe, *m.*, –n, –n, comrade, companion.
genug, enough.
Genuß, *m.*, ¨ſſe, enjoyment.
Gepäck, *n.*, baggage.
Gepränge, *n.*, pomp, ostentatious display.
Gerät, *n.*, tools, luggage, (piece of) furniture.
geraten, geriet, geraten, get, come; außer ſich —, become beside oneself; aneinander —, attack, come to blows.
Gerechtigkeit, *f.*, righteousness, justice.
gering, small, unimportant, slight.
Germanien, *n.*, Germany.
gern, gladly.
Geröhrig, *n.*, reeds.
Geſandt– (*part. adj. as noun*), envoy, ambassador.
Geſandtſchaft, *f.*, embassy.
Geſang, *m.*, ¨e, song.
Geſchäft, *n.*, –e, business.
geſchehen, a, e, happen.
Geſchell, *n.*, (continual) ringing.
Geſchichte, *f.*, story, history; affair.
Geſchlecht, *n.*, –er, race, family, sex.
Geſchwader, *n.*, squadron.
Geſchwätzigkeit, *f.*, loquacity, garrulity.
geſchwind, swift, quick; auf das —eſte, as swiftly as possible.
Geſchwindigkeit, *f.*, swiftness, rapidity.
Geſchwiſter, *pl.*, brothers and sisters.
Geſelle, *m.*, –n, –n, comrade, fellow.
Geſellſchaft, *f.*, company, society.
Geſetz, *n.*, –e, law.
Geſicht, *n.*, –er, face, (*rarely*) front; den Ruſſen ins —, before the very eyes of the Russians.
Geſindel, *n.*, rabble, mob.
Geſinnung, *f.*, state of mind, opinion.
geſittet, (well) mannered, moral, civilized.
Geſittung, *f.*, civilization.
Geſpräch, *n.*, –e, talk, conversation.
geſprächig, talkative.
Geſtalt, *f.*, appearance, form.
Geſtank, *m.*, ¨e, stench.

Geſtändnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, confession.
geſtehen, confess.
Getümmel, *n.*, noise and confusion, tumult.
getümmelvoll, tumultuous.
gewahren, be aware of, perceive.
Gewalt, *f.*, power, authority.
gewaltig, powerful, vast.
Gewebe, *n.*, web.
Gewimmel, *n.*, moving to and fro, swarm.
gewinnen, a, o, win, gain, obtain, assume.
gewiß, certain.
Gewiſſen, *n.*, conscience.
gewiſſermaßen, in a certain measure, to a certain degree.
Gewitter, *n.*, thunder-storm.
Gewoge, *n.*, waving, surging.
gewöhnen, accustom.
Gewohnheit, *f.*, custom, habit.
gewöhnlich, customary, ordinary.
gewohnt, accustomed.
gießen, goß, gegoſſen, pour; cast (*of metal*).
giftzüngeln, play with poisonous tongue; giftzüngelnd, poison-tongued.
Glanz, *m.*, radiance, splendor.
glanzvoll, brilliant.
glätten, smooth, polish.
glauben, believe.
gleich, *adj.*, like, equal; *adv.*, immediately.
gleichen, i, i, *tr.*, make level, level; *intr.* (*dat.*), be like, resemble.
gleichgültig, indifferent.
Gleichheit, *f.*, equality, uniformity.
gleichſam, as it were, almost; to a certain degree.
Glied, *n.*, -er, limb, member.
Glo'rie, *f.*, glory.
glorreich, glorious.
Glück, *n.*, luck, good fortune.
glücklich, lucky, fortunate.
glücklicherweiſe, fortunately.
glückweisſagend, prophesying good luck, suspicious.
Gnade, *f.*, grace, mercy; zu —n halten, be gracious *or* merciful.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, gold.
golden, golden.
goldglänzend, gleaming with gold.
Gott, *m.*, ¨er, God, god.
Gottesdienſt, *m.*, -e, divine service, worship.
göttlich, divine.
gottlob', thank God.
Gouverneur', *m.*, -e, governor.
grade (*or* gerade), straight, straightforward.
gradeswegs, straightway, directly.
Gradheit, *f.*, straightforwardness.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
Gram, *m.*, grief.
gräßlich, horrible, hideous.

Grauen, *n.*, horror, aversion.
grauenvoll, full of horror, horrible.
Grauſamkeit, *f.*, cruelty.
Greifswald, *n.*, *a Prussian university town.*
Greis, *m.*, –ſes, –ſe, old man.
Grenze, *f.*, boundary, frontier.
Grenzſchlagbaum, *m.*, ¨e, frontier toll-bar.
Greuel, *m.*, horror, abomination.
greulich, hideous.
Greulichkeit, *f.*, shocking *or* horrible thing.
Grieche, *m.*, –n, –n, Greek.
griechiſch, Greek, Grecian.
Griff, *m.*, –e, grasp; trick, shift; den beſten — tun, make the best shift.
groß, great.
großartig, magnificent, grand.
Großheit, *f.*, greatness.
Großherzog, *n.*, –e, grand duke.
Großnangard, *n.*, Novgorod the Great.
grün, green.
Grundanlage, *f.*, fundamental temperament, native qualities.
Grundbild, *n.*, –er, fundamental cast of countenance.
Grundſatz, *m.*, ¨e, principle.
grüßen, greet, bow to.
Gunſt, *f.*, favor.
Günſtling, *m.*, –e, favorite.
gut, good; zugute kommen, (*dat.*) benefit.
Gut, *n.*, ¨er, good thing, property; estate.
Güte, *f.*, kindness.
gutmütig, good-natured.

H

haben, hatte, gehabt, have; es hat, there is, there are.
hadern, quarrel.
Hafen, *m.*, ¨, harbor, haven.
hager, haggard, lean.
Hahn, *m.*, ¨e, cock, rooster, chicken.
Häkelei, *f.*, teazing, provocation.
halb, half.
Halbemeilenlänge, *f.*, length of half a mile.
Halbwiederhergeſtellt–, *part. adj. as noun*, half recovered *or* convalescent person.
Hals, *m.*, ¨e, neck.
halten, ie, a, *tr.*, hold, keep, keep close to; Mittag —, dine; *intr.*, stop.
Händedruck, *m.*, –e, hand-shake.
händefaltend, with folded hands.
handelseins, agreed (in a bargain).
Handelshaus, *n.*, ¨er, commercial house.
hangen, i, a, hang.
hart, hard, severe; close.
härten, harden, temper.
Hartnäckigkeit, *f.*, stubbornness.
Haß, *m.*, hate.
häßlich, hateful, ugly.
hauen, hieb, gehauen, hew, cut, chop.
Haufe(n), *m.*, heap, mass; troop.

häufig, frequent.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Hauptmann, *m.*, *pl.*, Hauptleute, captain.
Hauptquartier, *n.*, head-quarters.
Hauptſchlitten, *m.*, principal sleigh.
Hauptſtadt, *f.*, ¨e, capital.
Haus, *n.*, ¨ſer, house.
hauſen, live; rage, riot.
Hausfreund, *m.*, –e, friend of the family.
Hebräer, *m.*, Hebrew.
Heer, *n.*, –e, army.
Heerlager, *n.*, army encampment, camp.
heftig, violent, vehement.
Heftigkeit, *f.*, vehemence, violence.
Heiduck, *m.*, –en, –en, Heyduc, Hungarian servant.
Heilung, *f.*, healing, curing.
Heimat, *f.*, home.
heim-gehen, go home.
heimiſch, homelike, at home.
Heimkehr, *f.*, return home.
heiß, hot.
heißen, ie, ei, be called *or* named; bid, tell.
heiter, cheerful.
Held, *m.*, –en, –en, hero.
helfen, a, o, (*dat.*) help.
hell, bright, clear.
her, hither, this way (*toward the speaker or point in mind*).
herab-laſſen, let down; ſich —, condescend.
heran-fahren, drive *or* come up *or* near.
heran-klingen, sound, ring (*toward the speaker*).
heraus, out (hither).
heraus-fliegen, o, o, fly *or* rush [out.
heraus-greifen, griff, gegriffen, take *or* pick out.
Heraushelfen, *n.*, helping out.
heraus-holen, fetch *or* take out.
heraus-locken, entice out.
heraus-quälen, torment out (of some one).
heraus-ſtammeln, stammer out.
heraus-treten, a, e, step *or* come out.
her-bringen, bring here.
Herde, *f.*, herd.
herein, in hither, in.
her-fahren, drive *or* come along.
Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, gentleman, Mr.
her-rechnen, enumerate.
Herrin, *f.*, mistress, lady.
herriſch, domineering, masterful.
herrlich, lordly, grand, magnificent.
Herrlichkeit, *f.*, magnificence.
Herrſchaft, *f.*, lordship, mastery.
herrſchen, rule, prevail.
Herrſcher, *m.*, ruler, lord, sovereign.
Herrſcherin, *f.*, mistress, ruler.
herum, around, about.
herum-ſpringen, spring *or* jump around.
herum-tummeln, ſich, bustle *or* hurry around.

hervor-bringen, bring forth, produce.
hervor-treten, a, e, step forth.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart.
Herzensfreund, *m.*, –e, bosom friend.
herzig, hearty, beloved.
Herzog, *m.*, –e, duke.
Herzogin, *f.*, duchess.
Heu, *n.*, hay.
Heuhaufen, *m.*, hay-stack.
heulen, howl, scream.
heute, to-day.
heutig, of to-day.
Hexe, *f.*, witch.
hie, here, *rare save in* hie und da, here and there.
hiemit, herewith, by this.
hier, here.
hievon, of this.
Himmel, *m.*, heaven.
hin, hence, away (*from the speaker or point in mind*); — und her, back and forth, to and fro; — und wieder, here and there; now and then.
hinab, down (thither).
hinab-steigen, climb down, descend.
hinauf-klettern, climb up.
hinauf-laufen, run up.
hinauf-ringen, a, u, struggle up.
hinauf-steigen, climb up.
hinaus-gehen, go out.
hinaus-kegeln, bowl out, chuck [out.
hin-deuten, point.
hindurch, away through.
hin-fliegen, o, o, fly away.
hinein, in thither, in.
hinein-drängen, sich, press, make one's way (into).
hinein-fechten, sich, fight one's way (into).
hinein-geraten, get, come (into).
hinein-schauen, look (into).
hinfällig, frail.
hin-fließen, floß, geflossen, flow *or* float away *or* past.
hin-gehen, go away; sich — lassen, let oneself go, unbend.
hin-gleiten, glitt, geglitten, glide away.
hinken, limp.
hin-nehmen, take away; receive.
Hinrichtung, *f.*, execution.
hin-sausen, roar away, rush away *or* by.
hin-springen, a, u, spring *or* leap away.
hin-stellen, put (down), represent.
hin-strecken, stretch out; sich —, stretch oneself out at full length.
hinten, *adv.*, behind.
hintennach, after.
hinter, behind, after; — . . . her, along after.
Hinterlist, *f.*, cunning.
Hinterpförtchen, *n.*, little back gate.
Hinterpommern, *n.*, Farther Pomerania.
Hintertür, *f.*, back-door.
hinterwärts, backwards, behind.
hinüber-kaufen, sich, buy one's way across.

hinzu-treten, a, e, approach.
Hirt, *m.*, –en, –en, herdsman.
hiſtoriſch, historical.
hoch, high, tall, noble; höchſt, highly, very, extremely.
Hochfeld, *n.*, –er, plateau.
höchſtens, at most, at best.
Hochzeittraum, *m.*, ¨e, wedding dream.
Hof, *m.*, ¨e, yard, court; manor, country house.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
Hoffräulein, *n.*, maid of honor.
Hofmagd, *f.*, ¨e, maid of honor.
Hoheit, *f.*, loftiness.
hohl, hollow.
Hohn, *m.*, scorn.
holen, fetch, get.
Hölle, *f.*, hell.
Höllenball, *m.*, ¨e, infernal ball.
höllenſturmend, hell-storming.
Holz, *n.*, ¨er, wood.
hören, hear.
Horizont, *m.*, –e, horizon.
Hornpfeife, *f.*, horn-pipe.
hübſch, pretty, fine.
Hügel, *m.*, hill.
Huhn, *n.*, ¨er, fowl, hen.
Hühnerhundnaſe, *f.*, nose of a pointer *or* setter.
hüllen, envelop, wrap.
Hund, *m.*, –e, dog.
hundert, hundred.
hunderttauſend, hundred thousand.
hungrig, hungry.
Hunne, *m.*, –n, –n, Hun.
Huſar, *m.*, –en, –en, hussar.
Huſarenliſt, *f.*, cunning of a hussar.
huſtig, hoarse, coughing.
Hut, *m.*, ¨e, hat.
Hütte, *f.*, hut.

I

Ich, *n.*, ego.
Idee, *f.*, idea.
ihresähnlichen, *indecl.*, similar to her *or* it *or* them.
ihresgleichen, *indecl.*, her *or* its *or* their like.
immer, ever, still; — noch, still.
immerfort, continually.
in, in, into.
indem, while, as.
indeſſen, meantime; nevertheless.
Inhalt, *m.*, –e, content.
Inkognito, *n.*, incognito.
inmitten, in the midst of.
inner, inner, interior; das Innere, inner self, heart; interior.
innerſt, innermost; das Innerſte, the innermost part.
Inſel, *f.*, island.
Inſtrument, *n.*, –e, instrument.
Intendant, *m.*, –en, –en, intendant, superintendent.
irdiſch, earthly.
irgend, some, any, ever; — etwas, anything whatever.
irgendwo, somewhere.
irre-gehen, go astray.
irren, be mistaken.
Italien, *n.*, Italy.
Italiener, *m.*, Italian.
italieniſch, Italian.

J

ja, yes, indeed, of course.
jagen, hunt, drive.
Jahr, *n.*, –e, year.
Jahrhundert, *n.*, –e, century.
Jahrtauſend, *n.*, –e, a thousand years.
Jähzorn, *m.*, violent anger.
Jammer, *m.*, sorry, misery.
jämmerlich, miserable, wretched.
Jammerſtätte, *f.*, place of misery.
Januar, *m.*, January.
Jauchzen, shout, rejoice.
je, *adv.*, ever; *w. compar.*, — . . . —, the . . . the . . .; — mehr, the more; — mehr wir Vilna nahten, the nearer we came to Vilna.
jeder, –e, –es, each, every, every one.
jedoch, however.
jeher; von —, from the beginning, always.
jener, –e, –es, that, that one, the former.
Jeſaia, *m.*, Isaiah.
Jeſuit, *m.*, –en, –en, Jesuit.
jetzt, now.
Joch, *n.*, –e, yoke.
Johanniskirche, *f.*, Church of St. John.
Jubel, *m.*, jubilation, loud rejoicing.
jubeln, rejoice loudly.
Jude, *m.*, –n, –n, Jew.
Judengaſthaus, *n.*, ¨er, Jewish inn.
Judenhochzeit, *f.*, Jewish wedding.
Judenpalaſt, *m.*, ¨e, Jewish palace.
Judenſtadt, *f.*, ¨e, Jewish city.
jugendlich, youthful.
jung, young.
Jungfrau, *f.*, young woman, maiden, virgin.
Jüngling, *m.*, –e, young man, youth.
jüngſt, recently.
Junius (= Juni), *m.*, June.

K

kabbeln, ſich, exchange words, quarrel.
Kabinett, *n.*, –e, cabinet.
Kaiſer, *m.*, emperor.
Kaiſerin, *f.*, empress.
kaiſerlich, imperial.
kalfatern, calk, repair.
kalt, cold, reserved.
Kälte, *f.*, cold.
Kamin, *m.*, –e, chimney, fireplace.
Kampf, *m.*, ¨e, combat.
kämpfen, fight.
Kanonenlaffette, *f.*, gun-carriage.
Kanonenzug, *m.*, ¨e, line of cannon.
karambolieren, (*billiards*); ſich —, indulge in repartee.
Karawane, *f.*, caravan.
Karpathen, *pl.*, Carpathian Mts.
Kaſſe, *f.*, treasury, fund.
Katholik, *m.*, –en, –en, Catholic.

Katze, *f.*, cat.
Kaufmann, *m.*, *pl.*, Kaufleute, merchant.
kaum, hardly, scarcely; — . . . ſo, hardly . . . when.
Kauz, *m.*, ¨e, screech-owl; odd perron.
Kavalier, *m.*, –e, cavalier.
Kehle, *f.*, throat.
kein, no, none.
kennen, kannte, gekannt, know; — lernen, become acquainted with.
Kenntnis, *f.*, –ſſe, knowledge, acquirement.
Kerl, *m.*, –e, fellow.
Kerlchen, *n.*, little fellow.
Kern, *m.*, –e, kernel, pith, essence.
Kind, *n.*, –er, child.
Kinderei, *f.*, childishness, trifle.
kindiſch, childish.
Kinn, *n.*, –e, chin.
Kirche, *f.*, church.
Kirchhof, *m.*, ¨e, church-yard, graveyard.
Klappe, *f.*, flap.
klar, clear.
Klarheit, *f.*, clearness, lucidity.
Klavier, *n.*, –e, piano.
kleben, cleave, stick.
kleiden, clothe, dress.
klein, little, small.
klettern, climb.
klingeln, tinkle, ring.
klingen, a, u, sound, ring, clink.
Klingen, *n.*, ringing, tinkling.
klopfen, beat, knock, pulsate.
Kloſter, *n.*, ¨, cloister, convent.
klug, shrewd.
Knäbchen, *n.*, little boy.
knallen, make a sharp report, crack.
Knechtſchaft, *f.*, slavery, servitude.
Knie, *n.*, –e, knee.
knirſchen, gnash, crunch.
kochen, boil, seethe.
Kohle, *f.*, coal.
Kokarde, *f.*, cockade.
Kollegium, *n.*, Kollegien, college.
Kommandant, *m.*, –en, –en, commandant.
kommen, kam, gekommen, come.
Kommis, *m.*, clerk.
König, *m.*, –e, king.
Königin, *f.*, queen.
königlich, royal.
können, konnte, gekonnt, be able, [can.
Kopf, *m.*, ¨e, head.
körperlich, bodily.
Korſe, *m.*, –n, –n, Corsican.
Koſak, *m.*, –en, –en, Cossack.
Koſakenregiment, *n.*, –er, Cossack regiment.
Koſen, *n.*, intimate talk.
Koſt, *f.*, cost; auf —en, at the expense (of).
koſtbar, valuable, costly.
koſten, cost.
krächzen, croak.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, force.
Krämer, *m.*, shop-keeper.
krank, ill, sick.
Kreatur, *f.*, creature.
Kreis, *m.*, –e, circle.

Krieg, *m.*, –e, war.
Krieger, *m.*, warrior.
kriegeriſch, warlike.
Kriegsankündigung, *f.*, declaration of war.
Kriegsgeplapper, *n.*, war chatter.
Kriegsgetümmel, *n.*, tumult of war.
Kriegsleben, *n.*, warlike life.
Kriegslied, *n.*, –er, war song.
Kriegswirtſchaft, *f.*, work of war, doings of war.
Krim, *f.*, Crimea.
krümmen, crook, bend; gekrümmt, bent over.
Küche, *f.*, kitchen.
Kugel, *f.*, ball, bullet.
Kugelpfeifen, *n.*, whistling of bullets.
kugelſpeiend, spouting bullets.
Küglein, *n.*, little bullet.
Kuhländchen, *n.*, region about Fulnek in eastern Moravia.
kühn, keen, bold.
Kühnheit, *f.*, boldness.
kühnlich, boldly.
kümmerlich, miserable, wretched.
Kunde, *f.*, knowledge; information.
künftig, future.
Kunſt, *f.*, ¨e, art, skill.
Kupferpfennig, *m.*, –e, copper pfennig (¼ *of a cent*).
Kuppel, *f.*, cupola, dome.
Küraſſier', *m.*, –en, –en, cuirassier.
kurrig, quarrelsome, hot-tempered.
kurz, short; *adv.*, in short, briefly.
Kürze, *f.*, brevity.
Kuß, *m.*, ¨ſſe, kiss.
Küſte, *f.*, –n, coast, shore.
Kutſcher, *m.*, coachman.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Lachen, *n.*, laughter.
lächerlich, ridiculous.
laden, u, a, invite.
Lage, *f.*, position, situation.
Lager, *n.*, camp; couch.
lagern, lay down, encamp, be encamped.
Land, *n.*, ¨er, land, country; *pl.* –e, territory; zu —e, by land; aufs —, into the country.
ländlich, rural; customary in a country.
Landſchaft, *f.*, region.
Landweg, *m.*, –e, highway.
Landwehr, *f.*, militia, landwehr.
lang(e), long; längſt, long ago; länger, longer, rather long.
längs, along.
langſam, slow.
Lanze, *f.*, lance.
Lanzenträger, *m.*, lance-bearer, lancer.
Lärm, *m.*, noise, alarm.
Lärmen, *n.*, noise, tumult.
laſſen, ließ, gelaſſen, let, allow, leave, cause.
läſtig, burdensome.
lauern, lurk.

Lauf, *m.*, ¨e, course.
laufen, ie, au, run.
lauſchen, lie in wait.
Lauſitz, *f.*, Lusatia.
laut, loud.
laut, *prep.*, according to.
lauten, sound, purport, read.
lautlos, without a sound, quiet.
Lazarett, *n.*, –e, hospital.
Lazarettiſt, *m.*, –en, –en, hospital patient.
leben, live, exist.
Leben, *n.*, life; — u. Weben, life and motion.
lebendig, living, lively.
Lebendigkeit, *f.*, liveliness, activity.
leeren, empty.
Legationsrat, *m.*, ¨e, counsellor of a legation.
legen, lay, put.
Legion', *f.*, legion.
lehnen, lean.
Lehnſtuhl, *m.*, ¨e, easy chair.
Lehre, *f.*, doctrine, teaching.
Leib, *m.*, –er, body.
Leibarzt, *m.*, ¨e, private physician.
Leibeskraft, *f.*, ¨e, bodily strength; aus Leibeskräften, with all one's might.
Leiche, *f.*, corpse.
Leichenhaufen, *m.*, pile of corpses.
Leichenfeld, *n.*, –er, field of corp-
Leichenturm, *m.*, ¨e, tower *or* pile of corpses.
leicht, light, easy.
leichtſinnig, frivolous.
leiden, litt, gelitten, suffer, endure.
Leiden, *n.*, suffering, distress.
Leidenſchaft, *f.*, passion.
leider, unfortunately.
lernen, learn.
leſen, las, geleſen, read.
letzt, last.
leuchten, shine, give light.
Leute, *pl.*, people; servants.
Licht, *n.*, –er, light.
Lichtfunke(n), *m.*, spark.
Lichtzeichen, *n.*, beacon-light.
lieb, dear.
lieber, rather.
Liebe, *f.*, love.
liebenswürdig, lovable.
Liebenswürdigkeit, *f.*, amiableness.
lieblich, lovely.
Liebling, *m.*, –e, favorite.
Lied, *n.*, –er, song, ballad.
Liederlichkeit, *f.*, slovenliness.
liefern, produce.
liegen, a, e, lie, be situated; es iſt mir viel daran gelegen, it is of much importance to me.
Lippe, *f.*, lip.
litauiſch, Lithuanian.
locken, entice, tempt.
Loitz (*pronounced* Löz), *n.*, city on the river Peene in Pomerania.
Los, *n.*, –e, lot, fate.
los, loose (from), rid of (*gen.* & *acc.*).
los-machen, set free.

los-platzen, burst, break (*of a shower, etc.*).
los-reißen, tear loose; ſich —, tear oneself away.
Luftkünſtler, *m.*, aerologist.
Luſt, *f.*, ¨e, pleasure, delight, desire.
luſtig, merry, gay.
Luſtigkeit, *f.*, merriment.
Luke, *f.*, opening; dormer-window.

M

machen, make, do; cause; play the part of; ſich . . . —, betake oneself . . .; ſich auf den Weg —, start; ſich an ihn —, address him; gemacht, made; artificial.
Macht, *f.*, ¨e, might, power.
mächtig, mighty, great, strong.
Magen, *m.*, stomach.
mager, lean.
Magnat, *m.*, –en, –en, magnate.
Mähren, *n.*, Moravia.
Mai, *m.*, May.
Majeſtät, *f.*, majesty.
Major, *m.*, –e, major.
Mal, *n.*, –e, time; mit einem —e, all at once, suddenly.
mal (*for* einmal'), *adv.*, just, only, ever, at any time.
malen, paint.
Maler, *m.*, painter.
man, one, they, people.
manch, many a, many, much.
mancherlei, many kinds.
Mangel, *m.*, ¨e, lack.
Mann, *m.*, ¨er, man.
Männerbund, *m.*, ¨e, alliance of men.
Männerſchlacht, *f.*, battle (between men).
Mannslänge, *f.*, man's length *or* height.
mannigfaltig, manifold.
männlich, manly, masculine.
Marder, *m.*, marten.
Marktplatz, *m.*, ¨e, market-place.
Marquis, *m.*, marquis.
Marſch, *m.*, ¨e, march.
marſch, march (*a command*).
Marſchall, *m.*, ¨e, marshal.
marſchieren, march.
März, *m.*, March.
Maßregel, *f.*, measure.
matt, faint, feeble.
Mauer, *f.*, wall.
Maus, *f.*, ¨e, mouse.
Meer, *n.*, –e, sea; das Schwarze —, the Black Sea.
Meeresbläne, *f.*, blue of the sea.
Meerſchwermut, *f.*, sadness of the sea.
mehr, more; nicht —, no longer.
mehrer–, several.
mehrmals, several times.
mein, my; die Meinigen, my relatives *or* friends.
meinen, think, suppose.
Meinung, *f.*, opinion.
meiſt (*superl. of* mehr), most, for the most part; am —en, most of all; meiſtens, for the most part.
Meiſter, *m.*, master.

meiſtern, censure; an . . . —, find fault with . . .
melden, announce.
Menſch, *m.*, –en, –en, man, human being.
Menſchengebein, *n.*, –e, human bones.
Menſchengewimmel, *n.*, swarm of people.
Menſchengewoge, *n.*, throng of people.
Menſchengewühl, *n.*, throng of people.
Menſchenmenge, *f.*, multitude of people.
menſchlich, human, humane.
merken, notice.
Metall, *n.*, –e, metal.
mianen, mew.
Miene, *f.*, expression of face, mien, air.
Million, *f.*, million.
Mime, *m.*, –n, –n, mimic, actor.
mindern, diminish.
Minsker, of Minsk, Minsk.
Minute, *f.*, minute.
Miſchung, *f.*, mixture.
mißbilligen, disapprove.
mißlingen, a, u, turn out ill, fail.
Miſt, *m.*, dung, manure.
Miſthaufen, *m.*, dung-hill.
mit, *prep.*, with, by; *adv.*, too, likewise, along, at the same time.
miteinander, together.
mit-machen, join in making *or* doing.
mit-nehmen, take along (with).
mit-ſtrömen, stream along also.
Mittag, *m.*, –e, mid-day; dinner (at mid-day); — halten, dine.
Mittagseſſen, *n.*, mid-day meal, dinner.
Mittagsglocke, *f.*, mid-day bell.
Mittagstafel, *f.*, mid-day meal.
Mitte, *f.*, middle.
mit-teilen, communicate, impart, give.
mitten, midway, in the middle; — auf . . ., into the midst of . . .; — durch . . ., through the midst of . . .; — in . . ., in the midst of.
Mitternacht, *f.*, ¨e, midnight.
mitternächtlich, midnightly, at midnight.
mittler– (*comp. of* mittel), medium, middling, moderate; middle.
mit-tragen, carry with (some one), assist in bearing.
mitwiſſen, know with another, be privy to.
mögen, möchte, gemocht, may; like.
möglich, possible.
Monat, *m.*, –e, month.
Montur, *f.*, uniform.
Mordbrenner, *m.*, incendiary.
morgen, tomorrow.
Morgen, *m.*, morning.
Morgendämmerung, *f.*, morning twilight, dawn.
Morgenrot, *n.*, morning red, dawn.
Mülleriſch–, of Müller, Müller's.
Mund, *m.*, –e, mouth.
mündlich, oral, by word of mouth.

Mundvorrat, *m.*, ¨e, provisions.
Muſik, *f.*, music.
Muße, *f.*, leisure.
müſſen, mußte, gemußt, be obliged to, must.
Mut, *m.*, mood, disposition, courage, spirit; mir (dir, *etc.*) iſt . . . zu —, I feel . . .
Mütchen, *n.*, (*derisory*) little mood.
mutig, courageous.
Mutter, *f.*, mother.
mutterſeelenallein, absolutely alone.
Mütze, *f.*, cap.

N

nach, after, to, in accordance with, for.
Nachbarſchaft, *f.*, neighborhood.
nachdem, after.
nach-denken, reflect.
nachher, afterwards.
Nachricht, *f.*, report.
Nachmittag, *m.*, –e, afternoon; nachmittags, afternoons, in the afternoon.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
Nachtfeuer, *n.*, fire at night.
Nachtlager, *n.*, lodging *or* quarters for the night.
Nachtleben, *n.*, life at night.
nächtlich, nightly.
Nachtrab, *m.*, –e, rear-guard.
Nachwelt, *f.*, posterity.
nach-ziehen, march *or* go after, follow (*dat.*).
Nacken, *m.*, neck.
nackt, naked.
Nägelbeſchneider, *m.*, nail parer.
nah(e), near.
nahen, come near, approach.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
nämlich, namely, that is to say, as it appeared.
napoleoniſch, of Napoleon.
Naſe, *f.*, nose.
naß, wet.
Natur, *f.*, nature.
naturhiſtoriſch, natural-historical, pertaining to natural history.
Naturjagd, *f.*, troop of those in a state of nature, natural *or* primitive procession.
natürlich, natural.
Nebel, *m.*, mist, haze, cloud.
neben, beside, along with.
nebeneinander, beside one another, together.
nebſt, together with.
nehmen, nahm, genommen, take.
neigen, tilt *or* bend over.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, name, call.
Nennung, *f.*, naming, mention.
Neſt, *n.*, –er, nest.
nett, neat.
neu, new.
Neujahr, *n.*, New Year.
nicht, not.
Nichtich, *n.*, non ego, external world.
nie, never.

nieder, nether, lower; *adv.*, down.
nieder-drücken, press down.
Niederlage, *f.*, defeat.
nieder-treten, ä, e, trample down.
niemand, no one.
nimmer, never.
noch, yet, still, besides.
Norden, *m.*, north.
nordisch, northern.
Nordostpassage, *f.*, Northeast Passage.
Not, *f.*, ¨e, need, want, necessity, distress.
nötigen, compel.
nötigenfalls, in case of need.
not'wendig, necessary.
Nummer-Eins-Mann, *m.*, number one man.
Nummer-Zwei-Mann, *m.*, number two man.
nun, now.
nur, only.
nützlich, useful.

O

ob, whether, if.
oben, above.
ober, upper.
Oberchirurg, *m.*, –en, –en, chief surgeon.
Oberfläche, *f.*, surface.
Oberst, *m.*, –en, –en, colonel.
Oberzöllner, *m.*, chief customs-officer.
obgleich, although.
ob-walten, prevail, exist.
Ochs, Ochse, *m.*, –en, –en, ox.
öde, vacant, desolate.
oder, or.
Ofen, *m.*, ¨, stove.
offen, open.
offenbar, plain.
Offenbarung, *f.*, revelation.
öffentlich, public.
Offizier', *m.*, –e, officer.
oft, often; öfter, more often; frequently.
ohne, without.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
Oktober, *m.*, October.
Olymp, *m.*, Olympus.
Opfer, *n.*, sacrifice, offering.
Ora'kel, *n.*, oracle.
ordentlich, orderly, regular; downright.
ordnen, order, arrange.
Orient, *m.*, Orient, East.
Ort, *m.*, –e, place.
Osten, *m.*, east.
Ostern, *pl.*, Easter.
Österreich, *n.*, Austria.
österreichisch, Austrian.
Ostsee, *f.*, Baltic.

P

Paar, *n.*, –e, pair; (ein) paar, (a) few.
paaren, pair, unite.
packen, seize.
Packschlitten, *m.*, baggage-sledge.
Page, *m.*, –n, –n, page.
Palast, *m.*, ¨e, palace.
palastartig, palace-like, palatial.
Papier, *n.*, –e, paper, document.

Paradies, *n.*, –ſes, –ſe, paradise.
paradieſiſch, paradise-like.
Paß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, pass.
pedantiſch, pedantic.
Peene, *f.*, river in Pomerania.
Peeneſumpf, *m.*, ¨e, swamps along the Peene.
Pelzwerk, *n.*, skins, furs.
Perle, *f.*, pearl.
Perſon', *f.*, person.
Perſonal', *n.*, personnel, members.
Peſtluft, *f.*, pestilential air.
Petersburger, of St. Petersburg.
Pfad, *m.*, –e, path.
Pfahl, *m.*, ¨e, stake, post.
Pfeil, *m.*, –e, arrow.
Pferd, *n.*, –e, horse.
Pferdefleiſchfreſſer, *m.*, eater of horse-flesh.
Pferdeſchlag, *m.*, ¨e, breed of horses.
Philoſoph, *m.*, –en, –en, philosopher.
Pfingſtfeſt, *n.*, –e, feast of Pentecost, Whitsuntide.
pflegen, o, o, *or weak, tr.*, care for, attend to; *intr.*, be accustomed.
Pforte, *f.*, door, gate.
phantaſtiſch, fantastic.
Pilger, *m.*, pilgrim.
Piſtole, *f.*, pistol.
Plan, *m.*, ¨e, plan.
platt, flat.
Platz, *m.*, ¨e, place, square.
plauderiſch, talkative, loquacious.
plötzlich, sudden.
Pole, *m.*, –n, –n, Pole.
Polen, *n.*, Poland.
Polierung, *f.*, polishing.
Polin, *f.*, Polish woman.
politiſch, political.
Polizei, *f.*, police.
Polizeipräſident, *m.*, –en, –en, president of the police.
polniſch, Polish.
pommerſch, Pomeranian.
Portugieſe, *m.*, –n, –n, Portuguese.
poſſierlich, ludicrous.
Poſthalt, *m.*, –e, post-station.
Poſthaus, *n.*, ¨er, post-house.
Poſtpferd, *n.*, –e, post-horse.
Poſtwagen, *m.*, mail-coach, stage-coach.
Pracht, *f.*, show, splendor.
prächtig, splendid.
preiſen, pries, geprieſen, praise.
Preuße, *m.*, –n, –n, Prussian.
Preußen, *n.*, Prussia.
preußiſch, Prussian.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince.
Prinz-Regent, *m.*, –en, –en, prince regent.
Pröbchen, *n.*, little specimen, sample.
Probe, *f.*, proof, test; specimen.
Probſt, *m.*, ¨e, provost.
Prophet, *m.*, –en, –en, prophet.
Pulver, *n.*, powder.
Pulverſchlucker, *m.*, powder-swallower, *i.e.* fierce person.
Puterhahn, *m.*, ¨e, turkey-cock.

Q

Quälerei, *f.*, torment.
Quartier, *n.*, –e, quarter, lodging; mercy.

R

rächen, avenge.
ragen, project, tower.
Rang, *m.*, ¨e, rank.
Rangklaſſe, *f.*, series of classes, rank.
raſch, quick, swift, impetuous.
Rat, *m.*, ¨e, counsel, advice.
raten, ie, a, advise; guess.
Rauch, *m.*, smoke.
rauh, rough, rude.
Rauhigkeit, *f.*, roughness.
Raum, *m.*, ¨e, room, space.
rauſchen, rush, rustle, roar.
Recht, *n.*, –e, right; justice.
recht, right, real.
Rede, *f.*, speech, talk.
redlich, honest.
Redlichkeit, *f.*, honesty, candor.
Regel, *f.*, rule.
regelmäßig, regular.
Regen, *m.*, rain.
regieren, reign over, rule.
Regierung, *f.*, reign, government.
Regierungsart, *f.*, kind of government.
Regierungspräſident, *m.*, –en, –en, president of a government board.
Region, *f.*, region.
reich, rich, abundant.
Reich, *n.*, –e, empire, kingdom.
reichen, reach, hand.
Reichsfeind, *m.*, –e, enemy of the empire.
reichsfreiherrlich, relating to a baron of the empire.
Reichsritter, *m.*, knight of the empire.
Reigen, *m.*, procession (*usually of dancers*), dance.
Reihe, *f.*, row.
reinlich, clean, neat.
Reiſe, *f.*, journey.
Reiſegeſell, *m.*, –en, –en, traveling companion.
reiſen, travel.
Reiſeprobe, *f.*, test in travel.
Reiſetagebuch, *n.*, ¨er, diary of a journey.
reißen, riß, geriſſen, tear; ſich um ihn —, strive for him, about him.
reiten, ritt, geritten, ride.
Reiter, *m.*, rider.
reizen, incite, stir up; charm.
Rekonvaleſcent, *m.*, –en, –en, convalescent.
Rekrut, *m.*, –en, –en, recruit.
religiös, religious.
retten, rescue, save.
Rhein, *m.*, Rhine.
richten, direct; ſich —, make ready.
Rieſengebirge, *n.*, Giant Mountains.
Rind, *n.*, –er, cattle.
Ring, *m.*, –e, ring, circle.
rings, around about.

ringsum, round about.
Rinnſtein, *m.*, –e, gutter.
ritterlich, knightly, chivalrous.
roh, rude, coarse, barbarous.
Rolle, *f.*, rôle, (actor's) part.
Rom, *n.*, Rome.
Roß, *n.*, –ſſes, –ſſe, horse, steed.
Roſt, *m.*, rust.
rot, red.
rotgeweint, red with weeping.
rotglühend, blushing red.
rücken, move, march.
Rücken, *m.*, back.
Rückreiſe, *f.*, journey back, return.
rückwärts, back.
Rückweg, *m.*, –e, way back, return.
Rückzug, *m.*, ¨e, retreat.
Ruder, *m.*, oar, helm.
Ruf, *m.*, –e, call.
rufen, ie, u, call.
Ruhe, *f.*, quiet.
ruhig, quiet.
rühren, move, touch (the feelings); vom Donner gerührt, thunderstruck.
Ruine, *f.*, ruin.
rund, round, plump; *adv.*, around, round.
rund-laufen, run around, circulate.
Runzel, *f.*, wrinkle.
Ruſſe, *m.*, –n, –n, a Russian.
ruſſiſch, Russian.
Rußland, *n.*, Russia.
rüſten, prepare.
rutſchen, slide, glide.

S

Saal, *m.*, Säle, hall.
Säbel, *m.*, sabre.
Sache, *f.*, thing, affair.
Sachſe, *m.*, –n, –n, Saxon.
Sage, *f.*, saying, report; legend.
ſagen, say, tell.
ſammeln, gather.
ſandig, sandy.
ſanftmütig, gentle.
Sarkophag, *m.*, –e, sarcophagus, stone tomb.
ſarma'tiſch, Sarmatian. *Sarmatia is an ancient term used vaguely of the region west of the Volna river.*
Saumſeligkeit, *f.*, slowness, negligence.
ſauſen, buzz, roar, whiz.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *or weak*, create, perform, get; dazu geſchaffen, made *or* destined for it.
Schaffer, *m.*, manager.
Schafsmiene, *f.*, sheepish manner.
ſchalkiſch, waggish, roguish.
ſchämen, ſich, be ashamed.
Schar, *f.*, band.
ſcharen, ſich, flock together; — zu, join.
ſcharf, sharp.
Schatten, *m.*, shadow.
ſchauerlich, dreadful.
Schauſpiel, *n.*, –e, spectacle, play, drama.
Schauſpieler, *m.*, player, actor.

ſcheiden, ie, ie, *intr.*, part, separate; *tr.*, separate, cut off; ſich —, separate, part.
Schein, *m.*, –e, appearance, pretense.
ſcheinen, ie, ie, shine, appear.
Schelm, *m.*, –e, rogue, knave.
ſchelten, a, o, scold, reprove; call.
Schenkel, *m.*, thigh.
Scherz, *m.*, –e, joke, jest.
ſcherzen, jest.
Scherzen, *n.*, jesting.
Scheu, *f.*, shyness.
Scheune, *f.*, barn.
Scheuſal, *n.*, –e, object of horror, monster.
ſcheußlich, frightful.
Scheußlichkeit, *f.*, frightfulness.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.*, –e, fate.
Schickſalsmann, *m.*, man of fate.
ſchief, askew, oblique, crooked.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, shoot.
Schimpfen, *n.*, insulting, abusing, railing.
ſchirren, harness.
Schlacht, *f.*, battle.
Schlachtfeld, *n.*, –er, battle-field.
Schlachtopfer, *n.*, sacrifice.
ſchlafen, ie, a, sleep.
Schlag, *m.*, ¨e, stroke, blow, beat, pulsation; kind, sort.
ſchlagen, u, a, strike, beat; ſich —, fight.
Schlange, *f.*, snake.
ſchlank, slender.
ſchlau, sly.
ſchlecht, bad, poor.
ſchlechterdings, by all means, absolutely.
Schleier, *m.*, veil.
ſchlendern, saunter.
Schleſien, *n.*, Silesia.
ſchlicht, plain, simple.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, shut, close.
ſchlimm, bad, evil.
Schlingel, *m.*, sluggard, lubber.
Schlitten, *m.*, sleigh, sled, sledge.
Schloß, *n.*, –ſſes, ¨ſſer, castle, royal (imperial, ducal) residence, palace.
ſchlüpfen, slip, glide.
Schmaus, *m.*, ¨ſe, feast, banquet.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain.
Schmuck, *m.*, –e, adornment, ornament.
Schmuggler, *m.*, smuggler.
ſchmuggleriſch, having to do with smuggling, smuggling.
Schmutz, *m.*, dirt, filth.
Schnabel, *m.*, ¨, beak, bill.
ſchnarchen, snore.
ſchnauben, o, o, snort.
Schnee, *m.*, snow.
ſchneeweiß, snow-white.
Schneewüſte, *f.*, snowy waste.
ſchnell, swift, quick.
Schnelligkeit, *f.*, swiftness.
Schnitzwerk, *n.*, carved work.
ſchnobern, snuffle.
Schnupftuch, *n.*, ¨er, handkerchief.
ſchon, already; surely; es wird — gut gehen, it will do very well.

ſchön, beautiful.
Schönheit, *f.*, beauty.
ſchottiſch, Scotch.
Schrecken, *m.*, terror.
Schreckensmiene, *f.*, terrified expression.
ſchreiben, ie, ie, write.
Schreibereigeſchäft, *n.*, writing affair.
Schritt, *m.*, –e, step, gait, pace.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schuppen, *m.*, cart-house, shed.
Schurke, *m.*, –n, –n, rascal, knave.
ſchußfeſt, shot-proof, bullet-proof.
ſchütteln, shake.
Schützenhaus, *n.*, ¨ſer, hall for rifle-practice, indoor range.
Schützling, *m.*, –e, protégé.
Schwaben, *n.*, Swabia.
ſchwach, weak.
ſchwarz, black.
ſchwarzdunkel, dark black.
ſchwatzen, chatter.
Schwätzer, *m.*, chatterer, gossip.
ſchweben, hover, soar.
Schweden, *n.*, Sweden.
ſchwer, heavy, hard, difficult, grievous.
ſchwerlich, hardly, scarcely.
Schwermut, *f.*, melancholy, gloom.
Schwert, *n.*, –er, sword.
Schweſter, *f.*, sister.
Schwirren, *n.*, whizzing, whirring.
ſcythiſch, Scythian.
ſechs, six.
ſechzig, sixty.
See, *f.*, sea; zur —, by sea.
See, *m.*, –n, lake.
Seele, *f.*, soul; meiner —, upon my soul!
Seemann, *m.*, *pl.*, Seeleute, seaman, sailor.
Segnung, *f.*, blessing.
ſehen, a, e, see, look.
ſehr, very.
ſein, war, geweſen, be.
ſein, ſeine, ſein, his, its; die Seinigen, his friends.
ſeit, since.
Seite, *f.*, side.
Seitenſtübchen, *n.*, side room.
ſeitwärts, sideways, aside.
ſelbſt, self, even.
ſelig, happy, blessed.
Seligkeit, *f.*, happiness, bliss.
ſelten, rare.
ſeltſam, unusual, strange.
ſenken, sink, lower.
September, *m.*, September.
ſetzen, set, place, put; ſich —, sit down.
ſeitweges, to one side.
Seuche, *f.*, epidemic disease, plague.
ſich, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; each other, one another.
ſicher, safe, secure, sure, certain.
Sicherheit, *f.*, security.
ſiebzehn, seventeen.
Sieg, *m.*, –e, victory.
ſiegen, conquer.
Siegesnachricht, *f.*, report of victory.

ſiegklatſchend, victory-flapping, victorious.
Silber, *n.*, silver.
ſilbergrau, silver-gray.
ſingen, a, u, sing.
Sinn, *m.*, –e, sense, meaning; feeling.
ſinnen, a, o, think, meditate.
ſinnig, sensible; thoughtful.
Sitte, *f.*, custom; *pl.*, morals.
ſittlich, moral.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit, remain.
ſkandinaviſch, Scandinavian.
Sklave, *m.*, –n, –n, slave.
ſlaviſch, Slavic.
ſo, so, in this manner, then; kaum . . . —, hardly . . . when.
Sofa, *n.*, –s, sofa.
ſogar, even, actually.
ſogenannt, so-called.
ſogleich, directly, immediately.
Sohn, *m.*, ¨e, son.
ſohnlich, of the son.
ſolch, such; ein ſolch(er), such a.
Soldat, *m.*, –en, –en, soldier.
ſoldatiſch, soldierly.
ſollen, ſollte, geſollt, shall, should; be expected to, be to.
Sommer, *m.*, summer.
ſondern, but (*after neg.*).
Sonne, *f.*, sun.
Sonnenaufgang, *m.*, sunrise.
ſonnig, sunny.
ſonſt, else, besides, in other respects, otherwise.
ſorglos, careless.
ſowohl; — als, as well as; ſowohl . . . als, both . . . and.
Späher, *m.*, spy.
Späherei, *f.*, spying; *coll.*, spies.
Spanier, *m.*, Spaniard.
Spaß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, joke, sport.
ſpät, late.
ſpäterhin, later.
ſpazieren; — gehen, take a walk.
Spaziergang, *m.*, ¨e, walk, promenade.
Speiſe, *f.*, food.
Speiſevorrat, *m.*, ¨e, supply of food.
ſperren, bar, obstruct.
Spiel, *n.*, –e, play, game, sport, performance.
ſpielen, play; ſpielend, playful, easy.
Spieltag, *m.*, –e, day of a performance.
ſpießen, spit; run through with a spear, *etc.*
Spital, *n.*, ¨er, hospital.
Spitze, *f.*, point, head (of a procession, *etc.*).
Sporn, *m.*, *pl.*, Sporen, spur.
Sprachmeiſter, *m.*, language-teacher.
ſprechen, a, o, speak, say, speak to, see.
Spree, *f.*, Spree. *Berlin is situated on this river which is a tributary to the Havel.*
ſprengen, *intr.*, gallop; *tr.*, blow up; in die Luft —, blow up.
Sprichwort, *n.*, ¨er, proverb.
ſprichwörterlich, proverbial.
ſpringen, a, u, spring, leap.
ſprudeln, bubble, gush.

Sprudelwaſſer, *n.*, gushing water.
Sprung, *m.*, ¨e, spring, skip.
Spur, *f.*, track, trace.
Staat, *m.*, –(e)s, –en, state.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Städtchen, *n.*, little city.
Stadttor, *n.*, –e, city gate.
ſtählen, steel, harden.
Stahlhemd, *n.*, –en, steel shirt, coat of mail.
Stahlmützen, *f.*, steel cap.
Stall, *m.*, ¨e, stable.
Stamm, *m.*, ¨e, stem, ancestry, tribe.
Stammbuch, *n.*, ¨er, album.
Stand, *m.*, ¨e, rank, class.
ſtark, strong.
ſtarr, stiff, fixed, numb.
ſtattlich, stately, splendid.
Staub, *m.*, dust.
ſtaunen, be astonished.
ſtecken, stick, remain.
Stralſund, *n.*, city and port in Pomerania.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand.
ſteigen, ie, ie, step, climb, alight.
Stein, *m.*, –e, stone.
Steinbecker, *indecl. adj.*, Steinbeck (Gate).
Stelle, *f.*, place, position.
ſtellen, put, place; ſich —, appear, act (as if).
Stellung, *f.*, position.
ſterben, a, o, die.
ſterblich, mortal.
Sterblich(er), *adj. as noun*, mortal (man).
Stern, *m.*, –e, star.
ſtet, fixed, steady, constant.
Stiefel, *m.*, boot.
Stift, *n.*, –e, foundation, monastery.
Stil, *m.*, –e, style.
ſtill, still, silent, quiet.
ſtill-halten, hold still, stop.
Stirn, *f.*, forehead, brow.
Stock, *m.*, ¨e, stick, cane; story (of a house).
Stockwerk, *n.*, –e, story (of a house).
ſtolz, proud.
Stolz, *m.*, pride, haughtiness.
ſtolzieren, be proud, strut.
ſtoßen, ie, o, thrust.
ſtracksweges, straight, straightway.
Straße, *f.*, street.
ſtreben, strive.
ſtreichen, i, i, wander.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, struggle, contend, quarrel.
ſtreng, severe, rigid; brittle.
Strenge, *f.*, severity.
Stroh, *n.*, straw.
Strohhalm, *m.*, –e, stalk *or* blade of straw; keinen — breit, not a hair's breadth.
Strom, *m.*, ¨e, stream, river.
ſtrudeln, whirl, eddy.
Stübchen, *n.*, little room.
Student, *m.*, –en, –en, student.
ſtudieren, study.
Studium, *n.*, –ien, study.
Stuhl, *m.*, ¨e, chair.
Stunde, *f.*, hour.
ſturmlos, without storm, calm.

ſtürzen, fall.
ſtutzen, clip, cut short; ein geſtutztes Geſicht, a square face.
Stutzerl, *n.*, small, short, rifled gun.
ſuchen, seek, hunt for.
Süden, *m.*, south.
Szene, *f.*, scene.

T

Tafel, *f.*, table, dinner.
tafeln, dine.
Täfelung, *f.*, wainscoting.
Tag, *m.*, –e, day.
Tageblatt, *n.*, ¨er, daily paper.
täglich, daily.
Tal, *n.*, ¨er, valley.
Talent, *n.*, –e, talent.
Tanz, *m.*, ¨e, dance.
tanzen, dance.
Tänzer, *m.*, dancer.
tapfer, excellent; brave.
tartariſch, Tartar.
Taſche, *f.*, pocket.
Tat, *f.*, deed; in der —, indeed.
tatariſch, Tartar.
Tätigkeit, *f.*, activity.
tauſend, thousand.
Tauſend, *n.*, –e, thousand; zu —en, by thousands.
Tedeum, *n.*, Te-deum.
Tee, *m.*, tea.
Teetiſch, *m.*, –e, tea-table.
Teil, *m.*, –e, part; zum —, in part, partly; guten —, largely, in a good part.
teilen, divide; teilten ſich in die Stunden, were divided among the hours.
Tele'g(g)a, *f.*, telega (*a Russian vehicle*).
Temperament, *n.*, –e, temperament.
Theater, *n.*, theatre.
thronen, be enthroned.
tief, deep.
Tiefſinn, *m.*, profundity.
Tier, *n.*, –e, animal.
Tiergarten, *m.*, (Zoological) Park (*in Berlin*).
Tiſch, *m.*, –e, table.
toben, rage.
tobend, boisterous.
Toben, *n.*, raging.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –e, death.
Todesgenius, *m.*, –genien, genius of death.
Ton, *m.*, ¨e, tone, tune.
tönen, sound.
Tor, *n.*, –e, gate.
Toſen, *n.*, roaring, uproar.
tot, dead; ein Toter, a dead person, a corpse.
tragen, u, a, carry, bear, wear.
Träne, *f.*, tear.
tränken, cause to drink, water.
Trantow, *n.*, village near Loitz in Pomerania.
trauen, (*dat.*) trust.
Traum, *m.*, ¨e, dream.
träumen, dream; es träumte mir, I dreamed.
traurig, mournful, sad.
treffen, traf, getroffen, hit, meet; ſich —, occur, happen.

trefflich, excellent.
treiben, ie, ie, drive, carry on.
Treiben, *n.*, driving; fermenting.
Treppe, *f.*, staircase, flight of steps.
treu, true, faithful.
Trieb, *m.*, –e, impulse.
trinken, a, u, drink.
Troßwagen, *m.*, baggage-wagon.
tröſten, comfort.
Trotz, *m.*, defiance, disdain.
trotz, in spite of.
trotzig, defiant.
Truppe, *f.*, troop.
Trümmer, *pl.*, ruins.
Tſchako, *m.*, –s, shako, military head-dress.
Tſcherkeſſiſch–, Circassian.
tüchtig, suitable, hearty, excellent, staunch, capable.
Tuchweber, *m.*, weaver of cloth.
tückiſch, malicious.
Tugend, *f.*, virtue.
tugendhaft, virtuous.
tun, tat, getan, do, make.
Tun, *n.*, doings, actions.
Tür, *f.*, door.
Türdrücker, *m.*, door-handle, door-latch.
Türkei, *f.*, Turkey.
Turm, *m.*, ¨e, tower.
türmen, pile up.
Tyroler, *m.*, Tyrolese.

U

üben, practice, use.
über, over, above, across; by
übereinander, one upon another.
Übereinſtimmung, *f.*, accordance.
Überfluß, *m.*, abundance.
überfüllen, overfill, surfeit.
übergeben, give over, intrust.
überhaupt, in general.
überlaut, over loud, aloud.
überliefern, hand over, deliver.
Überliſter, *m.*, cheat, over-reacher.
übermorgen, day after to-morrow.
überſchauen, survey.
überſchwemmen, overflow, overwhelm.
überzeugen, convince.
Uhr, *f.*, hour; o'clock.
Ulane, *m.*, –n, –n, lancer.
um, *prep.*, around, for, about; *adv.*, around, about; — ſo *with comp.*, so much the.
um, *conj.*, in order to.
Umarmung, *f.*, embrace.
umbrauſen, roar *or* rage around.
Umfang, *m.*, circumference, extent.
Umgebung, *f.*, surroundings.
um=gehen, go round.
umge'hen, go around; die Flügel —, turn the flanks.
umhängen, hang about.
umher=ſchleichen, creep *or* sneak around.
umher=ſpazieren, walk *or* stroll around.
umher=ſpreugen, gallop about.
umklammern, clasp, embrace closely.

um=laufen, run around, circulate.
umliegend, surrounding.
Umſtand, *m.*, ¨e, circumstance.
umſtricken, ensnare.
Umweg, *m.*, –e, roundabout way.
um=wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, turn about, reverse; ſich —, change.
umwinden, a, u, wind about.
unabhängig, independent.
Unabhängigkeit, *f.*, independence.
unaufhörlich, unceasing.
unbedeckt, uncovered.
unbedeutend, unimportant.
unbegraben, unburied.
unbekannt, unknown.
Unbeſcholtenheit, *f.*, blamelessness.
unbewußt, unconscious.
unendlich, unending.
unentbehrlich, indispensable.
unerbittlich, inexorable.
unerklärlich, inexplicable.
unerſchütterlich, not to be shaken, immovable.
unerträglich, unendurable.
Unfreiheit, *f.*, lack of freedom.
Ungarn, *n.*, Hungary.
Ungarwein, *m.*, Hungarian wine.
ungefähr, about, somewhere near.
ungeheuer, uncanny, monstrous, huge, tremendous.
ungeſtört, undisturbed.
ungewöhnlich, unusual.
ungleich, unlike.
Unglück, *n.*, misfortune.
unglücklich, unfortunate.
Ungnade, *f.*, disfavor.
Uniform, *f.*, uniform.
unkundig, unacquainted (with *gen.*).
unmenſchlich, inhuman.
Unmöglichkeit, *f.*, impossibility.
unnahbar, unapproachable.
unſchädlich, harmless.
unſcheinbar, not showy, modest.
unſchuldig, innocent.
unſinnig, mad, insane.
unſoldatiſch, unsoldierly.
unten, below; von — auf, from below up.
unter, under, among.
uuter, lower.
unterbrechen, a, o, interrupt.
unter=breiten, spread under.
Unterhandlung, *f.*, negociation.
Unterſchied, *m.*, –e, difference.
unter=ſchmiegen, ſich, subject oneself (to).
unterſchreiben, sign.
unter=ſtützen, put beneath (*as a prop*), support by.
unterwegs, on the way.
Unterwerfung, *f.*, subjection, submission.
unverkennbar, unmistakable, evident.
unvermeidlich, unavoidable.
unvermerkt, unperceived.
unverrücklich, immovable.
unverwüſtlich, indestructible.
unweit, not far from.
unzertreiblich, which cannot be driven apart, indestructible.
Urſache, *f.*, cause, reason.

V

Vaterland, *n.*, native country.
vaterländiſch, pertaining to the native country.
väterlich, fatherly.
verabreden, agree upon.
verachten, despise.
veranlaſſen, cause.
Veranſtaltung, *f.*, arrangement.
verarmen, impoverish.
verbergen, hide, conceal.
Verbeugung, *f.*, bow.
verbinden, bind together, unite, bind up.
Verbindung, *f.*, connection.
verbrennen, burn.
verdächtig, suspicious.
Verderben, *n.*, destruction.
verdorben, ruined.
Verdienſt, *m. or n.*, –e, service.
verdunkeln, ſich, become dark, darken.
vereinigen, ſich, unite.
verfahren, *intr.*, proceed; *tr.*, transport.
Verfahren, *n.*, conduct.
verfehlen, miss, fail in (something).
vergangen, past.
Vergangenheit, *f.*, past.
vergebens, in vain.
vergehen, pass (*of time*).
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, forget.
Vergleich, *m.*, –e, settlement.
vergleichen, compare.
vergolden, gild.
Verhältnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, relation, circumstance.
verhängnisſchwer, heavy with fate, fateful, portentous.
verkehren, have intercourse, associate.
verklären, make clear, transfigure; illustrate.
verkünden, verkündigen, make known.
Verkündigung, *f.*, proclamation.
verlangen, desire.
ver-laſſen, leave, desert.
Verlaſſenheit, *f.*, abandonment, forsaken condition, solitude.
verlieren, o, o, lose; verloren gehen, be lost.
vermehren, increase.
vermeſſen, arrogant, bold.
vermitteln, arrange, compose, adjust.
Vermögen, *n.*, ability; wealth.
vermögen, be able.
vermummen, mask, muffle.
verneigen, ſich, bow.
Vernichtung, *f.*, destruction.
Verrat, *m.*, treason, treachery.
verrechnen, ſich, make an error.
verreckt, dead (*usually of animals; of human beings in a derogatory sense*).
verrücken, move out of place, disturb.
verrückt, mad, insane.
verſammeln, assemble, gather; ſich —, assemble, meet.
verſäumen, neglect, miss.
verſchaffen, procure.

verſchieden, different, various.
verſchleifen, verſchliff, verſchliffen, spoil by grinding.
verſchloſſen, *p.p. of* verſchließen, closed, reserved.
verſchmerzen, get over feeling pain at, get over.
verſchnaufen, ſich, stop for breath; — laſſen, give horses time to recover wind.
verſchulden, incur, be guilty of, cause (mischief).
verſchweigen, ie, ie, keep silent about.
Verſchwendung, *f.*, squandering, [waste.
verſehen, provide.
verſetzen, put, set (in another place), transplant.
verſinken, a, u, sink.
verſitzen, lose in sitting, waste.
verſperren, block up.
verſprechen, promise.
Verſtand, *m.*, understanding, intellect, intelligence.
Verſteck, *m.*, -e, hiding-place.
verſtehen, understand; es verſteht ſich, of course; zu lachen —, be able to laugh.
verſtören, disturb, trouble.
verteidigen, defend.
vertieft, absorbed.
vertraut, familiar, intimate.
verwandeln, change; ſich —, change, be changed.
verwandt, related.
verweilen, delay, stay.
Verweſung, *f.*, decay, decomposition.
verwiſchen, wipe away, obliterate.
verwunden, wound.
verwundern, ſich, be astonished; verwundert, astonished.
verwüſten, lay waste, desolate.
Verwüſtung, *f.*, desolation.
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much, many; ſo —, as much as.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, much more, rather.
vier, four.
viert-, (*ordinal*) third.
vierzigjährig, forty years old.
Viſier, *n.*, -e, visor.
Vogel, *m.*, ¨, bird; fellow.
Volk, *n.*, ¨er, people, nation.
Völkerſchar, *f.*, tribal band, troop.
Volksgepräge, *n.*, national stamp.
Volkslied, *n.*, -er, folk song.
voll, full.
vollführen, accomplish, execute.
völlig, full, complete.
vollſtändig, complete.
von, of, from.
vor, before, of; — die Stadt gehen, go outside of the town; — elf Jahren, eleven years ago.
voran, before, in front, ahead.
voran-fahren, drive ahead.
voran-gehen, go before, precede.
voran-laufen, run ahead.
Vorbedeutung, *f.*, foreboding, omen.
vorbei, by, past.

vorbei=fahren, drive past.
vorbei=galoppieren, gallop by.
vorbei=marſchieren, march by.
vorbei=ſtreichen, pass *or* wander by.
vor=bereiten, prepare.
Vorbereitung, *f.*, preparation.
vor=bringen, push on.
vor=fahren, drive up (to a place).
vor=haben, have before one, have in view.
Vorhalle, *f.*, entrance hall, vestibule.
vorher=gehen, go before, precede.
vor=kommen, appear.
Vorlegeſchloß, *n.*, ¨ſſer, padlock.
vormalig, former, previous.
vormittags, in the forenoon.
vornehm, aristocratic.
vornüber, over (forward).
Vorſchimmer, *m.*, first glimmer.
Vorſchlag, *m.*, ¨e, proposal.
vor=ſchlagen, propose.
Vorſchützung, *f.*, pretext.
vortrefflich, excellent.
vor=treten, a, e, step forward.
vorüber, past, over; . . . zogen an und —, . . . went past us.
vorüber=rollen, roll by.
Vorzimmer, *n.*, ante-room.

W

wacker, stout, brave.
Waffe, *f.*, weapon.
Wägelchen, *n.*, little carriage.
wagen, venture, dare.
Wagen, *m.*, wagon, carriage.
Wagenbruch, *m.*, ¨e, break-down (of a carriage).
wahnſinnig, frantic, mad.
wahr, true.
während, *prep.*, during; *conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahrlich, truly.
Wake, *f.*, hole in the ice.
Wald, *m.*, ¨er, woods, forest.
Waldbaum, *m.*, ¨e, forest tree.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wann, when.
wandern, wander.
warten, wait; — auf, wait for.
was, *interrog. & relat. pron.*, what.
was = etwas.
Waſſer, *n.*, water.
Weben, *n.*, moving, motion (*see* Leben).
Wechſel, *m.*, change, alternation.
Wechſelbalg, *m.*, ¨e, changeling.
wechſeln, change.
wechſelvoll, full of change, changeable.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –e, way; ſich auf den — machen, set out.
weg, away; — haben, understand, discover.
wegen, on account of.
Wegezeichen, *n.*, sign-board.
weg=räumen, remove.
Wegſchiebung, *f.*, pushing away.
weg=ſetzen, ſich, (über etwas) disregard (some thing).

Weh, *n.*, –e *or* –en, woe, pain, distress; weh tun, (*dat.*) hurt, injure.
wehen, blow; (*of plume, etc.*) nod, wave.
Wehmut, *f.*, sadness.
Weib, *n.*, –er, woman, wife.
weichen, i, i, give way, yield.
Weichling, *m.*, –e, weakling.
Weide, *f.*, pasture.
weiden, graze.
Weihnachten, *pl.*, Christmas.
weil, because.
weiland, once, formerly.
Wein, *m.*, –e, wine.
weinen, weep.
Weise, *f.*, way, manner; melody; auf ähnliche —, in a similar manner.
weissagen, prophesy.
Weissagung, *f.*, prophecy.
weit, wide, far, broad.
weiterhin, farther on.
Weiterreise, *f.*, further journey.
welch, *interrog. pron.*, what, which; *rel.*, who, which.
Wellenschlag, *m.*, ¨e, dashing of the waves.
welsch, foreign, Italian, French.
Welt, *f.*, world.
Weltlage, *f.*, situation of the world, political situation.
Weltmann, *m.*, *pl.*, Weltleute, man of the world.
Weltumsegler, *m.*, one who has sailed around the world.
Weltumwälzung, *f.*, world revolution.
Weltumwandler, *m.*, world transformer.
Weltwiederhersteller, *m.*, re-establisher of the world.
wenig, few, little; ein —, a little.
wenigstens, at least.
wenn, whenever, if.
wer, *interrog. pron.*, who.
werden, ward, geworden, become, grow.
werfen, a, o, throw, cast.
wertvoll, valuable.
Wesen, *n.*, being, existence; nature; affair; sein — treiben, carry on one's existence.
Westen, *m.*, west.
wetten, wager.
Wetter, *n.*, weather.
Wetterwolke, *f.*, storm-cloud.
wichtig, weighty, important.
wider, against.
wie, how, as, like; what; so —, as, as soon as.
wieder, again.
Wiederaufrichtung, *f.*, re-establishment.
Wiederbelebung, *f.*, re-animation, reviving.
wieder-geben, a, e, give back, return.
wiederholen, repeat.
Wien, *n.*, Vienna.
Wiener, *m.*, Viennese.
Wiese, *f.*, meadow.
wild, wild.
wildbewegt, wildly stirred *or* agitated.
Wild–, *adj. as noun*, savage.

Wille, *m.*, –ns, –n, will.
Willkür, *f.*, arbitrariness, caprice.
wimmeln, swarm.
Wimmeln, *n.*, swarming.
Windbeutel, *m.*, braggart.
windig, windy, unsubstantial.
Wink, *m.*, –e, sign.
Winkel, *m.*, corner, nook.
winken, wink, beckon.
Winter, *m.*, winter.
Wintertag, *m.*, –e, winter day.
Winterwetter, *n.*, winter weather.
Wipfel, *m.*, top (*especially of a tree*).
Wirbel, *m.*, whirl.
wirken, work, act, have influence.
wirklich, real, genuine.
Wirksamkeit, *f.*, efficiency.
Wirkung, *f.*, effect.
Wirre, *f.*, tangle, confusion; maze, labyrinth.
Wirt, *m.*, –e, host.
Wirtschaft, *f.*, housekeeping; management.
wispern, whisper.
wissen, wußte, gewußt, know, know how to, be able to.
Witterung, *f.*, scenting.
Witz, *m.*, –e, wit.
wo, where.
Woche, *f.*, week.
wodurch, whereby, by which.
Wogen, *n.*, motion like that of waves, rocking.
wogend, surging.
wohin, whither, where.
wohl, well, probably, indeed, to be sure.
wohlbebaut, well cultivated.
wohlbeleibt, corpulent.
wohlgeheizt, well heated.
wohnen, live, dwell.
Wohnung, *f.*, dwelling.
Wolf, *m.*, ¨e, wolf.
Wolga, *f.*, Volga.
Wolke, *f.*, cloud.
wollen, wollte, gewollt, will, desire; be about to.
Wonne, *f.*, bliss, joy.
woran, at which.
worauf, on which.
worin, wherein, in which.
Wort, *n.*, –e, word.
worüber, over which, in regard to which.
wozu, to which.
Wuchs, *m.*, –ses, ¨se, growth; figure, form and size.
wunderbar, wonderful, marvellous.
wunderfreundlich, remarkably friendly.
wunderlich, strange.
wundern, sich, be astonished, marvel.
wundersam, wonderful.
Wunderstadt, *f.*, ¨e, marvellous city.
Wunsch, *m.*, ¨e, wish.
wünschen, wish.
würdig, worthy.
Wurm, *m.*, ¨er, worm, vermin.
wüst, desolate, waste.
Wut, *f.*, fury, rage.

3

zahm, tame.
Zarenhauptſtadt, *f.*, capital of the Czars.
zärtlich, tender.
Zärtlichkeit, *f.*, tenderness.
zaudern, linger, delay.
Zaunholz, *n.*, fence wood.
zehn, ten.
Zehntauſend, *n.*, –e, ten thousand.
Zeichen, *n.*, sign, token.
zeichnen, draw, outline.
zeigen, show, point out.
Zeit, *f.*, time.
Zeitgenoſſe, *m.*, –n, –n, contemporary.
Zeitung, *f.*, tidings, newspaper.
Zentralverwaltung, *f.*, central government *or* administration.
Zentrum, *n.*, –tren *or* –tra, centre.
zerbrechen, a, o, break in pieces.
zerfetzen, tear into shreds, tatter.
zerknirſchen, crush.
zerpreſſen, crush.
zerreißen, tear in pieces.
zerren, pull, tug.
zerſchlagen, break to pieces.
zerſetzen, disunite, decompose, disintegrate.
zerſplittern, break into splinters, scatter; ſich —, be shattered.
zerſtören, destroy.
zerſtreuen, scatter, dispel; zerſtreut, scattered, detached.
zerteilen, divide, dissipate; ſich —, be scattered.
Zertretung, *f.*, trampling (under foot).
zetteln, contrive, plot.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull; *intr.*, proceed, go. pass.
Ziel, *n.*, –e, end, goal, target.
zierlich, dainty, ornamental, pretty.
Zimmer, *n.*, room.
Zinne, *f.*, battlement, pinnacle.
ziſcheln, whisper.
zittern, tremble.
Zollgebäude, *n.*, custom-house.
Zollinſpektor, *m.*, –en, customs inspector.
Zollwache, *f.*, customs guard.
Zorn, *m.*, anger.
zornig, angry.
zu, to, for, at; — Tauſenden, by thousands.
zucken, zückte, draw quickly, dart; quiver.
zuerſt, first, at first.
Zufall, *m.*, ¨e, accident.
zu-fallen, fall to the share of (*dat.*).
Zug, *m.*, ¨e, procession, line; passage; feature.
Zügenſpiel, *n.*, –e, play of features.
zugleich, at the same time.
zu-hören, (*dat.*) listen to.
Zukunft, *f.*, future.
zumal, at the same time; especially.
zünden, kindle.
zu-nehmen, increase.
Zunge, *f.*, tongue, language.

zurecht, into proper shape, to rights.
zurecht-machen, put to rights, arrange, prepare.
Zureden, *n.*, exhortation.
zürnen, be angry (with, *dat. or* mit).
zurück, back, backward.
zurück-erſtatten, restore, refund, reimburse.
zurück-geben, give back, return.
zurückgebogen, curved back.
zurück-kehren, return.
zurück-laufen, run back.
zurück-reißen, tear *or* drag back.
zurück-weichen, fall back, yield.
zurück-wenden, wandte, gewandt, ſich, turn back.
zurück-wirken, react.
zurück-ziehen, withdraw; ſich —, withdraw.
zu-rufen, call to (some one, *dat.*).
zuſammen, together.
zuſammen-führen, lead *or* bring together.
zuſammen-nehmen, gather together.
zuſammen-paaren, pair off together.
zuſammen-packen, pack up.
zuſammen-reihen, put *or* arrange together in a row.
zuſammen-ſchrecken, ſchrak, geſchrocken, shrink in fright.
Zuſammenſein, *n.*, association, being together.
zuſammen-ſtampfen, crush.
Zuſammenſtoß, *m.*, –es, ¨e, striking together, encounter.
zuſammen-treffen, meet, come together.
zuſammen-ziehen, gather, draw together; ſich —, gather.
zu-ſchreiben, ascribe.
zuſtande bringen, bring about.
zutraulich, confidential.
Zutritt, *m.*, –e, access.
zuweilen, at times.
zwar, to be sure, indeed.
Zweck, *m.*, –e, purpose.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, doubt.
zweifelhaft, doubtful.
zweit–, (*ordinal*) second.
zwiſchen, between.
Zwiſchenſpiel, *n.*, –e, entertainment between the acts of a play, interlude.
Zwiſt, *m.*, –e, dispute.
zwölf, twelve.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. $1.12

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.12.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 00 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
438.61
A747dc

Arndt, E.M.
Deutsche patrioten.

633759

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD

633759

TX
438
A7